

DOCUMENT RESUME

ED 294 440

FL 017 372

AUTHOR Rwanika, Mwishu; And Others
 TITLE Lingala. Livre du formateur (Lingala. Teacher's Manual).
 INSTITUTION Peace Corps, Bukavu (Zaire). Teaching Center.
 PUB DATE May 86
 NOTE 227p.
 PUB TYPE Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052)
 LANGUAGE French; Lingala

EDRS PRICE MF01/PC10 Plus Postage.
 DESCRIPTORS *Communicative Competence (Languages); Course Content; *Cultural Education; Developing Nations; Foreign Countries; Grammar; *Intensive Language Courses; *Lingala; Oral Language; Proverbs; Second Language Instruction; Teaching Guides; Uncommonly Taught Languages; Vocabulary Development; Voluntary Agencies
 IDENTIFIERS Peace Corps

ABSTRACT

The teacher's manual for Peace Corps volunteer language training in Lingala is designed for introductory oral language instruction. It is intended to assist trainees in functioning in the language within at least 6 weeks, and to transmit cultural information about the host country through linguistic structures, texts, and discussion topics. It contains 20 lessons consisting of grammar exercises, expressions, stories, passages, appropriate vocabulary, and proverbs. Contents are entirely in French and Lingala. (MSE)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

CENTRE DE FORMATION DU
CORPS DE LA PAIX
BUKAVU

LINGALA

LIVRE DU FORMATEUR

Mai 1986.-

P R E F A C E

Le présent manuel est une refonte de l'ancien. Il est né des remarques formulées par nos formateurs et nos stagiaires qui l'ont utilisé pendant plusieurs stages. Il a été conçu pour répondre aux objectifs suivants :

1. Transmettre efficacement une nouvelle langue à un stagiaire moyen. la langue à enseigner est la langue parlée.
2. Permettre aux stagiaires de fonctionner dans la langue après un délai d'au moins six semaines.
3. Transmettre la culture du pays hôte à travers les structures, les textes et les sujets de discussions.

Ce manuel est complété par des leçons "spéciales" constituées essentiellement d'exercices de grammaire, de contes, de textes et de vocabulaire techniques en rapport avec chaque programme, et de proverbes.

En pratique, ce manuel reste ouvert à l'adaptation aux différents niveaux des stagiaires.

Ce travail est le fruit d'un effort indivis de plusieurs personnes. Qu'il nous soit permis de leur dire un mot : merci.

Eux c'est le staff dirigeant : Brad Favor, Kayego Bwaratsi et Charles Hendrix pour la conception et le financement du projet ; c'est Rwanika Mwishu pour l'orientation ; c'est enfin pour la rédaction : Mwantuali Epoka et Tamaru Surandi (Lingala), Tembue Zembele et Tshiteya Tshikala (ciluba), Amani Halyamuntu et Morisho Mali Aishe (Swahili), Musambi Mayele et Ndoki Mavinga (Kikongo), Usungu Ulungu-Kinyamba (Otetela).

Puisse leur travail atteindre les buts visés. Aux utilisateurs du présent manuel, également un mot : vos remarques seront toujours les bienvenues.

Pour la Coordination de Langues,

RWANIKA Mwishu

BUKASA Kalonji

MWANTUALI Epoka

Ce mercredi, 21 mai 1986.

AVIS AU FORMATEUR

Le présent matériel a été revu et corrigé compte tenu des remarques formulées par les formateurs à propos de l'ancienne édition.

Nous vous écrivons ce mot pour vous donner quatre conseils qui, suivis, vous garantiront une utilisation facile et rentable de ce matériel :

1) Mettez systématiquement des tons sur les mots que vous écrivez au tableau. Vous utiliserez surtout deux tons :

le ton haut (/) et le ton bas (\).

Ex. m^ot^o = homme — m^ot^o = tête et m^ot^o = feu ;
ou m^ok^ol^o = jour — m^ok^ol^o = âgé.

Quelquefois interviendra le ton descendant :

Ex. : mitâno = cinq ou sôlo = sûr.

2) Plusieurs fois, vous trouverez à côté d'un mot présenté, un autre entre parenthèse. Ce dernier est la variante du premier. Ne le donnez qu'après avoir fait comprendre le premier.

3) Lisez attentivement les instructions données dans l'enseignement du passé récent (L IX). Nous y avons distingué trois types de passé proches : les "fait accompli immédiat" (nameli), le passé immédiat (nauti komela) et le fait accompli éloigné (nasi nameli).

4) Très souvent vous aurez à tirer les stagiaires de la confusion entre "ya" et "na". En voici les principales règles :

I. ya = na : possessifs

- a) ya + nom ndako ya John.
- b) na + pronom ndako na ye.

N.B. : Exception : - la forme abrégée : le mien, la mienne ... se traduit en lingala par "ya nga" et non par "nanga".

- Le lingala courant accepte les formes :
Mama na Jean, Mama na bana.

II. ya = na

- a) ya = déterminatif
John aza volontaire ya Corps de la Paix
- b) na = locatif
John aza na Kadutu.

* Dans ses autres emplois, na est préposition (avec : mapa na manteka) ou conjonction (et : John na Paul bakei mobembo).

Certaines leçons sont suivies d'un texte. Le formateur enseignera ce texte, aussitôt les notes pédagogiques terminées.

LINGALA
LIVRE DU FORMATEUR
CONTENU

Leçon I

Mots : mbote, tata, mama, sango nini, malam, bongo yo ?, kombo, moto, nani ?, wapi ?.

Grammaire : nga, naza - yo, oza - ye, aza - tikala - kende - kozala.
Négation : Te ... te.

Leçon II

Mots : mwa malam - kaka yo - mai - masanga - ti - kafe (kawa) - moyekoli - molakisi - mokonzi - moninga.

Grammaire : * présent progressif : koyekola - kolia - komela - kobina - kolakisa.

* kolinga -- kolinga + infinitif.

* possessifs : na nga - na yo ... na bango.

* singulier/pluriel : mo/ba.

Leçon III

Mots : Kokoko - sango te - wana - nakota - moninga - mopaya - loso - pondu - madesu - mesa - lutu - kanya - mbeli - kopo - mosala - pé - melesi.

Grammaire : * Impératif : yaka - zonga - telema - vanda - kota ...
* Autres verbes : kozala na - koloba - kokende - kosala.
* Démonstratifs : oyo, wana.

Leçon IV

Mots : Lelo - lobi - lisusu - penza - sima - epay - tongo - pokwa - butu - moi - tango nini ? - yambii - nini lisusu ?

Grammaire : * Passé : -ki
* Autres verbes : koyamba - kolala ...

Leçon V

Mots : zando - lobi - sik'oyo - mokolo - poso - yenga - ndako - nzambe - eleki - ekoya - oyo - sanza - moko - yambo ... zomi na mibale - mbula - eloko - nyama - bitabi - nguba - ndunda - mbisi - mbala - mbuma - po na nini ? - po - po na - naino ... te - fufu - yo moko - elongo.

Grammaire : * le futur : -ko-
* Autres verbes : kolamba - kosalisa.

Leçon X

Mots : Biriki - potopoto - liboso - nzete - molai - mokuse - pembeni - mosika - balabala - nzela - libela - kati - sima ya - koleka - lokola - ndenge moko - mboka - zamba - elanga - kiti - mbeto - likolo ya - na sé ya.

Grammaire : - Les prépositions (cfr. mots).
- Les comparatifs.
* Texte : Ndako na mboka
+ méthodologie.

Leçon XI

Mots : Awa - kuna - mandefu - lineti - ekoti monzemba - esika - lopitalo - kina tii (téé)

Grammaire : * Habituel (pratique suite)
* Autres verbes : kobala - kofanda (habiter) kotimola - kokoma - koyebisa - kolakisa - kolanda.

Texte : Mboka ya John

Leçon XII

Mots : Posa - nzala - pasi - moto - libumu pongi - maladi - mobembo - moyi - molunge - pio - malili - mbula.

Grammaire : * Les autres verbes : kolemba - koyoka - kolongwa - konoka.

Leçon XIII

Mots : Kuku - moto - mwinda - mbeli - nzungu

Grammaire : * Les autres verbes : kopelisa - kokata - kosukola - kotia - kotokisa - kokitisa - kozongisa - kokalinga - kolamba - koboma - kokufa.
* Redoublement de thèmes dans les formes verbales :
kokatakata - kolobaloba.

Texte : Kufa

Leçon XIV

Mots : manteka - lokolo - motuka - yaya - kulutu - leki - ndembo - mbala - solo (te) - mbwa - Caku - nyau - (moyens de transport)

Grammaire : * Imparfait :
=====
IMP. = (na)zalaki + INF.
=====

Leçon XV

Mots : kimia - mboka - tukutuku - mai ya mbula - bisika nyonso - bipay nyonso - mabe zamba - loboko - monganga - tonga - pongi-lopitalo - boloko - kisi - elengi - nzoto - mwa mikolo - misc - mai ya miso - paka

Grammaire : * verbes : kobeta (mbula) - konoka - kobunga - kokweya - kobukana - komema - kotuba - kokotisa - kokota - kokengela - kolela - kolalisa - koyoka - kosalisa

Leçon XVI

Mots : Boni ? - mwana-mobali - mwana-mwasi - mapasa - mama-mapasa - ya yambo - motolu - semeki.

Grammaire : * verbes : kobota - kosepela - kosepelisa - kozela - kokauka - kokweya - kokanga (suki).

* Les extensions verbales :

1.

=====	- kolamba/kolambela
- el - a	- kosomba/kosombela
=====	

2.

=====	- kosepela/kosepelisa
- is - a	- Kosala/kosalisa
=====	

Leçon XVII

Mots : Nzembo - masangu - kobota elengi ee - mbonda - elengé - lingomba - koni - ndenge na ndenge - epay boye - boye - bakoko - bokasi - (+ diagramme de parenté).

Grammaire : * les verbes : kozwa - koyemba - koganga - kosimba - kobeta (mbonda) - kokabola - kopanzana - kotoka

* Les extensions verbales (suite)

Leçon XVIII

Mots : Tongo tongo - miso - likonga - mopanga - kongo - soka - bondoki - bakati-bilanga - lisapo - bakolo.

Grammaire : * Les verbes : kotana(tongo) - kolatisa - kotinda - kolanda - kokata(bilanga) - kolongwa - kobuka - kobeta (lisapo) - kosolola - koboma.

* Les extensions verbales (suite).

Leçon XIX

Mots : Libanda - kombo - ebale - moluka - bokila - motambo - ndeke -
liyebo - taba - esengo.

Grammaire : Les verbes : kokomba - kozongisa - koloba - kokutana.

Leçon XX

Mots : : na suka ya - 'te - motema - mokanda yango wana - libela -

Grammaire : Les verbes : kosilisa - komona - komonana - kopesana (sango) -
kokanisa - kotinda - kotindela.

1. Présentez Mbote
Identification de sens :
 Le formateur salue les stagiaires
 en répétant Mbote
Vérification :
 Les stagiaires se saluent en
 utilisant Mbote.
2. Présentez Ee, mbote
 Le formateur sollicite la salu-
 tation d'un stagiaire et ré-
 pond Ee, mbote.
Vérification :
 Le formateur salue les stagiaires
 (l'un après l'autre et s'attend
 à la réponse Ee, mbote.
Pratique : F-S ; S-S ; S-F :
 - Mbote
 - Ee, mbote.
3. Présentez - Tata
 - Mama
 Le formateur oppose en saluant
 un stagiaire et une stagiaire ... Tata/mama.
Vérification :
 Echange de salutations :
 - Mbote tata, mbote mama.
 - Ee, mbote tata, mbote mama.
4. Présentez Sango nini ?
Identification de sens :
 Le formateur marque le point
 d'interrogation au tableau et
 dit Sango nini ?
Vérification :
 Le formateur donne la réponse
 puis pose la question Sango malam.
 Sango nini ?
5. Présentez Sango malam.
Transition :
 Le formateur fait le geste avec
 le pouce pointé vers le haut (O.K.)
 en disant Sango malam.
Vérification :
 Les stagiaires répètent le geste
 du formateur en disant Sango malam.

6. Pratique :

- a) Q-R : F-S ; S-S ; S-F - Sango nini ?
* Sango malamumu.
- b) Idem en ajoutant Tata/mama
- Sango nini tata?
* Sango malamumu mama.

7. Le formateur engage une petite pratique avec un stagiaire.

- Le stagiaire commence - Mbote tata .
* Ee, mbote
- Sango nini
* Sango malamumu.

Et le formateur ajoute Bongo yo ?
Le stagiaire devra répondre Sango malamumu.

Sinon, identifier le sens en changeant le rôle (le formateur commence la pratique).

Le formateur reprend, et les stagiaires répètent Bongo yo ?

Vérification :

Echange de salutations jusqu'à ... Bongo yo ?

8. Synthèse :

- Mbote tata/mama
* Ee, mbote tata/mama
- Sango nini ?
* Sango malamumu, Bongo yo ?
* Sango malamumu. ,

9. Identification de sens :

Le formateur écrit son nom au tableau et s'indique en disant .. Kombo na nga x.

Vérification :

Le formateur dit Kombo na nga x.

et invite un stagiaire à dire son propre nom Kombo na nga x.

10. Pratique :

Modèle : Le formateur répète Kombo na nga x.

Répétition : Les stagiaires disent leurs noms jusqu'à ce qu'ils fassent bien Kombo na nga (y), (z), (...), (...)

11. Identification de sens :

Le formateur oppose Kombo na yo, kombo na nga.

Vérification :

Les membres de la classe disent mutuellement leurs noms Kombo na yo (x), (y), (z), (...)

12. Pratique :

Chaque membre de la classe reprend
les deux structures

Kombo na nga x, kombo na yo y.

13. Identification de sens :

Le formateur dit
et écrit le "?" au tableau.

Kombo na yo nani ?

Vérification :

Le formateur dit
puis pose la question

Kombo na nga (x)
Kombo na yé nani ?

14. Le formateur indique un stagi-
aire et dit aux autres

Kombo na yé (z)

Vérification :

Chaque membre de la classe désigne
un stagiaire en s'adressant aux
autres

Kombo na yé (y), (z), (...)

Le formateur pose la question
et s'attend à la réponse

Kombo na yé nani ?
Kombo na yé (y), (z), (...)

15. Pratique :

Répétition : Q-R

F-S ; S-S ; S-F :

- Kombo na yo nani ?
* Kombo na nga (y)
- Kombo na yé nani ?
* Kombo na yé (z)
- Kombo na nga nani ?
* Kombo na yo (x)

16. Le formateur s'indique et dit ..

Naza zaïrwa.

Vérification :

Le formateur dit vite chaque stagiaire à dire
son nom et son nationalité

Naza Américain. F → st.

17. Le formateur s'exclame et in-
troduit ainsi la deuxième per-
sonne du singulier

Ah, oza Américain !

Vérification :

Le stagiaire est censé con-
firmer

Ee, naza Américain.

18. Le formateur reprend l'exclama-
tion sous forme d'une question ...

Oza Américain ? F ; S S S ?

Les stagiaires répondent, se
posent la question entre eux

Oza Américain ? S - S

19. Le formateur indique un stagiaire et introduit la troisième personne en posant la question Aza Américain ?
 Les stagiaires répondent Ee, aza Américain.

20. Pratique :

- a) Le formateur récapitule - Naza zaïrwa
 - Oza Américain
 - Aza Américain
- b) Il demande aux stagiaires de faire de même - Naza Américain
 - Oza Américain
 - Aza Zaïrwa.
- c) Q-R - Oza ... ?
 * Ee, naza ...
 - Aza ... ?
 * Ee, aza ...

21. Le formateur dit Naza Américain té

Vérification :

Le formateur pose la question ... Oza Zaïrwa ?
 et s'attend à la réponse Naza Zaïrwa té.

Pratique :

Le formateur peut varier les questions - Oza Zaïrwa ?
 - Aza Français ?
 - Naza Chinois ?

22. Le formateur s'indique et indique chaque stagiaire en répétant
 Ensuite il introduit la structure
 Il invite chaque stagiaire à dire

Moto, F, S, S S moto moto
 Naza moto. F moto moto
 Naza moto. S

23. Le formateur indique la carte du Zaïre et dit
 (Il peut établir l'égalité)

Naza motò ya Zaïre. carte
 Naza Zaïrwa. motò carte =

24. Pratique :

Le formateur invite les stagiaires à dire leur nationalité et celle des autres - Naza motò ya Amerika.
 - Oza motò ya Amerika
 - Aza motò ya Amerika.

25. Le formateur pose la question - ^{Oza} (Naza) motò ya wapi ? F S S S S-F
 là travaille, la sollicite et y répondent - Naza motò ya Zaïre. F

Vérification :

Il demande à un stagiaire

- Oza moto ya wapi ? F
- * Naza moto ya Amerika. C.

26. Pratique :

a) Q-R : F-S ; S-S ; S-F

- Oza moto ya wapi ?
- Aza moto ya wapi ?
- Naza moto ya wapi ?

b) Q-R :

- Oza moto ya Zaïre ?
- * Naza moto ya Amerika.
- * Naza moto ya Zaïre té.

27. Echange récapitulatif :Dramatisation :a) F-S :

Le formateur fait cet échange avec un stagiaire

- Mbote, tata. F et chaque stage
- * Ee, mbote.
- Sango nini ?
- * Sango malamamu.

b) Les stagiaires font un échange semblable

- + Kombo na yo nani ?
- Kombo na nga _____
- + Kombo na yé nani ?
- Kombo na yé _____
- + Oza moto ya wapi ?
- Naza moto ya Amerika Naza Américain
- Oza moto ya wapi ?
- + Naza Zaïrwa.
- Aza moto ya France ?
- + Aza moto ya France té.

Narration :

Un stagiaire vient devant la classe et se présente ou présente les autres (moi-même, lui, elle ...)

Kombo na nga (x)
Naza Américain
Naza Zaïrwa té.
Naza moto ya Amerika
Naza moto ya Zaïre té.

c) Combinez a et b.N.B. : Insistez sur l'affirmation et la négation.

28. Le formateur reprend la dramatisation avec un stagiaire. A la fin de l'échange, il fait semblant de partir et dit au stagiaire

Tikala malamamu.

(Cfr. classroom expressions, livre du stagiaire).

Encore Formateur - Stage
et form: F: à l'oral.

29. Le formateur dit, le stagiaire
répète Tikala malamû.
30. Le formateur reprend rapidement
l'échange avec un stagiaire, le
stagiaire lui dit à la fin de
l'échange Tikala malamû.
Le formateur répond Kendé malamû.
(Cfr. classroom expressions).
31. Le formateur dit, le stagiaire
répète Kendé malamû.
32. Reprise de la dramatisation :
- a) F-S
Le formateur fait cet échange
avec un stagiaire - Mbote, tata.
- Ee, mbote.
- Sango nini ?
- Sango malamû.
- b) Les stagiaires font un échange
semblable - Kombo na yo nani ?
- Kombo na nga _____
- Kombo na yé nani ?
- Kombo na yé _____
- Oza moto ya wapi ?
- Naza moto ya Amerika
Naza Américain.
- Oza moto ya wapi ?
- Naza Zaïrwa.
- Aza moto ya France ?
- Aza moto ya France té.
- Tikala malamû
- Kendé malamû.

1. Révision des salutations :

Le formateur fait l'échange des salutations avec les stagiaires ... Mbote, ...
 Ee, mbote (nom du formateur)
 Sango nini ?
 Sango malamamu.

2. Présentation :Identification de sens :

Le formateur sollicite la question et y répond - Sango nini ?
 * Mwa malamamu.

(Il fait le geste signifiant "assez bien").

Vérification :

Le formateur pose la question Sango nini (Steve) ?
 et s'attend à la réponse Mwa malamamu.

3. Pratique :

Dramatisation : Mbote (Steve)
 Ee, mbote (nom du formateur)
 Sango nini ?

Le formateur suggère la réponse par le geste Mwa malamamu.

4. Le formateur engage une pratique avec un stagiaire (ce dernier commence)

St. : Mbote tata, mama

F. : Ee mbote

St. : Sango nini ?

F. : Mwa malamamu

et il enchaîne Kaka yo.

Identification de sens :

Le formateur établit une égalité .. Kaka yo = Bongo yo.

Le formateur dit et les stagiaires répètent Kaka yo.

Vérification :

Echange : S-S.

5. Présentation :Identification de sens :

Le formateur fait semblant d'étudier le lingala et dit Nazoyekola lingala.

N.B. : Il devra s'asseoir à la place du stagiaire.

Le formateur dit et les stagiaires répètent Nazoyekola.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Ozoyekola lingala ?
 Le stagiaire répond * Ee, nazoyekola lingala.

6. Pratique : Drill de substitution simple :Nazoyekola lingala

Français - Nazoyekola Français
Kikongo - Nazoyekola Kikongo
Ciluba - Nazoyekola Ciluba
Swahili - Nazoyekola Swahili

7. Présentation

Le formateur désigne un stagiaire
 et dit aux autres Azoyekola lingala ?
 et s'attend à la réponse Ee, azoyekola lingala.
 Le formateur reprend Azoyekola lingala
 et ajoute Azoyekola Français
 Il combine les deux structures ... Azoyekola lingala pe français.
 Le formateur dit et les stagiaires
 répètent Azoyekola lingala pe français.

Vérification :

Le formateur pose la question - Azoyekola nini ?
 Le stagiaire répond * Azoyekola lingala pe français.

8. Présentation :

Le formateur reprend la structure
 et enchaîne Azoyekola lingala pe français
na Bukavu.

Vérification :

Ensuite, il pose la question - Azoyekola lingala pe français wapi ?
 Réponse * Azoyekola lingala pe français na
 Bukavu.

9. Présentation :

Le formateur introduit la ques-
 tion Azosala nini na Bukavu/Zaire ?

Vérification :

Les stagiaires devront répondre ... Azoyekola lingala pe français
na Bukavu/Zaire.

10. Q-R : F-S Azosala nini na Bukavu ?

N.B. : Le formateur s'adresse à
 chaque stagiaire.

S-S : - Azosala nini na Bukavu ?
 - Nazosala nini na Bukavu ?
 - Ozosala nini na Bukavu ?

- S-S : - Ozoyekola lingala wapi ?
 - Azoyekola lingala wapi ?
 - Nazoyekola lingala wapi ?
11. Le formateur s'assied près d'un stagiaire et fait le geste qui englobe toute la classe pour introduire la première personne du pluriel Tozoyekola lingala.
Vérification :
 Il invite les stagiaires à répéter la structure Tozoyekola lingala.
12. Le formateur se met devant la classe et désigne l'ensemble des stagiaires en disant Bozoyekola lingala.
Vérification :
 Le formateur invite les stagiaires à se servir du même geste pour répéter Bozoyekola lingala.
13. Identification de sens :
 Le formateur s'adresse à un stagiaire, désigne le reste de la classe et introduit Bazoyékola lingala
Vérification :
 Le formateur demande à chaque stagiaire de désigner le reste de la classe en utilisant la structure qu'il vient d'enseigner .. Bazoyékola lingala.
14. Pratique : Q-R : F-S - Bozoyékola lingala ?
 * Ee, tozoyekola lingala.
 - Bazoyékola lingala ?
 * Ee, bazoyékola lingala
 - Bozosala nini na Bukavu ?
 * Tozoyékola lingala na Bukavu
 - Bazosala nini na Bukavu ?
 * Bazoyékola lingala na Bukavu.
 - Bozoyékola lingala wapi ?
 * Tozoyékola lingala na Bukavu
 - Bazoyékola lingala wapi ?
 * Bazoyékola lingala na Bukavu.
15. a) Le formateur établit le lien entre les pronoms personnels isolés et les pronoms personnels sujets Nga _____ na _____
 Exemples - Nga, naza Zaïrwa.
 yo _____ o _____
 - Yo, oza Américain
 yé _____ a _____

- Yé, aza Américain
Steve _____ a _____
- Steve, aza Américain.

b) Drill de substitution complexe :

Nazoyékola lingala

<u>Nga</u>	-	<u>Nga nazoyékola lingala</u>
<u>Steve</u>	-	<u>Steve azoyékola lingala</u>
<u>Kikongo</u>	-	<u>Steve azoyékola Kikongo</u>
<u>Yo</u>	-	<u>Yo ozoyékola Kikongo</u>
<u>Swahili</u>	-	<u>Yo ozoyékola swahili</u>
<u>Yé</u>	-	<u>Yé azoyékola swahili</u>
<u>Ciluba</u>	-	<u>Yé azoyékola Ciluba</u>

16. Le formateur en mimant l'action
de manger dit Nazolia
Le forrateur dit, les stagiaires
répètent Nazolia.

Vérification :

- Le formateur pose la question ... Ozolia ?
Le stagiaire répond Nazolia.
Le formateur pose la question ... Ozosala nini ?
Le stagiaire répond Nazolia.

17. a) Le formateur demande à tous
les stagiaires de mimer l'action
de manger et leur pose la
question Bozosala nini ?
Les stagiaires répondent Tozolia.

- b) Q-R - Ozosala nini ? Nazolia.
- Tozosala nini ? Tozolia.
- Azosala nini ? Azolia
- Bazosala nini ? Bazolia.
- Nazosala nini ? Ozolia.

But : Emploi de toutes les
six personnes.

- Le formateur faisant corps avec
le reste de la classe, s'adresse
à un stagiaire puis il demande ... Tozosala nini ?

Transition :

- Le formateur mime l'action de
boire et dit Nazolia ?

18. Les stagiaires répondent Té ...

Identification de sens :

- Le formateur profite de l'hésita-
tion et dit Nazomela.
Le formateur dit et les stagi-
aires répètent Nazomela.

Vérification :

- Le formateur pose la question ... - Ozomela ?
 Le stagiaire répond * Ee, nazomela.
 Le formateur pose la question ... - Ozosala nini ?
 Le stagiaire répond * Nazomela.

19. Pratique :

- But : Emploi de toutes les six
 personnes : - Ozosala nini ? Nazomela
 - Tozosala nini ? Tozomela
 - Azosala nini ? Azomela
 - Bazosala nini ? Bazomela
 - Nazosala nini ? Ozomela.

- Le formateur faisant corps avec
 le reste de la classe et s'adres-
 se à un stagiaire pris isolé-
 ment Tozosala nini ?
 Le stagiaire devra répondre Bozomela.

20. Identification de sens :

- Le formateur prend un verre d'eau
 et dit Nazomela mai.
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Mai

Vérification :

- Le formateur pose la question Nazomela mai ?
 Le stagiaire répond Ee, ozomela mai.

21. Pratique :

- Les stagiaires répètent Ozomela mai.
 Questions - réponses - Nazomela nini?
 * Ozomela mai.
 - Ozomela mai ?
 * Ee, nazomela mai.
 - Ozosala nini ?
 * Nazomela mai.
 - Nazolia ?
 * Té, ozomela mai.

Transition :

- Le formateur présente une bou-
 teille de primus en faisant
 semblant de boire, il demande Nazoméla mai ?
 Le stagiaire dit Té ...

22. Identification de sens :

- Le formateur profite de l'hésita-
 tion et dit Nazomela masanga.
 Le formateur cite les boissons :
 primus, coca-cola, whisky, tembo
 et dit Masanga.

Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Masanga.
 Le formateur pose la question Nazosala nini ?
 Le stagiaire répond Ozomela masanga.

23. Pratique :

Les stagiaires répètent Ozomela masanga.
 Q-R : F-S
 - Nazomela mai ?
 * Ozomela mai té
 * Ozomela masanga.

24. Le formateur introduit tour à
 tour "ti" et "kafé" (kawa) dans
 la structure

Nazomela : - ti
 - kafé (kawa).

25. Identification de sens :

Le formateur mime la danse et
 dit Nazobina.
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Nazobina.

Vérification :

Le formateur dit Nazobina ?
 Le stagiaire répond Ee, ozobina.

26. Pratique :

a) Les stagiaires répètent Ozobina.
 Q-R : F-S : - Nazosala nini ?
 * Ozobina.

b) Méthode silencieuse :

Le formateur mime les actions,
 les stagiaires les traduisent
 en parole :

1) Manger Ozolia.
 2) Boire : - de l'eau Ozomela mai
 - de la bière Ozomela masanga.
 3) Danser Ozobina.
 4) Etudier Ozoyékola.

c) Narration :
 • Nazolia.
 • Nazomela mai
 • Nazomela masanga
 • Nazobina
 • Nazolakisa
 • Nazoyékola.

d) Exercice de conjugaison :

Le formateur donne le modèle : Koyékola.

- Nazoyékola - Tozoyékola
 - Ozoyékola - Bozoyékola
 - Azoyékola - Bazoyékola

Le formateur suggère les infinitifs et les stagiaires conjuguent

- Kolia
- Komela
- Kobina.

27. Identification de sens :

Le formateur dessine un coeur au tableau et dit

Nalingi Zaïre.

Vérification :

Le formateur pose la question

Clingi Zaïre ?

Le stagiaire répond

Ee, nalingi Zaïre.

Le formateur varie l'objet pour s'assurer de la compréhension du sens

- Olingi primus ?

La réponse sera

* Ee, nalingi primus.

* Nalingi primus té.

28. Identification de sens :

Le formateur dit

Nalingi tata/mama na nga.

Vérification :

Le formateur pose la question ...

Olingi tata na yo ?

Le stagiaire répond

Ee, nalingi tata na nga.

Le formateur continue s'adresser à un deuxième stagiaire en désignant celui qui vient de parler

Alingi tata na yé ?

La réponse

Ee, alingi tata na yé.

29. Identification de sens :

Le formateur présente les trois phrases suivantes

- Nalingi koyékola lingala

- Nalingi komela mai.

- Nalingi kobina Reggae.

Vérification :

Le formateur pose la question ...

- Olingi koyékola lingala ?

Le formateur pose la question à un autre stagiaire

* Ee, nalingi koyékola lingala.

Le stagiaire répond

- Alingi nini ?

Le formateur varie la question ..

* Alingi koyékola lingala.

Le stagiaire répond

- Olingi kosala nini ?

Le stagiaire répond

* Nalingi ko ...

30. Pratique :

a)

Drill de substitution complexe

Nalingi koyékola lingala

Koyékola français - Nalingi koyékola français

Kobina - Nalingi kobina

Reggae - Nalingi kobina Reggae

Kolia - Nalingi kolia

<u>Komela masanga</u>	- Nalingi <u>komela masanga</u>
<u>Yo</u>	- <u>Yo</u> olingi komela masanga
<u>Kolia</u>	- Yo olingi <u>kolia</u>
<u>Kobina</u>	- Yo olingi <u>kobina</u>
<u>Yé</u>	- <u>Yé</u> alingi kobina

- b) Q-R :
- Olingi kolia ?
 - * Ee, nalingi kolia
 - Olingi komela mai ?
 - * Ee, nalingi komela mai
Nalingi komela mai té.
 - Alingi komela masanga ?
 - Ee, alingi komela masanga
Alingi komela masanga té
 - Olingi komela nini ?
 - * Nalingi komela mai.
 - Olingi kobina ?
 - * Ee, nalingi kobina
Nalingi kobina té
 - Olingi kobina Reggae ?
 - * Nalingi kobina Reggae.
Nalingi kobina té.
 - Olingi kobina nini ?
 - * Nalingi kobina Reggae.
Nalingi kobina Rock.

31. Identification de sens :

Le formateur en s'assurant à la place d'un stagiaire, introduit Naza moyékoli.
Le formateur dit, les stagiaires répètent Moyékoli.

Vérification :

Le formateur pose la question - Oza moyékoli ?
Le stagiaire répond * Ee, naza moyékoli.

32. Pratique :

Chaque stagiaire répète Naza moyékoli.

Transition :

Le formateur se met bien devant la classe et pose la question Naza moyékoli ?
Le stagiaire répond Té ...

33. Le formateur profite de l'hésitation du stagiaire pour introduire Naza molakisi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent Molakisi.

Vérification :

Le formateur envoie un stagiaire prendre sa place et lui pose la question - Oza moyékoli ?
La réponse devra être * (Té) naza moyékoli (té).
Naza molakisi.

N.B. : Chaque stagiaire fera la même chose.

34. Identification de sens :
- Le formateur s'assied à la place d'un stagiaire et envoie ce dernier devant la classe. Il le désigne et dit x aza molakisi na nga, na yo, na yé ...
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Na biso.
- Vérification :
- Le formateur dit x aza molakisi na biso ?
Le stagiaire répond Ee, x aza molakisi na biso.
35. Pratique : Q-R : F-S - x aza nani ?
* x aza molakisi na biso.
36. Identification de sens :
- Le formateur reprend sa place, désignant la classe, il dit Naza molakisi na bino.
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Na bino.
- Vérification :
- Chaque stagiaire se met devant la classe et joue le rôle du formateur .. Naza molakisi na bino.
37. Identification de sens :
- Le formateur, en désignant le reste de la classe, dit au stagiaire qui est devant la classe Oza molakisi na bango.
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Na bango.
- Vérification :
- Le formateur reprend sa place, chaque stagiaire lui dira, en désignant le reste de la classe ... Oza molakisi na bango.
38. a) Drill de substitution simple :
- x aza molakisi na nga.
- | | | |
|-----------------|---|---------------------------------------|
| <u>Na yo</u> | - | <u>x</u> aza molakisi <u>na yo</u> |
| <u>Na biso</u> | - | <u>x</u> aza molakisi <u>na biso</u> |
| <u>Na bango</u> | - | <u>x</u> aza molakisi <u>na bango</u> |
| <u>Na yé</u> | - | <u>x</u> aza molakisi <u>na yé</u> |
| <u>Na bino</u> | - | <u>x</u> aza molakisi <u>na bino</u> |
- b) Q-R : F-S - Molakisi na biso kombo na yé nani ?
* Molakisi na biso kombo na yé x.
- Tata na yo kombo na yé nani ?
* Tata na nga kombo na yé x.

S-S

- Mama na yo aza wapi ?
- * Mama na nga aza na Amerika.
- x (nom du formateur) aza nani ?
- * x aza molakisi.
- Molakisi na bango kombo na yé nani ?
- Molakisi na biso kombo na yé nani ?

39. Identification de sens :

Le formateur désigne successive-
ment les stagiaires en répétant ...
et puis d'un geste englobant tous
les stagiaires, il introduit le
pluriel

Moyékoli, moyékoli ...

Bayékoli ...

Vérification :

Le formateur pose la question
La réponse sera
Le formateur s'adresse à un stagi-
aire en citant les noms des autres
condisciples
Réponse

Boza bayékoli ?

Ee, toza bayékoli.

x, y, z baza bayékoli ?
Ee, baza bayékoli.

N.B. : Le formateur écrit au
tableau l'opposition des
P.N.

Mo-/Ba-

-/Ba-

40. Pratique :

Le formateur demande aux stagiaires
de mettre les mots suivant au plu-
riel en les insérant dans de petites
phrases

- molakisi - moyékoli
- moto - tata
- mama - Américain
- Zaïrwa

N.B. : Le formateur soulignera que
la catégorie mo-/ba-, /ba-
désigne les êtres humains

- Boza bato ya wapi ?
- * Toza bato ya Amerika (baméricains)
- Boza ba nani ?
- * Toza bayékoli
baméricains.
- Boza balakisi ?
- * Té, toza balakisi té.
toza bayékoli.

41. Identification de sens :

Le formateur se sert de la photo
d'une famille (voir L.S. famille)
et présente
et ajcute

Moboti.

- Tata aza moboti
- Mama aza moboti
- Tata na mama baza baboti.

Vérification :

Le formateur pose les questions ..

- Tata na mama na yo baza wapi ?
- Baboti na yo baza wapi ?

42. En se servant de l'image, le formateur oppose
 Cette fois, il attribue des noms aux membres de la famille, il dit

Moboti ~~ni~~ mwana.

x mwana y
y aza tata ya x.

Vérification :

Le formateur pose les questions :
 Questions-réponses

- x aza nani ?
- y aza nani ?

Le formateur introduit le pluriel
 et pose la question

x na z baza bana ya y.
x na z baza bana ya y ?

43. Identification de sens :

Toujours en se servant de la même photo, le formateur établit les relations suivantes entre x et z :

- x aza ndeko ya z
- z aza ndeko ya x
- x na z baza bandeko.

Vérification :

Le formateur pose les questions suivantes

- x aza ndeko ya z ?
- z aza nani ?

44. Identification de sens :

Le formateur demande à un stagiaire de venir devant la classe. Les deux font face au reste de la classe. Le formateur se trouvant à gauche du stagiaire lui tapote l'épaule droite en disant
 Le formateur dit, les stagiaires répètent

(Steve) aza moninga na nga.

Moninga.

Vérification :

Le formateur pose la question
 Les stagiaires répondent

(Steve) aza moninga ya nani ?
 (Steve) aza moninga na yo.
x na y baza baninga.

45. Pratique : Q-R : F-S

- Moninga na yo kombo na yé nani ?
- Moninga na yo aza nani ?

46. Identification de sens :

Le formateur dit les deux structures suivantes

- Reagan aza mokonzi ya Amerika.
- Brad aza mokonzi ya Centre.

Le formateur dit et les stagiaires
répètent

Mokonzi.

Vérification :

Le formateur pose les questions et
les stagiaires répondent

- Reagan aza nani ?
- * Reagan aza mokonzi ya Amerika.
- Mitterand aza nani ?
- * Mitterand aza mokonzi ya France
- Mobutu aza nani ?
- * Mobutu aza mokonzi ya Zaïre.

47. Pratique :

a) Q-R : F-S :

- Reagan aza mokonzi ?
- * Ee, Reagan aza mokonzi.
- Reagan aza mokonzi ya Zaïre ?
- * Té, Reagan aza mokonzi ya Zaïre té.
- Brad aza nani ?
- * Brad aza mokonzi (ya Centre.)

b) Le formateur introduit le
pluriel

Reagan na Mobutu baza bakonzi.

48. a) Dramatisation (révision L.I et
L.II) : F-S :

- Mbote, tata
- Ee, mbote
- Sango nini ?
- Sango malamamu
- Kombo na yo nani ?
- Kombo na nga _____
- Oza moto ya wapi ?
- Naza moto ya Amerika
- Naza Américain
- Oza moto ya France ?
- Naza moto ya France té.
- Ozosala nini na Bukavu ?
- Nazoyékola lingala na Bukavu.
- Olingi koyékola lingala ?
- Ee, nalingi koyékola lingala
- Olingi : - komela ... ?
- kolia ... ?
- kobina ... ?
- kolakisa ... ?
- Oza moyékoli ?
- Ee, naza moyékoli
- Oza molakisi ?
- Naza molakisi té
- x na y baza bayékoli ?
- Ee, baza bayékoli.
- Molakisi na bino kombo na yé nani ?
- Molakisi na biso kombo na yé x
- Molakisi na bango kombo na yé nani ?
- Molakisi na bango kombo na yé x
- Tata na yo kombo na yé nani ?
- Tata na nga kombo na yé x

- Mama na yo aza wapi ?
- Mama na nga aza na Amerika.
- Baboti na yo baza wapi ?
- Baboti na nga baza na Amerika.
- Bandeko na yo baza wapi ?
- Bandeko na nga baza na Amerika
- Mokonzi ya Amerika kombo na yé nani ?
- Mokonzi ya Amerika kombo na yé Reagan
- Mokonzi ya Zaïre kombo na yé nani ?
- Mokonzi ya Zaïre kombo na yé Mobutu.

b) Dramatisation : S-S

Les stagiaires font la même dramatisation entre-eux.

1. Révision de salutations - Mbote x
 - Mbote y
 - Sango nini ?
 - Sango té.
2. Identification de sens :
 Le formateur dit en associant la parole au geste de regarder Nazotala yo.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Nazotala yo.
Vérification :
 Le formateur pose la question - Ozotala nani ?
 Le stagiaire répond * Nazotala yo.
 Le formateur pose la question (en braquant son regard sur un stagiaire) - Nazosala nini ?
 Le stagiaire répond * Ozotala nga.
3. Identification de sens :
 Le formateur pose la question - Olingi kotala mama na nga ?
 Le stagiaire répond * Ee, nalingi kotala mama na yo.
Vérification :
 Le formateur dit - Olingi kosala nini ?
 Le stagiaire répond * Nalingi kotala mama na yo.
4. Pratique :
 Les stagiaires répètent Nalingi kotala mama na yo.
 Questions-réponses - Olingi kotala nani ?
 * Nalingi kotala mama na yo.
 - Olingi kotala mama na nga ?
 * Ee, nalingi kotala mama na yo.
5. Le formateur fait un geste invitant le stagiaire à aller avec lui Malamu, tokende kotala yé.
 Le formateur reprend en faisant bien voir qu'il s'agit d'une invitation à partir Tokende.
Vérification :
 Le formateur dit - Tokende kotala yé ?
 Le stagiaire répond * Ee, tokende kotala yé.
6. Pratique :
 Les stagiaires répètent Tokende kotala yé.
 Q-R - Kokende kosala nini ?
 * Tokende kotala yé.
 - Tosala nini ?
 * Tokende kotala yé.

7. Le formateur sort de la classe, revient, frappe à la porte et dit Kokoko.
Le formateur dit, les stagiaires répètent Kokoko.
8. Le formateur envoie un stagiaire hors de la classe, ferme la porte et demande au stagiaire de frapper Kokoko.
Le formateur pose la question Nani wana ?
Le formateur reprend, les stagiaires répètent Nani wana ?
9. Pratique :
Le formateur va à la porte et on lui pose la question Nani wana ?
et il répond Nga (nom du formateur)
Le formateur se met à une certaine distance et pose la question à chaque stagiaire Nani wana ?
Le stagiaire répond Nga x.
10. Le formateur s'exclame Ah, x. yo wana !
Le formateur dit, les stagiaires répètent Ah, x. yo wana !
Le formateur répond au dernier stagiaire Ee, (nga wana).
11. Dramatisation :
Le formateur reste dans la classe un stagiaire va à la porte
- Kokoko
- Nani wana ?
- Nga x
- Ah, yo wana ?
- Ee.
12. Identification de sens :
Le formateur enchaîne et invite le stagiaire à entrer Kota na ndako.
Le formateur dessine une case et présente le mot Ndako
Le formateur dit, les stagiaires répètent Ndako
- Vérification :
Le formateur dit avec beaucoup d'expression Kota na ndako.
Le formateur dit, les stagiaires répètent Kota na ndako.

13. Drill de transformationKokende na kelasi - Kende na kelasi

<u>Kokota</u> na ndako	- <u>Kota</u> na ndako
<u>Komela</u> masanga	- <u>Mela</u> masanga
<u>Kobina</u> Reggae	- <u>Bina</u> Reggae
<u>Koyekola</u> lingala	- <u>Yekola</u> lingala
<u>Kolia</u> pítza	- <u>Lia</u> pítza
<u>Komela</u> mai	- <u>Mela</u> mai
<u>Kokende</u> na Kinshasa	- <u>Kende</u> na Kinshasa
<u>Kokende</u> kotala baboti na yo	- <u>Kende</u> kotala baboti na yo.

14. Le formateur présente la forme négative : dites "négation" et présentez

Kokota té !Vérification :

Le formateur pose des questions et exige des réponses négatives

Ex. : F. : Námela masanga ?
 St. : Té, komela masanga té !
 F. : Náloba anglais ?
 St. : Té, koloba anglais té !

15. Drill de transformationZonga - Kozonga te.

<u>Kota</u> na ndako	- <u>Kokota</u> na ndako te
<u>Mela</u> masanga	- <u>Komela</u> masanga te
<u>Bina</u> Reggae	- <u>Kobina</u> Reggae te
<u>Yekola</u> Ciluba	- <u>Koyekola</u> Ciluba te
<u>Lia</u> pítza	- <u>Kolia</u> pítza te
<u>Mela</u> mai	- <u>Komela</u> mai te
<u>Kende</u> na Kinshasa	- <u>Kokende</u> na Kinshasa te
<u>Kende</u> kotala baboti na yo	- <u>Kokende</u> kotala baboti na yo te.

Transition :

Le formateur appelle un stagiaire et le présente aux autres comme son ami

Aza moninga na nga.

16. Identification de sens :

Le formateur présente

Naza na moninga na nga.

Vérification :

Le formateur pose la question

Naza na nani ?

La réponse

Oza na moninga na yo.

Le formateur demande

Moininga na nga kombo na yé nani ?

Réponse

Moininga na yo kombo na yé x.

17. Le formateur présente la structure

x oza mopaya na ndako na biso.

Identification de sens :

Le formateur présente la classe
comme
Il envoie un stagiaire pour ensuite
le présenter comme visiteur

Ndako na biso.

- Kokoko
- Nani wana ?
- Nga x
- Ah, x, yo wana
- Ee.
- Kota na ndako.

18. Identification de sens :

Le formateur présente le visi-
teur
Le formateur dit, les stagiaires
rèpètent

x aza mopaya na biso.x aza mopaya na biso.Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond

- x aza nani ?
- x aza mopaya na biso.

19. Pratique : Q-R :

- Mopaya na biso kombo na yé nani ?
- * Mopaya na biso kombo sa yé x.
- x aza nani ?
- * x aza mopaya na biso.

Synthèse :

Echange des salutations entre la
mère (une stagiaire) et le visi-
teur (un autre stagiaire)

- Mama : Mbote tata
- Mopaya : Mbote mama
- Mama : Sango nini ?
- Mopaya : Sango malamù/té/mwa
malamu.

20. Identification de sens :

Le formateur dit
(en invitant le visiteur (stagiaire)
à s'asseoir sur une chaise).
Le formateur dit, les stagiaires
rèpètent

Fanda.

Fanda

21. Identification de sens :

Le formateur par un geste, demande à
un stagiaire de se lever
Le formateur dit, les stagiaires
rèpètent

Téléma.Téléma.Vérification :

Le formateur demande à un stagiaire
de se lever
puis de s'asseoir

x, téléma.
Fanda.

22. Pratique :

Chaque stagiaire fera de même
avec un autre - Téléma
- Fanda.

23. Le formateur invite un stagiaire
à venir près de lui en disant Yaka.
Le formateur dit, les stagiaires
répètent Yaka.

Vérification :

Chaque stagiaire va devant la classe
et appelle un autre Yaka.

24. Le formateur demande au stagiaire de
retourner à sa place Zonga.
Le formateur dit, les stagiaires
répètent Zonga.

25. Pratique :

Le formateur combine les quatre im-
pératifs : (le formateur mettra une
chaise devant la classe, demandera
à un stagiaire) :

1. de se lever	<u>Téléma</u>
2. de venir	<u>Yaka</u>
3. de s'asseoir	<u>Fanda</u>
4. de se lever	<u>Téléma</u>
5. de rentrer	<u>Zonga</u>
6. de se rasseoir	<u>Fanda.</u>

Transition :

Le formateur présente le visi-
teur - Mama, moninga na nga aza
Américain.
- Kombo na yé x.

26. Le formateur enchaîne Alingi kosala na Zaïre.
et précise Mosala ya molakisi.

Vérification :

Le formateur pose la question - Moninga na nga alingi kosala
mosala nini ?
* Alingi kosala mosala ya molakisi.
- Moninga na nga alingi kosala
nini ?
* Alingi kosala mosala.
* Alingi kosala mosala ya molakisi.

Transition :

Le formateur dit à sa "mère" Mama nalingi kolia,
et ajoute en montrant successivement
le riz et le pondeu Nalingi kolia loso na pondeu.

27. Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires
répètent Loso na pondu.

Vérification :

Le formateur pose la question - Nalingi kolia nini ?
Le stagiaire répond * Olingi kolia loso na pondu.

28. Pratique : Q-R

- Nalingi kosala nini ?
* Olingi kolia loso na pondu.
- Nalingi kolia loso na nini ?
* Olingi kolia loso na pondu.
- Bolingi kolia loso na pondu ?
* Ee, tolingi kolia loso na pondu.

Transition :

Le formateur pose la question au
visiteur : - x, olingi kolia nini ?
La réponse du visiteur * Nalingi kolia loso na pondu.

29. Identification de sens :

Le formateur s'adresse à sa mère ... Mama, x pé alingi kolia loso
na pondu.

Le formateur dit, les stagiaires
répètent x pé alingi kolia loso na pondu.

Vérification :

Le formateur s'adresse à un stagi-
aire Yo pé olingi kolia loso na pondu ?
Réponse Ee, nga pé nalingi kolia loso na
pondu.

30. a) Drill de transformation :

F. : - Nalingi kolia loso na pondu
St. : - Nga pé nalingi kolia loso na pondu

Nalingi komela masanga - Nga pé nalingi komela masanga
Nalingi koyekola lingala - Nga pé nalingi koyekola lingala
Nalingi kokende na Kin. - Nga pé nalingi kokende na Kin.
Nalingi kokende kotala - Nga pé nalingi kokende kotala mama
mama na nga na nga
Nalingi kofanda - Nga pé nalingi kofanda
Nalingi kotelema - Nga pé nalingi kotelema
Nalingi kobina na bar - Nga pé nalingi kobina na bar.

b) Drill de transformation : Emploi de tous les six pronoms pers.

F. : - Nalingi kolia loso na pondu
St. : - Nga pé nalingi kolia loso na pondu
F. : - Olingi komela masanga
St. : - Yo pé olingi komela masanga

Alingi komela masanga - Yé pé alingi komela masanga
Bolingi kofanda - Bino pé bolingi kofanda
Tolingi kobina na bar - Biso pé tolingi kobina na bar
Balingi kotélema - Bango pé balingi kotélema

Nalingi koyekola lingala - Nga pé nalingi koyekola lingala
Olingi kokende kotala mama - Yo pe olingi kokende kotala mama
 na yo na yo.

31. Le formateur dit à la place de
 la mère Naza na loso na pondu te.

Identification de sens :

Le formateur établit la différence ... Naza na ≠ naza
 et fait suivre les deux phrases
 suivantes (en désignant sa montre
 pour la deuxième) Naza molakisi ; naza na montre.

Vérification :

Q-R : F. : x, oza moyekoli ?
 St. : Ee, naza moyekoli.
 F. : Oza na montre ?
 St. : Ee (te), naza na montre (te).

Pratique :

Q-R : S-S avec Kozala na.

32. Le formateur reprend Naza na loso na pondu te,
 naza na loso na madesu.

(le formateur aura besoin d'une
 aide visuelle pour expliquer
 "madesu").

Vérification :

Q-R ; F-S - Naza na loso na pondu ?
 * Te, oza na loso na pondu te.
 - Naza na nini ?
 * Oza na loso na madesu.
 - Olingi kolia loso na madesu ?
 * Ee (te) nalingi ...
 - y pé alingi kolia loso na
 madesu ?
 * Ee, ye pé ...

(N.B. : C'est possible que le
 stagiaire ait besoin de la struc-
 ture "nayebi te" pour cette der-
 nière question. Donnez-la sans
 commentaires).

33. Le formateur désigne la nourri-
 ture qui est sur la table et
 dit Loso na pondu eza na mesa.
 Le formateur dit et les stagiaires
 répètent Mesa.

Vérification :

Le formateur pose la question Loso na pondu eza wapi ?
 Chaque stagiaire répond Loso na pondu eza na mesa.

34. Avec des aides visuelles le formateur
 enseigne et fait répéter les éléments
 du couvert sani, lutu, kanya, mbeli, kopo.

Vérification :

Le formateur en désignant un seul objet, pose la question - Oyo eza nini ?
 Un stagiaire répond * Oyo eza loso.
 Le formateur demande aux stagiaires de se poser cette question St1 : Oyo eza nini ?
 St2 : Oyo eza ...

N.B. : Profitez-en pour introduire le démonstratif "wana" dans l'opposition Oyo/wana eza ...

38. Le formateur simule la fin du repas et dit à "sa mère"
 Le formateur dit, les stagiaires répètent

Melesi, mama.

Melesi.

39. Le formateur simule la fin de la visite et dit à sa mère
 Le stagiaire devra répondre

Melesi mama, tikala malamumu.
 Bokende malamumu.

40. Dramatisation :

a) Rencontre (F-S) puis visite à la famille du formateur :

- Mbote x
 - Ee, mboye y.
 - Sango nini ?
 - Sango té, kaka yo
 - Sango te
 - Ozokende wapi ?
 - Nazokende kotala mama na nga na Kadutu ;
 olingi kokende kotala mama na nga ?
 - Ee, nalingi kokende kotala ye
 - Malamumu, tokende kotala ye ...
 x : - Kokoko !
 Maman : - Nani wana ?
 x : - Nga (nom du formateur)
 Maman : - Ah, (nom du formateur) yo wana ?
 x : - Ee, nga wana !
 Maman : - Kota na ndako
 x : - Mbote mama ! Oyo aza moninga na nga ; kombo na ye 1
 aza mopaya na biso.
 Maman : - Mbote tata ... fanda.
 x : - Mama, moninga na nga aza Americain, alingi kosala na Zaïre.
 - Maman, nalingi kolia loso na pondu.
 Maman : - Naza na loso na pondu te, naza na madesu.
 x : - Malamumu, tolingi kolia loso na madesu.
 Maman : - Loso na madesu eza na mesa, boya kolia.
 x : - Melesi mama, tikala malamumu.
 Maman : - Bokende malamumu.

b) Trois stagiaires jouent la saynette de la visite.

- Préparation en classe.
- Correction en classe.
- Présentation en classe.

1. Identification de sens :

Le formateur donne la phrase Nazoyékola lingala lelo.
 Le formateur écrit la date du jour
 au tableau. Ex. : 30.10.82 : lelo.
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Lelo.

Vérification :

Le formateur pose la question Ozosala nini lelo ?
 Réponse Nazoyékola lingala lelo.

2. Identification de sens :

Le formateur met la même phrase au
 passé Nayékolaki lingala lobi.
 Le formateur écrit la date de la
 veille au tableau et dit Lobi.

Vérification :

Le formateur reprend la phrase Nayékolaki lingala lobi. |
 Les stagiaires répètent la même
 phrase Nayékolaki lingala lobi. |
 Le formateur pose la question à tous
 les stagiaires Oyékolaki lingala lobi ?
 Réponse Ee, nayékolaki lingala lobi. |

3. Pratique : Drill de substitution :Nayékolaki lingala lobi

Français - Nayékolaki français lobi
Ciluba - Nayékolaki Ciluba lobi
Kikongo - Nayékolaki Kikongo lobi
Swahili - Nayékolaki Swahili lobi
Mateya - Nayékolaki mateya lobi.

Transition :

Le formateur reprend Nayékolaki lingala lobi.
 et ajoute Nakendeki kotala mama ya moninga
 na nga.
 Naliaki loso na pondu.
 Namelaki primus.
 Le formateur pose la question - Nasalaki nini lobi ?
 Réponse * Oyékolaki lingala lobi.

4. Identification de sens :

Le formateur continue la série des
 questions - Nasalaki nini lisusu ?
 * Okendaki kotala mama ya moninga
 na yo.
 - Nasalaki nini lisusu ?
 * Oliaki loso na pondu,
 - Nasalaki nini lisusu ?
 * Cmelaki primus.

Vérification :

Le formateur dit et les stagiaires
répètent Lisusu.
Le formateur dit, les stagiaires
répètent Nasalaki nini lisusu ?

Transition :

Le formateur reprend les phrases ... - Nakendeki kotala mama ya moninga
na nga.
- Naliaki loso na pondu,
- Namelaki primus.

5. Le formateur pointe le pouce vers
le haut pour signifier qu'il était
bien reçu Mama na moninga na nga ayambaki
nga malamumu.

Le formateur dit, les stagiaires
répètent Ayambaki nga malamumu.

Vérification :

Le formateur pose la question F - Ayambaki nga malamumu ?
Le stagiaire répond S * Ee, ayambaki yo malamumu.

(Vous pouvez enseigner "yambii" et
en expliquer le contexte).

6. Identification de sens :

Le formateur insiste avec son pouce
pointé vers le haut F Malamumu penza

Le formateur dit, les stagiaires
répètent Malamumu penza. F - Ke, E

Vérification :

Le formateur pose la question F - Ayambaki nga malamumu ?
Le stagiaire répond S * Ee, ayambaki yo malamumu penza.

N.B. : Insistez pour que le stagi-
aire ajoute penza.

Transition :

Le formateur mime la série des ac-
tions et reprend - Nakendeki kotala mama ya moninga
na nga lobi
- Naliaki loso na pondu
- Namelaki primus.

7. Le formateur introduit immédia-
tement après la série des actions .. Sima nazongaki epayi na nga.
Le formateur fait le geste signi-
fiant après et dit Sima
Le formateur dit, les stagiaires
répètent Sima.

8. Le formateur mime l'action d'aller et dit Kokende - Nakendeki
Kozonga - Nazongaki
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Nazongaki.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Sima, nasalaki nini ?
Le stagiaire répond * Sima, ozongaki.
9. Le formateur introduit la structure Sima nazongaki epay na nga.
- Identification de sens :
- Le formateur explique en se servant du signe d'égalité Epay na nga = na ndako na ngai.
Le formateur dit, les stagiaires répètent Epay na ngai.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Sima nazongaki wapi ?
Le stagiaire répond * Sima ozongaki epay na yo.
10. Le formateur mime l'action de dormir et dit Sima nalalaki malamumu.
Le formateur dit, les stagiaires répètent Nalalaki.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Sima nasalaki nini ?
Le stagiaire répond * Sima olalaki malamumu.

11. a) Drill de transformation :

F. : Koyékola lingala
St. : Lobi nayékolaki lingala
F. : Kosala mosala malamumu
St. : Lobi nasalaki mosala malamumu.

Kokende kotala yé - Lobi nakendeki kotala yé
Kolia loso - Lobi naliaki loso
Komela masanga - Lobi namelaki masanga
Kobina na bar - Lobi nabinaki na bar
Kotelema - Lobi natelemaki
Kozonga epay na nga - Lobi nazongaki epay na nga
Koya - Lobi nayaki
Kolala malamumu - Lobi nalalaki malamumu
Koyékola lingala - Lobi nayékolaki lingala.

b) Drill d'interrogation : ye - Lobi ye aye olaki lingala ?

Yo - Lobi yo oyékolaki lingala
Biso - Lobi biso toyékolaki lingala ?
Kolia loso - Lobi biso toliaki loso ?
Bango - Lobi bango baliaki loso ?
Komela masanga - Lobi bango bamelaki masanga ?
Bino - Lobi bino bomelaki masanga ?
Yé - Lobi yé amelaki masanga ?

c) Narration :

1) Le formateur écrit les infinitifs ci-après au tableau noir :

- Koyékola
- Kokende

- Kotala
- Koyamba
- Kolia
- Komela
- Kozonga
- Kolala.

1. Lobi nayékolaki lingala
2. Nakendeki kotala mama ya moninga na nga.
3. Ayambaki nga malamumu penza.
4. Naliaki loso na pondu
5. Namelaki primus
6. Sima, nazongaki epay na nga
7. Lobi nalalaki malamumu

2) Le formateur raconte les activités de la veille en se servant des infinitifs au tableau

- Koyékola - Kolia
- Kokende - Komela
- Kotala - Kozonga
- Koyamba - Kolala

3) Le formateur demande aux stagiaires de se servir des mêmes infinitifs pour faire leur narration.

N.B. : On peut varier les personnes :

o-
a-
to-
bo-
ba-

4) Le formateur efface la liste des infinitifs, fait la narration avec un support visuel.

5) Le formateur demande aux stagiaires de faire leur narration sans support visuel.

12. Identification de sens :

Le formateur dit et écrit

Lelo
Lobi

Le formateur reprend la phrase

Nayekolaki lingala lobi.

Vérification :

Le formateur pose la question

Nayekolaki lingala lobi ?

Un stagiaire répond

Ee, oyekolaki lingala lobi.

13. Q-R : F-S

- Nakendeki kotala mama ya moninga na nga lobi ?

* Ee, okendeki kotala mama na moninga na yo lobi.

- Namelaki primus lobi ?

* Ee, omelaki primus lobi.

- Naliaki loso lobi ?

* Ee, oliaki loso lobi.

14. Identification de sens :

Le formateur trace le schéma d'une journée au tableau.

Le formateur dit et explique en se référant au schéma

- Lelo na tongo nayekolaki lingala.
- Lobi na tongo nayekolaki lingala.

Le formateur dit, les stagiaires répètent

- Lobi na pokwa naliaki loso
- Lobi na tongo.

15. Le formateur introduit la question et suggère la réponse

- Nayekolaki lingala tango nini ?
- * Nayekolaki lingala lobi/lelo na tongo.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Naliaki loso tango nini ?

Le stagiaire répond

- * Oliaki loso lobi na pokwa.

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Tango nini ?

16. Présentez

Lobi na butu nalalaki malamv.

Identification de sens :

Reprenez le schéma d'une journée complète et montrez-y la nuit.

Le formateur dit

Butu.

Vérification :

Questions : F-S

- Lobi na butu, olalaki malamv ?
- Okendeki na bar ?
- Lobi na butu, nalalaki malamv, ...

17. Identification de sens :

Montrez la partie du schéma opposée à la nuit et dites

Moi

Vérification :

Questions : F-S

- Olalaki lobi na moi ?
- * Ee (te), nalalaki lobi na moi (te).

18. Pratique : Q R

a) F-S

- Nakendeki kotala mama ya moninga na nga tango nini ?
- * Okendeki kotala mama ya moninga na yo lobi na pokwa.
- Naliaki loso na pondv tango nini ?
- * Oliaki loso na pondv na pokwa.
- Mama ya moninga na nga ayambaki nga tango nini ?
- * Ayambaki yo lobi na pokwa.

- b) S-S - Okendeki kotala mama ya moninga
na yo tango nini ?
- c) Autres questions sur la
narration - Okendeki wapi lobi ?
- Okendeki kotala nani lobi ?
- Nani ayambaki yo lobi ?
- Oliaki nini lobi ?
- Oliaki nini lisusu ?

- Okosala nini lobi ?
- * Nakokende ...
- Okokende wapi lobi na tongo ?
- * Lobi na tongo ...
- Okokende wapi lobi na pokwa ?
- * Lobi na pokwa nakokende ...
- Akokende wapi lobi ?
- * Akokende ...
- Tokokende wapi lobi ?
- * ...
- Bokokende wapi lobi ?
- * ...
- Okoyékola lingala lobi ?

c) Q-R :

N.B. : Variez les pronoms personnels

- Koyékola ...
- Kolakisa ...
- Kolia ...
- Komela ...
- Kobina ...
- Kozonga ...
- Koya ...

5. Le formateur lit l'heure à sa montre et écrit au tableau par exemple ensuite il écrit au tableau enfin il dit en montrant 9h15' Il reprend la phrase

9h00
9h15'
Sikoyo
Nakokende na zando sikoyo.

Vérification :

Le formateur pose la question
La réponse sera

- Nakokende na zando tango nini ?
- * Okokende na zando sikoyo.

6. Q-R :

- Nakokende wapi sikoyo ?
- * Okokende na zando sikoyo.
- Nakosala nini sikoyo ?
- * Okokende na zando sikoyo.
- Nakokende na zando na tango nini ?
- * Okokende na zando sikoyo.

7. Identification de sens :

Le formateur se sert d'un calendrier pour enseigner les noms des jours de la semaine

Mokolo ya mosala moko, nakokende na zando.

Le formateur dit, les stagiaires répètent (en désignant lundi)
Le formateur reprend la phrase

Mokolo ya mosala moko.
Mokolo ya mosala moko, nakokende na zando

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond

- Nakokende na zando mokolo nini ?
- * Okokende na zando mokolo ya mosala moko
Mokolo ya mosala moko, okokende na zando.

ou

8. Identification de sens :

Le formateur indique mardi et dit

Mokolo ya mosala mibale, nakokende na Kadutu.

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Mibale

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Mokolo ya mosala mibale

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Mokolo ya mosala mibale, nakokende na Kadutu.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Nakokende na Kadutu mokolo nini ?

Le stagiaire répondra

* Okokende na Kadutu mokolo ya mosala mibale.

Le formateur pose la question

- Nakosala nini mokolo ya mosala mibale ?

Le stagiaire répondra

* Okokende na Kadutu mokolo ya mosala mibale.

9. Le formateur indique mercredi et dit

Mokolo ya mosala misato, nakokende na Kinshasa.

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Misato.

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Mokolo ya mosala misato.

Le formateur reprend la phrase

Mokolo ya mosala misato, nakokende na Kinshasa.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Nakokende na Kinshasa mokolo nini ?

Le stagiaire répond

* Okokende na Kinshasa mokolo ya mosala misato.

Le formateur pose la question

- Nakosala nini mokolo ya mosala misato ?

Le stagiaire répondra

* Okokende na Kinshasa mokolo ya mosala misato.

10. a) Synthèse de trois jours précédents :

Lundi, mardi, mercredi :

Narration :

Mokolo ya mosala moko, nakokende na zando.

Mokolo ya mosala mibale, nakokende na Kadutu

Mokolo ya mosala misato, nakokende na Kinshasa.

b) Le formateur demande à un stagiaire de faire la même narration ..

Mokolo ya mosala moko, nakokende na zando

Mokolo ya mosala mibale, nakokende na Kadutu

Mokolo ya mosala misato, nakokende na Kinshasa.

- c) Drill de transformation :
(réemploi des verbes déjà connus)
Exercice de conjugaison :

Le formateur donne le modèle :

Kokende na zando - Lobi nakokende na zando
Koyékola lingala - Lobi nakoyékola lingala

Il suggère les autres infinitifs
et les stagiaires conjuguent :

Kolia loso na pondu - Lobi, nakolia loso na pondu
Komela masanga - Lobi, nakomela masanga
Kobina Reggae - Lobi, nakobina Reggae.
Kotala moninga na nga - Lobi nakotala moninga na nga.

11. Transition :

Le formateur donne un autre
modèle

Mokolo ya mosala moko, nakozonga
epay na nga.

Il cite les autres jours
et les stagiaires complètent la
phrase

Mokolo ya mosala mibale ...

Le formateur indique jeudi sur le
calendrier et pose la question ...

Mokolo ya mosala misato ...

Les stagiaires essaient de ré-
pondre.

- Oyo eza mokolo nini ?
* Oyo eza mokolo ya mosala ...

12. Le formateur enchaîne
Le formateur reprend la phrase

Minei
Oyo eza mokolo ya mosala minei.

Vérification :

Le formateur désigne jeudi sur le
calendrier et pose la question

- Nakobina Reggae mokolo nini ?

Le stagiaire répond

* Okobina Reggae mokolo ya mosala
minei.

Transition :

Le formateur indique vendredi et
pose la question
Les stagiaires répondent

- Oyo eza mokolo nini ?
* Oyo eza mokolo ya mosala ...

13. Le formateur dit
Le formateur dit, les stagiaires
répondent
Le formateur reprend la phrase

Mitano.

Mokolo ya mosala mitano.
Mokolo ya mosala mitano, nakokende
na ville.

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond

- Nakokende na ville mokolo nini ?
* Okokende na ville mokolo ya mosala
mitano.

14. a) Le formateur fait la synthèse de
deux jours précédents sous forme
d'une narration

Mokolo ya mosala minei, nakobina
Reggae.
Mokolo ya mosala mitano, nakokende
na ville.

- b) Il demande aux stagiaires de faire cette narration avec les verbes suivants

Kolia (loso na pondu)
Komela (primus)
Koyékola (lingala)

15. Le formateur indique samedi et dit Mokolo ya poso, nakokende na bar.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Poso
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Mokolo ya poso
 Le formateur reprend la phrase Mokolo ya poso, nakokende na bar.
- Vérification :
 Le formateur pose la question - Nakokende na bar mokolo nini ?
 Le stagiaire répondra * Okokende na bar mokolo ya poso.
16. Le formateur indique dimanche et dit Mokolo ya yenga, nakosala mosala té.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Yenga.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Mokolo ya yenga.
 Le formateur reprend la phrase ... Mokolo ya yenga nakosala mosala té.
- Vérification :
 Le formateur pose la question - Nakosala mosala mokolo ya yenga ?
 La réponse sera * Mokolo ya yenga, okosala mosala té.
17. Le formateur dit Mokolo ya yenga, nakokende na ndako-Nzambe.
- Identification de sens :
 Le formateur dessine une église et dit Ndako-Nzambe.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Ndako-Nzambe.
- Vérification :
 Le formateur pose la question - Nakokende wapi mokol, ya yenga ?
 Le stagiaire répond * Mokolo ya yenga, okokende na ndako-Nzambe.
18. a) Synthèse générale sur les jours de la semaine - Mokolo ya mosala moko, nakendeki na zando.
 - Mokolo ya mosala mibale, nalakisaki lingala.
 - Lelo mokolo ya mosala misato, nazolakisaki lingala
 - Lobi mokolo ya mosala minei, nakokende na ville
 - Mokolo ya mosala mitano, nakolakisaki lingala lisusu

- b) Q-R : emploi des infinitifs déjà connus. Exemple
- c) Narration par le stagiaire (cfr. a.).
Emploi des infinitifs autres que "kokende".
19. Le formateur dit
- Poso.
- Identification de sens :
Il désigne les sept jours de la semaine sur le calendrier et répète
- Poso.
- Le formateur dit, les stagiaires répètent
- Poso.
- Et il désigne les dates correspondantes à la semaine en cours et dit
- Poso oyo.
- Vérification :
Le formateur désigne les dates de la semaine en cours et invite les stagiaires à dire
- Poso oyo.
- Pratique :
Q-R : F-S ; S-S
- Poso oyo okokende na restaurant ?
* Ee, (te), poso oyo nakokende na restaurant (te).
- Poso oyo oyekolaki lingala malamumu ?
* Ee, poso oyo nayekolaki lingala malamumu.
- Poso oyo, okokende na Kadutu ?
* Ee, poso oyo nakokende na Kadutu.
20. Le formateur désigne les dates correspondantes de la semaine passée et dit
- Poso eleki nalakisaki lingala.
- Vérification :
Q-R : F-S ; S-S
- Poso eleki osalaki nini ?
* Poso eleki, nayekolaki lingala
21. Le formateur désigne les dates correspondantes de la semaine prochaine et dit
- Poso ekoya nakolakisa Lingala
- Vérification :
Q-R : F-S ; S-S.
22. Le formateur désigne tout le mois du calendrier et dit
- Sanza.

Vérification :

Q-R : F-S

- Sanza ekoya okozala wapi ?
- * Sanza ekoya nakozala na ...
- Sanza oyo ozoyekola français ?
- * Te, sanza oyo, nazoyekola lingala.
- Sanza eleki ozalaki wapi ?
- * Sanza eleki, nazalaki awa na Bukavu.

23. Identification de sens :

Le formateur désigne le mois de
janvier et dit

Sanza ya yambo.Vérification :

a) Q-R : F-S

- Na sanza ya yambo ozalaki wapi ?
(okozala wapi ?)

b) Q-R : S-S.

- * Na sanza ya yambo, nazalaki na ...

24. Identification de sens :

Le formateur utilise le même
procédé pour enseigner

- Sanza ya mibale
- Sanza ya misato
- Sanza ya minei
- Sanza ya mitano
- Sanza ya motoba
- Sanza ya sambo
- Sanza ya mwambe (mwambi)
- Sanza ya libwa
- Sanza ya zomi
- Sanza ya zomi na moko
- Sanza ya zomi na mibale

25. Le formateur désigne tous les
mois de l'année et dit

MbulaVérification :

Q-R : F-S

- Mbula ekoya okozala wapi ?
- * Mbula ekoya nakozala na ...
- Mbula oyo okozonga na Amerika ?
- * Mbula oyo nakozonga na Amerika te.
- Mbula eleki ozalaki wapi ?
- Mbula eleki, nazalaki na ...

Q-R : S-S.

26. Le formateur reprend la phrase ...

Poso ekoya, nakosomba loso.Identification de sens :

Le formateur prend les billets de
banque, faisant semblant d'acheter
il dit

Poso ekoya, nakosomba loso.

Le formateur dit, les stagiaires
répètent

Poso ekoya, nakosomba loso.

Vérification :

Le formateur pose la question - Poso ekoya nakosala nini ?
 Le stagiaire reprend * Poso ekoya okosomba loso.

27. Le formateur dit Poso ekoya, nakosomba pondu.

28. Le formateur pose la question Poso ekoya, nakosala nini ?
 Le stagiaire répond Poso ekoya okosomba pondu.

29. Transition :

Le formateur pose la question - Loso eza nini ?
 Le stagiaire hésite ou dit * Loso eza ...

30. Le formateur enchaîne Loso eza eloko ya kolia.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Eloko ya kolia.
 Le formateur reprend la phrase ... Loso eza eloko ya kolia.

Vérification :

Le formateur pose la question - Loso eza eloko nini ?
 Le stagiaire devra répondre * Loso eza eloko ya kolia.

31. Pratique : Q-R : F-S - Pondu eza nini ?
 * Pondu eza eloko ya kolia
 - Loso eza eloko ya kolia ?
 * Ee, loso eza eloko ya kolia.
 - Loso eza nini ?
 * Loso eza eloko ya kolia.

32. Identification de sens :

Le formateur établit cette éga-
 lité Loso na pondu = biloko ya kolia.
 (Il écrit au tableau le signe
 d'égalité).

Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Biloko ya kolia.
 Le formateur dit Loso na pondu = ?

Vérification :

Le formateur écrit le signe d'éga-
 lité et met le point d'interrogation
 au tableau et s'attend à ce que les
 stagiaires complètent Biloko ya kolia.

33. Identification de sens :

Le formateur dit Poso ekoya, nakosomba biloko
 ya kolia.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Poso ekoya, nakosomba nini ?
 La réponse sera * Poso ekoya, nakosomba biloko ya kolia.

34. Identification de sens :

- Le formateur dit Poso ekoya, nakosomba bitabi.
 Le formateur désigne les petites bananes et dit Bitabi.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Bitabi.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Poso ekoya, nakosomba nini ?
 Le stagiaire répond * Poso ekoya, okosomba bitabi.

35. Le formateur peut souligner que ce substantif appartient aussi à la classe e-/bi- etabi/bitabi.

36. Le formateur dit Poso ekoya, nakosomba nyama.

Identification de sens :

- Matériel didactique à montrer : un morceau de viande ou les images des animaux.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Nyama.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Poso ekoya, nakosomba nini ?
 Le stagiaire répondra * Poso ekoya, okosomba nyama.
 Le formateur peut varier la question - Nani akosomba nyama poso ekoya ?
 Le stagiaire devra répondre * Yo, okosomba nyama poso ekoya.

37. Le formateur dit Poso ekoya, nakosomba nguba.

- Le formateur désigne les arachides et répète Nguba
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Nguba

Vérification :

- Le formateur demande - Poso ekoya, nakosomba nini ?
 Le stagiaire répond * Poso ekoya, okosomba nguba.

38. Le formateur dit Poso ekoya, nakosomba ndunda.

Identification de sens :

- Matériel didactique à désigner : légume Ndunda
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Ndunda
 Le formateur reprend la phrase Poso ekoya, nakosomba ndunda.

39. Le formateur soulignera l'existence de la catégorie n-/n- en reprenant Nyama, nguba, ndunda
40. Le formateur dit Poso ekoya, nakosomba mbisi.
Identification de sens :
 Le formateur dessine le poisson au tableau ou apporte du poisson en classe, il dira Mbisi
Vérification :
 Le formateur posera la question - Oyo eza nini ?
 La réponse sera * Oyo eza mbisi.
 Le formateur peut varier la question - Poso ekoya, nakosomba nini ?
 Le stagiaire devra répondre * Poso ekoya, okosomba mbisi.
Transition :
 Le formateur désignera les pommes de terre et demandera - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire essaiera de répondre .. * Oyo eza ...
41. Le formateur enchaînera Oyo eza mbala.
Identification de sens :
 Le formateur présentera la phrase ... Poso ekoya, nakosomba mbala.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Mbala
Vérification :
 Le formateur pose la question - Nani akosomba mbala ?
 Le stagiaire répond * Yo, okosomba mbala.
 Le formateur pose la question - Nakosomba mbala tango nini ?
 Le stagiaire répond * Okosomba mbala poso ekoya.
42. Le formateur dit Poso ekoya, nakosomba mbuma.
Identification de sens :
 Le formateur désigne un tas de fruits ou la photo des fruits et dit Mbuma.
Vérification :
 Le formateur pose la question - Poso ekoya, nakosomba mbuma ?
 Le stagiaire répondra * Ee, poso ekoya, okosomba mbuma.
 Le formateur variera la question .. - Poso ekoya, nakosala nini ?
 Le stagiaire devra répondre * Poso ekoya, okosomba mbuma.
43. Le formateur signalera l'existence de la catégorie m-/m- Mbisi, mbala, mbuma.

44. Pratique: a) Drill de substitution simple :Lobi na tongo nakosomba bitabi.

<u>Biloko ya kolia</u>	-	Lobi na tongo nakosomba	<u>biloko ya kolia</u>
<u>Loso</u>	-	Lobi na tongo nakosomba	<u>loso</u>
<u>Pondu</u>	-	Lobi na tongo nakosomba	<u>pondu</u>
<u>Nyama</u>	-	Lobi na tongo nakosomba	<u>nyama</u>
<u>Nguba</u>	-	Lobi na tongo nakosomba	<u>nguba</u>
<u>Ndunda</u>	-	Lobi na tongo nakosomba	<u>ndunda</u>
<u>Mbisi</u>	-	Lobi na tongo nakosomba	<u>mbisi</u>
<u>Mbala</u>	-	Lobi na tongo nakosomba	<u>mbala</u>
<u>Mbuma</u>	-	Lobi na tongo nakosomba	<u>mbuma</u>

b) Le formateur rassemblera les vivres sur la table, désignant chaque espèce il posera la question
La réponse sera
Ex. Q
R

- Oyo eza nini ?
* Oyo eza x, y, z.
- Oyo eza nini ?
* Oyo eza loso.

c) Le formateur désignera l'exemple des vivres et posera la question Le stagiaire devra répondre

- Oyo eza nini ?
* Oyo eza biloko ya kolia.

45. Le formateur pose la question
Le formateur dit et les stagiaires répètent
Le formateur reprend la question ..
Il la sollicite et y répond

Okokende na zando po na nini ?

Po na nini ?

Okokende na zando po na nini ?
Nakokende na zando po na kosomba loso.

Il met au tableau la formule suivante

Po na + INF.

Vérification :

Q-R : F-S

- Oza na kelasi po na nini ?
* Naza na kelasi po na koyekola lingala.
- Olingi koyekola lingala po na nini ?
* Po na ...

* S-S

46. Le formateur sollicite également cette question et répond par exemple

Nakokende na bar po nalingi kobina mingi.

Il met la formule suivante au tableau, à côté de la première

Po + phrase

N.B. : Amenez les stagiaires à comprendre que dans cette deuxième structure, po = "parce que" par d'autres exemples

Naza na kelasi po naza molakisi ya lingala.

Vérification :

Q-R : F-S

- Po na nini okotaki na Corps de la Paix ?

* Po ...

S-S.

47. Posez la question suivante à un stagiaire
Le stagiaire devra dire

Oyebi kosomba biloko na lingala ?
Nayebi kosomba biloko na lingala te.

Rectifiez

Oyebi kosomba biloko na lingala naino té.

Identification de sens :

Le formateur fait comprendre le sens de "naino té" à l'aide des trois phrases suivantes

- Sik'oyo oyebi kosomba biloko na lingala te ; sima okoyeba kosomba biloko na lingala : oyebi kosomba biloko na lingala naino té.

Vérification :

Phraséologie : le formateur donne un exemple
Ensuite chaque stagiaire donne sa phrase.

Nayebi kobina Disco naino té.

48. Le formateur dit

Nayebi kolamba fufu.

Identification de sens :

Le formateur montre l'image de quelqu'un qui prépare et dit

Kolamba

Le formateur dit et les stagiaires répètent

Kolamba.

Le formateur reprend

Nayebi kolamba fufu.

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond

Oyebi kolamba fufu ?
Té (Ee), ...

Pratique :

Q-R : S-S

St1 : Oyebi ... ?
St2 : Ee (te),

49. Le formateur présente

Nayebi koloba anglais te.

Identification de sens :

Il mime l'action de parler et dit

Koloba

Le formateur dit et les stagiaires répètent

Koloba.

Vérification :

Le formateur s'adresse à un stagiaire
Le stagiaire devra répondre

Oyebi koloba anglais ?
Ee, nayebi koloba anglais.

Le formateur s'adresse à un autre stagiaire
 Le stagiaire répond
 Le formateur à un autre stagiaire ..

Oyebi koloba swahili ?
 Te (ee), ...
 Oyebi kosomba biloko na lingala ?

50. À la réponse

Nayebi kosomba biloko na lingala (naino) te

il enchaîne

Nakosalisa yo.

Identification de sens :

Le formateur fait semblant de soulever la table, n'y parvenant pas seul, il appelle un stagiaire au secours

Yaka kosalisa nga.

Le formateur répète suivi des stagiaires
 (Il peut ajouter comme explication)

Kosalisa

Nayebi kosomba biloko na Zaïre, nayebi koloba lingala malamù : nakosalisa yo.

Vérification :

Le formateur pose la question au stagiaire concerné

Nani akosalisa yo ?

Le stagiaire répond

Yo, okosalisa nga.

Le formateur pose à un autre stagiaire

Nakosala nini ?

Le stagiaire devra répondre

Okosalisa ye.

51. Le formateur approuve

Ee, nakosalisa ye : tokokende elongo na zando.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité

Elongo = yo (ye) pé nga.

Vérification :

Le formateur pose cette question à un stagiaire

Tokokende elongo na poste na yo ?
 Té, tokokende elongo te !

Le stagiaire est supposé réagir ...

52. Le formateur enchaîne

Tokokende elongo te, okokende yo moko.

(N.B. : Le stagiaire peut avoir un(e) camarade de poste ; alors changez de stagiaire).

Vérification :

Question du formateur

- Okokende yo moko na ville ?
- Okokende yo moko na restaurant ?
- Olingi kofanda yo moko na poste na yo ?
- Bolingi kokende bino moko na ville ?

53. Quatre drills de renforcement.

a) Drill de substitution simple (po na) :

Nakokende na ville po na kosomba biloko

<u>Komela masanga</u>	-	Nakokende na ville po na <u>komela masanga</u>
<u>Kobina Reggae</u>	-	Nakokende na ville po na <u>kobina Reggae</u>
<u>Kotala mama na nga</u>	-	Nakokende na ville po na <u>kotala mama na nga</u>
<u>Kosomba mbisi</u>	-	Nakokende na ville po na <u>kosomba mbisi</u>
<u>Koloba lingala</u>	-	Nakokende na ville po na <u>koloba lingala</u>

b) Drill de transformation (po) :

Nazoyekola lingala po nalingi kosala na Zaïre

<u>Kosalisa ba Zaïrois</u>	-	Nazoyekola lingala po nalingi <u>kosalisa ba Zaïrois</u>
<u>Bob</u>	-	Bob azoyekola lingala po alingi <u>kosalisa ba zaïrois.</u>
<u>Kosomba biloko na Zaïre</u>	-	Bob azoyekola lingala po alingi <u>kosomba biloko na Zaïre</u>
<u>Bob pe Suzan</u>	-	Bob pe Suzan bazoyekola lingala po balingi <u>kosomba biloko na Zaïre</u>
<u>Kozala ba volontaires malamû</u>	-	Bob pe Suzan bazoyekola lingala po balingi <u>kozala ba volontaires malamû.</u>

c) Drill de substitution simple(nayebi)

Nayebi koloba lingala

<u>Koloba Français</u>	-	Nayebi <u>koloba Français</u>
<u>Kobina Reggae</u>	-	Nayebi <u>kobina Reggae</u>
<u>Kolamba fufu</u>	-	Nayebi <u>kolamba fufu</u>
<u>Kosomba biloko</u>	-	Nayebi <u>kosomba biloko</u>

d) Drill de transformation

Nalingi kokende na ville nga moko

<u>Yo</u>	-	Olingi kokende na ville yo moko
<u>Biso</u>	-	Tolingi kokende na ville biso moko
<u>Ye</u>	-	Alingi kokende na ville ye moko
<u>Bino</u>	-	Bolingi kokende na ville bino moko
<u>Nga</u>	-	Nalingi kokende na ville nga moko
<u>Bango</u>	-	Balingi kokende na ville bango moko.

1. Le formateur indique 6 heures sur la montre en carton et dit Sikoyo toza na six heures.
- Vérification :
Le formateur pose la question Sikoyo toza na sept heures ?
Le stagiaire répond Te, sikoyo toza na six heures.
2. Le formateur présente la question .. Toza na lere nini ?
Le formateur dit, les stagiaires répètent Toza na lere nini ?
- Pratique : Q-R :
Formateur à un stagiaire Sikoyo toza na lere nini ?
Stagiaire Sikoyo toza na six heures.
S-S : même pratique.
3. Le formateur présente Sikoyo toza na ngonga ya motoba.
- Identification de sens :
Le formateur établit l'égalité ... Six heures = ngonga ya motoba.
Le formateur dit, les stagiaires répètent Ngonga.
- Pratique : Q-R
Formateur à un stagiaire Sikoyo toza na ngonga nini ?
Stagiaire Sikoyo toza na ngonga ya motoba.
S-S : même pratique.
4. Le formateur présente Sikoyo toza na ngonga ya motoba
na ndambo.
- Identification de sens :
Il indique 6h30' sur une montre en carton. Le formateur dit, les stagiaires répètent Na ndambo.
- Pratique : Q-R
F-S } cfr. les notes pédagogiques
S-S } 3 et 4.
5. Présentez Mikolo nyonso nalamukaka na ngonga ya motoba.
- Identification de sens :
Faites suivre les trois phrases suivantes
- Lobi nalamukaki na ngonga ya motoba.
- Lelo nalamukaki na ngonga ya motoba.
- Lobi nakolamuka na ngonga ya motoba.
puis enchaînez Nalamukaka na ngonga ya motoba.
- N.B. : Si les stagiaires ne comprennent pas, dites simplement "habituel".

Vérification :

Q-R :

- Mikolo nyonso nalamukaka ngonga nini ?
* Mikolo nyonso olamukaka na ngonga ...

6. Le formateur dit

Nasukolaka nzoto.Identification de sens :

Expliquez d'abord "nzoto" en désignant tout votre corps puis "kosukola" en faisant mine de vous laver.

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Nasukolaka nzoto.Vérification :

Le formateur pose la question

Nasalaka nini ?

Le stagiaire répond

Osukolaka nzoto.

7. Le formateur dit

Nasukolaka (konika) mino (minu)Identification de sens :

Le formateur désigne sa dent ou ses dents et dit

Lino/mino (li-/ma-)

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Lino/mino.

Vérification :

Le formateur pose la question ...

Nasukolaka mino wapi ?

Le stagiaire répond

Osukolaka mino na salle de bains.

8. Le formateur dit

Nasanolaka suki.Identification de sens :

Le formateur désigne les cheveux et dit

Suki

Le formateur dit et les stagiaires répètent

Suki

Le formateur fait mine de se peigner et dit

Nasanolaka.

Le formateur dit, les stagiaires répètent

KosanolaVérification :

Le formateur pose la question

Osanolaka suki na nini ?

Le stagiaire hésite

Nasanolaka suki na ...

9. Le formateur complète

Nasanolaka suki na kisanola.

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Kisanola.Vérification : (Q-R)

F-S

- Oza na kisanola na ndako na yo ?

* Ee (te) naza na kisanola na ndako na nga (te).

Les stagiaires se posent la même question.

10. Le formateur dit Nalataka bilamba.
- Identification de sens :
- Le formateur désigne un, puis
tous les vêtements et dit Elamba/bilamba.
- Le formateur dit, les stagiaires
répètent Elamba/bilamba.
- Le formateur fait mine de mettre
ses vêtements et dit Kolata.
- Le formateur dit, les stagiaires
répètent Kolata.
- Vérification :
- Le formateur à un stagiaire en désignant un autre stagiaire Alataka bilamba ?
- Le stagiaire répond Ee, ...
11. Le formateur dit Nalataka sapato.
- Identification de sens :
- Le formateur désigne ses chaussures
et dit Sapato
- Le formateur dit, les stagiaires
répètent Sapato.
12. Le formateur dit Nabandaka mosala na ngonga ya mwambe.
- Identification de sens :
- Le formateur dit Kelasi ebandaka na centre na ngonga ya mwambe.
- Le formateur dit, les stagiaires
répètent Kobanda
- Vérification :
- Le formateur pose la question Nasalaka nini na ngonga ya mwambe ?
- Le stagiaire répond Na huit heures, obandaka mosala.
- Le formateur à un autre stagiaire .. Na Centre mosala ebandaka na ngonga nini ?
- Le stagiaire répond Na Centre, mosala ebandaka na ngonga ya mwambe.
13. Le formateur dit Na pokwa, nalieka, natangaka buku, cima nalalaka.
- Identification de sens :
- Le formateur fait semblant de lire
un livre et dit Nazotanga
- Le formateur dit, les stagiaires
répètent Kotanga.
- Vérification :
- Le formateur pose la question Nasalaka nini na pokwa ?
- Le stagiaire répond Otangaka.

Identification de sens :

Le formateur montre un livre et dit
 Le formateur dit, les stagiaires répètent

Oyo eza buku

Buku.

Vérification :

Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond
 Le formateur à un autre stagiaire
 Le stagiaire répond

Pokwa nyonso otangaka buku ?
 Ee (te), ...

Lobi otangaki buku nini ?
 Lobi notangaki ...

14. Le formateur reprend la description

- Mikolo nyonso nalamukaka na six heures.
- Nakendeke na salle de bains na ngonga ya motoba na ndambo.
- Nasukolaka mino.
- Nasanolaka suki.
- Nazongaka na ndako na nga.
- Nalataka bilamba, nalataka sapato.
- Nakendeke na réfectoire na ngonga ya motoba
- Namelaka kafé to ti.
- Nakendeke na kelasi
- Nalakisaka anglais, (...)
- Na midi, nazongaka na réfectoire
- Sima ya midi, nasalaka na bilanga na nga.
- Tango mosusu, nasalaka na lopitalo.
- Tango mosusu nalakisaka baninga na nga anglais.
- Na pokwa, naliaka, natangaka buku.
- Sima nalalaka,

N.B. : Expliquez bilanga et mosali-bilanga

15. Chaque stagiaire décrit sa journée type. Si les stagiaires ne se souviennent pas de toute la description, le formateur peut les aider, en mettant les infinitifs décrivant les actions au tableau :

- | | |
|------------|---------------------|
| - kolamuka | - kobanda |
| - kolongwa | - kolakisa |
| - kosukola | - kozonga + kolia |
| - kolata | - kosala |
| - kosanola | - kolakisa |
| - komela | - kolia + kotanga + |
| - kokende | kolala. |

Transition :

Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond

Okokende na zando mokolo nini ?
 Nakokende na zando ...

16. Le formateur enchaîne

Soki naza na mbongo, nga pe nakokende.

Identification de sens :

Le formateur donne d'autres exemples avec "soki"

- Soki nayebi koloba lingala, nako-kende na poste na nga.
- Soki naza na tango, nakokende na bar.
- Soki olingi, tokokende na bar lelo na pokwa.

N.B. : Le formateur fera remarquer aux stagiaires que soki introduit ici la condition et pas le conditionnel (soki ... + futur simple).

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Soki.

Vérification :

Q-R : F-S

- Soki naza na mbongo, nakosala nini ?
- * Soki oza na mbongo, ...
- Soki oza na tango lelo na pokwa, okosala nini ?
- * Soki naza ...

17. Pratique :

Le formateur demande aux stagiaires d'utiliser la structure "si + verbe conjugué" au futur simple dans de courtes phrases ...

Soki ...

18. Le formateur présente

Soki nazalaki na tango, mbele nakei na zando sikoyo.

Identification de sens :

Faire remarquer au stagiaire que c'est le conditionnel présent du verbe "kokende", et expliquez-le à l'aide des trois phrases suivantes

- Sikoyo, nalingi kokende na zando.
- Kasi naza na tango te, naza na kelasi.
- Soki nazalaki na tango, mbele nakei na Kadutu.

Vérification :

Q-R

- Soki nazalaki na tango, mbele nasali nini ?
- * ... mbele okei na zando.
- Nazokende na zando te mpo na nini ?
- * ... po oza na kelasi.
- Soki ozalaki na tango mbele osali nini sikoyo ?
- * ...

Pratique :

Les stagiaires pratiquent le conditionnel présent en se posant la dernière question de la vérification.

19. Le formateur présente

Soki nazalaki na tango, mbele nakendekei na zando poso eleki.

Identification de sens :

Dites simplement "conditionnel passé" et expliquez-le à l'aide des trois phrases suivantes

- Nalingaki kokende na zando poso eleki.
- Kasi nazalaki na mosala mingi, nazalaki na tango te.
- Soki nazalaki na tango, rbele nakendekei na zando.

Vérification :

Q-R

- Nakendekei na zando poso eleki ?
- * Te, okendekei ... te.
- Po na nini ?
- * Po ozalaki na mosala mingi (ozalaki na tango te).
- Soki nazalaki na mosala mingi te, mbele nasalaki nini ?
- * Soki ... mbele okendekei na Kadutu.
- Soki ozalaki na tango poso eleki, mbele osalaki nini ?
- * ...

20. Pratique : Q-R : S-S

Les stagiaires se posent la dernière question de la vérification.

TEXTE : MOKOLO YA MOSALA

Nga, nasalaka na lopitalo (1). Mosala na nga ebandaka na ngonga ya sambo na ndambo, pe esilaka na ngonga ya misato sima ya midi. Mikolo mosusu nakomaka na mosala liboso. Mikolo mosusu, soki nalembi, nakomaka sima. Kasi mingi mingi nakomaka na tango.

Nabandaka mosala elongo na baninga. Tango mosusu nasilisaka mosala na nga, tango mosusu nasilisaka yango te. Mokolo ya yenga nasalaka te. Pe bongo napemaka.

Nalingi mosala na nga. Kasi mosala na nga eza na mbongo mingi te. Soki ezalaki na mbongo okoki, mbele nalingi yango mingi koleka.

Méthodologie :

1. Lecture (normale) du formateur.
2. Lecture (lente) du formateur plus exploitation : explication et extensions.
3. Lecture des stagiaires.
4. Questions de compréhension :
 - Nasalaka wapi ? (1)
 - Mosala na nga ebandaka na ngonga nini ?
 - Esilaka na ngonga nini ?
 - Nakomaka na mosala na tango mikolo nionso ?
 - Nakomaka sima pe na nini ?

(1) A ce mot, le formateur enseignera sa profession et celle des stagiaires. Les stagiaires peuvent avoir les professions suivantes : "molakisi", "molakisi ya bakati bilanga", "molakisi ya babokoli mbisi", "monganga", "monganga ya nyama", ...

- Nabandaka mosala nga moko ?
- Nasilisaka mosala na nga tango nionso ?
- Nasalaka nini mokolo ya yenga ?
- Nalingi mosala na nga ?
- Soki mosala na nga ezalaki na mbongo ekoki, mbele nasali nini ?
- Na Amerika mosala na yo ezalaki na mbongo ekoki ?

1. Le formateur fait l'échange suivant avec un stagiaire
- Mbote x
 - Mbote y
 - Sango nini ?
 - ...
 - Nalingi ...
2. Le formateur enchaîne
- Nalingi kokende na zando.
3. Le formateur pose la question ...
Le stagiaire répond
- Nalingi kosala nini ?
Olingi kokende na zando.
- Transition :
- Le formateur pose la question
Le stagiaire devra répondre
- Nalingi kokende na zando po na nini ?
Olingi kokende na zando po na kosomba biloko (ya kolia).
- Si le stagiaire hésite à répondre,
le formateur dira
- Nalingi kokende na zando po na kosomba biloko.
4. Le formateur fera une révision des noms de vivres étudiés à la leçon 5. Il procédera par le jeu des questions-réponses
(Il désignera chaque aliment pour solliciter la réponse à la question).
- Nalingi kosomba nini ?
- Olingi kosomba bitabi
 - Olingi kosomba nyama
 - Olingi kosomba ndunda
 - Olingi kosomba mbisi
 - Olingi kosomba moala
 - Olingi kosomba mbuma.
5. Le formateur dit
- Nalingi kokende na zando po na kosomba mafuta.
- Identification de sens :
- Le formateur montre une bouteille d'huile ou un peu d'huile dans un récipient et dit
- Mafuta
- Le formateur dit, les stagiaires répètent
- Mafuta.
- Vérification :
- Le formateur pose la question ...
Le stagiaire répond
Le formateur pose la question ..
Le stagiaire devra répondre
- Oyo eza nini ?
 - * Oyo eza mafuta.
 - Nalingi kokende na zando po na nini ?
 - * Olingi kokende na zando po na kosomba mafuta.
6. Pratique : Q-R : F-S
- Nalingi kosala nini ?
 - * Olingi kokende na zando
 - Nalingi kokende na zando po na nini ?
 - * Olingi kokende na zando po na kosomba mafuta.

- Nalingi kokende wapi ?
- * Olingi kokende na zando.
- Nani alingi kokende na zando ?
- * Yo olingi kokende na zando.
- Oyo eza nini ?
- * Oyo eza mafuta.

Transition :

Le formateur désigne une bouteille de lait ou un peu de lait dans un verre, il pose la question
Le stagiaire pourra répondre

- Oyo eza mafuta ?
- * Oyo eza mafuta té.

7. Le formateur enchaînera

Oyo eza mabéle.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent
Le formateur dit la phrase

Mabéle

Nalingi kokende na zando po na kosomba mabéle.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Nalingi kokende na zando po na nini ?

Le stagiaire répond

- * Olingi kokende na zando po na kosomba mabéle.

8. Le formateur désigne encore le lait et dit

Oyo eza miliki.

Identification de sens :

Il établit l'égalité
Le formateur dit, les stagiaires répètent

Mabéle = miliki.

Miliki.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Oyo eza nini ?

Le stagiaire répond

- * Oyo eza miliki.

9. Pratique :

a) Q-R

- Nalingi kokende na zando po na kosomba nini ?

- * Olingi kokende na zando po na kosomba miliki (mabéle).

- Nani alingi kosomba miliki ?

- * Yo olingi kosomba miliki.

- Olingi kosomba miliki ?

- * Ee, nalingi kosomba miliki.
Nalingi kosomba niliki te.

- Olingi komela ma'béle ?

- * Ee, nalingi komela mabéle.
Nalingi komela mabéle te.

b) Révision des noms déjà étudiés (bière, vin, eau)

- Olingi komela masanga ?

- * Ee, nalingi komela masanga
Nalingi komela masanga te.

- Olingi kosomba masanga ?

- * Ee, nalingi kosomba masanga.
Nalingi kosomba masanga te

- Olingi komela mai ?
- * Ee, nalingi komela mai.
Nalingi komela mai te.

10. Le formateur souligne l'existence de la classe ma- (monoclasse des liquides)

- Mafuta
- Mabéle (miliki = mot anglais milk)
- Masanga, mai.

11. Le formateur présente la phrase ...

Naza na makémba.

Identification de sens :

- Le formateur prend quelques bananes plantains et dit
- Le formateur désigne les bananes et dit
- Le formateur dit, les stagiaires répètent
- Le formateur reprend la phrase ...

Naza na makémba

Makémba

Makémba

Naza na makémba.

Vérification :

- Le formateur pose la question
- Le stagiaire répond

- Naza na nini ?
- * Oza na makémba.

12. Pratique : Q-R

- Nani eza na makémba ?
- * Oza na makémba
- Naza na nini ?
- * Oza na makémba
- Oyo eza nini ?
- * Oyo eza makémba
- Oza na makémba ?
- * Naza na makémba.
Naza na makémba té.

Transition :

- Le formateur désignant les oeufs, pose la question
- Le stagiaire répond
- ou

- Oyo eza makémba ?
- * Oyo eza makémba te.
Té.

13. Le formateur enchaîne

Eza makei.

Identification de sens :

- Il dit la phrase
- Le formateur dit, les stagiaires répètent

Naza na makei.

Makei.

Vérification :

- Le formateur pose la question
- Le stagiaire répond

- Naza na nini ?
- Oza na makei.

14. Pratique : Q-R
- Naza na makei ?
 - * Ee, oza na makei.
 - Nani aza na makei ?
 - * Yo oza na makei.
 - Oyo eza nini ?
 - * Oyo eza makei.
 - Oza na makei ?

Transition :

- Le formateur désignant les oignons et les poireaux, demande
- Le stagiaire répond
- ou
- Oyo eza makei ?
 - * Oyo eza makei té.
 - Té.

15. Le formateur profite de l'hésitation du stagiaire et enchaîne
- Le formateur dit, les stagiaires répètent
- Le formateur reprend la phrase ...
- Oyo eza matungulu.
- Naza na matungulu.
- Matungulu.
- Naza na matungulu.

Vérification :

- Le formateur pose la question
- Le stagiaire répond
- Naza na matungulu ?
 - * Ee, oza na matungulu.
 - Naza na nini ?
 - * Oza na matungulu.

16. Pratique : petite synthèse :

- a) Drill de substitution simple :

Nalingi kosomba loso

- | | | |
|------------------------|---|--------------------------------|
| <u>Mafuta</u> | - | Nalingi kosomba <u>mafuta</u> |
| <u>Mabéle</u> (miliki) | - | Nalingi kosomba <u>mabéle</u> |
| <u>Masanga</u> | - | Nalingi kosomba <u>masanga</u> |
| <u>Bitabi</u> | - | Nalingi kosomba <u>bitabi</u> |
| <u>Biloko</u> | - | Nalingi kosomba <u>biloko</u> |

- b) Drill de substitution simple :

Naza na mafuta

- | | | |
|------------------|---|--------------------------|
| <u>Makemba</u> | - | Naza na <u>makemba</u> |
| <u>Matungulu</u> | - | Naza na <u>matungulu</u> |
| <u>Makei</u> | - | Naza na <u>makei</u> |

- c) Narration :

Un stagiaire vient devant la classe et présente aux autres les différents produits qu'il connaît

Oyo eza ...

Transition :

- Le formateur désignant quelques poissons salés, demande
- Le stagiaire essaie de répondre ..
- nini ?
- eza ...

17. Le formateur enchaîne Oyo eza makayabo.
Naza na makayabo.
- Identification de sens :
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Makayabo.
Le formateur reprend la phrase ... Naza na makayabo.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Naza na makayabo ?
Le stagiaire répond * Ee, oza na makayabo.
Le formateur pose la question ... - Naza na nini ?
Le stagiaire répond * Oza na makayabo.
18. Pratique : Q-R : P-S - Nani aza na makayabo ?
* Yo oza na makayabo.
- Toza na makayabo ?
* Ee, toza na makayabo.
- Boza na makayabo ?
* Ee, toza na makayabo.
- Aza na makayabo ?
* Ee, aza na makayabo.
- x aza na makayabo ?
* Ee, x aza na makayabo.
- x aza na nini ?
* x aza na makayabo.
- Transition :
- Le formateur désigne quelques patates douces et demande Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond Oyo eza ...
19. Le formateur dit Oyo eza mabengé.
- Identification de sens :
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Mabengé.
Le formateur reprend la phrase ... Naza na mabengé.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Naza na mabengé ?
Le stagiaire répond * Ee, oza na mabengé.
Le stagiaire reprend - Naza na nini ?
Le stagiaire répond * Oza na mabengé.
20. Pratique : Drill de substitution complexe
- Naza na mabengé
- | | | |
|--------------|---|-----------------------------|
| <u>Suzan</u> | - | <u>Suzan</u> aza na mabengé |
| <u>Paul</u> | - | <u>Paul</u> aza na mabengé |
| <u>Biso</u> | - | <u>Biso</u> toza na mabengé |
| <u>Bino</u> | - | <u>Bino</u> boza na mabengé |
| <u>Yé</u> | - | <u>Yé</u> aza na mabengé |
| <u>Tata</u> | - | <u>Tata</u> aza na mabengé |
| <u>Mama</u> | - | <u>Mama</u> aza na mabengé. |

Transition :

Le formateur désigne les haricots et demande Oyo eza nini ?
 Le stagiaire essaie de répondre ... Oyo eza ...

21. Le formateur enchaîne Oyo eza madésu.
 Naza na madésu.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent Madésu.
 Le formateur reprend la phrase ... Naza na madésu.

Vérification :

Le formateur pose la question Naza na nini ?
 Le stagiaire répond Oza na madésu.

22. Pratique : Q-R - Naza na madésu ?
 * Ee, oza na madésu.
 - Nani aza na madésu ?
 * Yo oza na madésu.
 - Oyo eza nini ?
 * Oyo eza madésu.
 - Oza na madésu ?
 * Naza na madésu té.

Transition :

Le formateur désigne quelques pains et demande Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond Oyo eza ...

23. Le formateur dit Oyo eza mapa.
 Naza na mapa.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent Mapa
 Le formateur reprend la phrase ... Naza na mapa.

Vérification :

Le formateur demande Naza na nini ?
 Le stagiaire répond Oza na mapa.

24. Pratique : Q-R : F-S - Nani aza na mapa ?
 * Oza na mapa.
 - Nani aza na mapa ?
 * Yo oza na mapa.
 - Naza na nini ?
 * Oza na mapa.
 Naza na mapa té.

Transition :

Le formateur désigne un tas de mandarines ou d'orange et demande ... Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond Oyo eza ...

25. Le formateur dit Oyo eza malala.
 Naza na malala.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Malala
 Le formateur reprend la phrase .. Naza na malala

Vérification :

Le formateur pose la question - Naza na nini ?
 Le stagiaire répond * Oza na malala.

26. Pratique : Drill de substitution simple :Naza na malala

Suzane - Suzane aza na malala
Yo - Yo oza na malala
Ye - Ye aza na malala
Biso - Biso toza na malala

27. Pratique :

Petite synthèse des cinq der-
 niers mots :

Drill de substitution simple :Naza na makayabo

Mabengé - Naza na mabengé
Madésu - Naza na madésu
Napa - Naza na mapa
Malala - Naza na malala

28. Le formateur prend une seule
 banane plantain et dit Oyo eza likémba.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Likémba
 Le formateur dit Naza na likémba.

Vérification :

Le formateur pose la question - Naza na nini ?
 Le stagiaire répond * Oza na likémba.

29. Le formateur souligne l'existence
 de la catégorie li-/ma au tableau .. Likei/makei
Likemba/makemba
Litungulu/matungulu
Lipa/mapa
Lilala/malala
Libengé/mabengé
Likayabo/makayabo
Lidesu/madesu

30. Le formateur prend une banane en main et dit Naza na likémba moko pamba.

Identification :

Le formateur écrit le chiffre 1 au tableau et dit Moko

Le formateur dit, les stagiaires répètent Moko.

Le formateur dit, les stagiaires répètent Moko pamba.

Vérification :

Le formateur pose la question - Naza na likémba moko pamba ?
Le stagiaire répond * Ee, oza na likémba moko pamba.

N.B. : Les chiffres 1, 2, 3, 4, 5 sont supposés connus des stagiaires (voir les noms) des jours (litaya ya mitano)

31. Le formateur donne une seule banane à un stagiaire et lui demande ... Oza na likémba moko pamba ?
Le stagiaire est censé répondre ... Ee, naza na likémba moko pamba.

32. Le formateur pose la question au stagiaire qui possède l'unique banane Oza na makémba boni ?

Identification de sens :

Le formateur écrit le signe d'interrogation au tableau et insiste sur Boni ?

Le formateur dit, les stagiaires répètent Boni ?

Il reprend la question Oza na makémba boni ?

Vérification :

Le stagiaire est censé répondre .. Naza na likémba moko pamba.

Transition :

Le formateur prend deux bananes plantains en main et demande Naza na makémba boni ?
Le stagiaire essaie de répondre .. Oza na makémba (mibalé).

33. Le formateur profite de l'hésitation du stagiaire et dit Naza na makémba mibalé pamba

Identification de sens :

N.E. : Le formateur insiste sur le mot pamba et accompagne le mot du geste pour souligner la quantité insuffisante de bananes.

Le formateur écrit le chiffre 2 au tableau et dit Mibalé

Le formateur dit, les stagiaires répètent Mibalé.

Le formateur dit, les stagiaires répètent Mibalé pamba.

Le formateur reprend la phrase Naza na makémba mibalé pamba.

Vérification :

- Le formateur pose la question .. - Naza na makémba boni ?
 Le stagiaire répond * Oza na makémba mibale pamba.

34. Pratique : Q-R
 - Nani aza na makémba ?
 * Yo oza na makémba.
 - Naza na nini ?
 * Oza na makémba.
 - Naza na makémba boni ?
 * Oza na makémba mibale pamba.

35. Pratique :a) Drill de substitution simple :Naza na likemba moko pamba

- Likei - Naza na likei moko pamba
Litungulu - Naza na litungulu moko pamba
Lipa - Naza na lipa moko pamba
Lilala - Naza na lilala moko pamba
Libenge - Naza na libenge moko pamba
Likayabo - Naza na likayabo moko pamba
Lidesu - Naza na lidesu moko pamba

b) Drill de substitution simpleOza na makemba mibale pamba

- Makei - Oza na makei mibale pamba
Matungulu - Oza na matungulu mibale pamba
Mapa - Oza na mapa mibale pamba
Malala - Oza na malala mibale pamba
Mabenge - Oza na mabenge mibale pamba
Makayabo - Oza na makayabo mibale pamba
Ladesu - Oza na madesu mibale pamba.

Transition :

Révision des chiffres de 1 à douze :

Ecrire au tableau un chiffre

(ex. 4) et poser la question ...

- Naza na makei boni ?
 * Oza na makei minei.

Le formateur reprend treize ocufs

et pose la question

Le stagiaire essaie de répondre ..

- Naza na makei boni ?
 * Oza na makei ...

36. Le formateur dit

Naza na makei zomi na misato.

Identification de sens :

Le formateur écrit 13 au tableau et dit

Zomi na misato

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Zomi na misato.

Vérification :

Le formateur pose la question

Le stagiaire répond

- Naza na makei zomi na misato ?
 * Ec, oza na makei zomi na misato.

37. Pratique : Q-R

Le formateur demande à un stagiaire d'interroger son condisciple .. Aza na makei zomi na misato ?
 L'autre stagiaire répond Ee, aza na makei zomi na misato.
 Une autre question possible Aza na makei boni ?
 Réponse Aza na makei zomi na misato.

Transition :

Le formateur prend 14 oignons et pose la question Naza na matungulu boni ?
 Le stagiaire essaie de répondre ... Oza na matungulu ...

38. Le formateur dit

Naza na matungulu zomi na miIdentification de sens :

Le formateur écrit 14 au tableau et dit Zomi na minei
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Zomi na minei.
 Le formateur reprend la phrase ... Naza na matungulu zomi na minei.

Vérification :

Le formateur pose la question Naza na matungulu boni ?
 Le stagiaire reprend Oza na matungulu zomi na minei.

39. Pratique : Q-R

- Naza na nini ?
 * Oza na matungulu.
 - Naza na matungulu boni ?
 * Oza na matungulu zomi na minei
 - Nani aza na matungulu zomi na minei
 * Yo oza na matungulu zomi na minei.

Transition :

Le formateur reprend 15 oeufs et pose la question Naza na makei boni ?
 Le stagiaire essaie de répondre .. Oza na makei ...

40. Le formateur dit

Naza na makei zomi na mitano.Identification de sens :

Le formateur écrit 15 au tableau et dit Zomi na mitano.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Zomi na mitano
 Le formateur reprend la phrase ... Naza na makei zomi na mitano.

Vérification :

Le formateur pose la question - Naza na makei boni ?
 Le stagiaire répond * Oza na makei zomi na mitano.

41. Pratique : synthèseNaza na likemba moko

Mibale - Naza na makemba mibale
Matungulu - Naza na matungulu mibale
Minci - Naza na matungulu mirei

<u>Mitano</u>	- Naza na matungulu mitano
<u>Makei</u>	- Naza na makei mitano
<u>Libwa</u>	- Naza na makei libwa
<u>Mapa</u>	- Naza na mapa libwa
<u>Zomi</u>	- Naza na mapa zomi
<u>Zomi na mitano</u>	- Naza na mapa zomi na mitano.
<u>Moko</u>	- Naza na mapa moko.

Transition :

Le formateur prend seize bananes
plantains en main et demande Naza na makemba boni ?
Le stagiaire essaie de répondre .. Oza na makemba ...

42. Le formateur enchaîne et dit Naza na makemba zomi na motoba.

Identification de sens :

Le formateur écrit le chiffre 16
au tableau et dit Zomi na motoba.
Le formateur dit, les stagiaires
rèpètent Zomi na motoba.
Le formateur reprend la phrase ... Naza na makemba zomi na motoba.

Vérification :

Le formateur pose la question - Naza na makemba zomi na motoba ?
Le stagiaire répond * Ee, oza na makemba zomi na motoba.

43. Pratique : q-R - Naza na makemba boni ?
* Oza na makemba zomi na motoba.
- Nani aza na makemba zomi na motoba ?
* Yo oza na makemba zomi na motoba.

Transition :

Le formateur prend 17 bananes et
demande Naza na makemba boni ?
Le stagiaire essaie de répondre .. Oza na makemba ...

44. Le formateur dit Naza na makemba zomi na sambo.

Identification de sens :

Le formateur écrit le chiffre 17
au tableau et dit Zomi na sambo.
Le formateur dit, les stagiaires
rèpètent Zomi na sambo.
Le formateur reprend la phrase ... Naza na makemba zomi na sambo.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Naza na makemba boni ?
Le stagiaire répond * Oza na makemba zomi na sambo.

Transition :

Le formateur prend 18 bananes
plantains dans sa main et demande .. Naza na makemba boni ?
Le stagiaire essaie de répondre Oza na makemba ...

45. Le formateur dit Naza na makemba zomi na rwambe
(zomi na mwambi)

Identification de sens :

Le formateur écrit au tableau le chiffre 18 et dit	<u>Zomi na mwambe</u>
Le formateur dit, les stagiaires répètent	Zomi na mwambe.
Le formateur reprend la phrase ...	Naza na makemba zomi na mwambe.

Vérification :

Le formateur pose la question	- Naza na makemba boni ?
Le stagiaire répond	* Oza na makemba zomi na mwambe.

Transition :

Le formateur reprend 19 bananes plantains et pose la question ...	Naza na makemba boni ?
Le stagiaire hésite	Oza na makemba ...

46. Le formateur dit
- Naza na makemba zomi na libwa

Identification de sens :

Le formateur écrit au tableau le chiffre 19 et dit	<u>Zomi na libwa</u>
Le formateur dit, les stagiaires répètent	Zomi na libwa.
Le formateur reprend la phrase ...	Naza na makemba zomi na libwa.

Vérification

Le formateur pose la question	- Naza na makemba boni ?
Le stagiaire répond	* Oza na makemba zomi na libwa.

Transition :

Le formateur prend 20 bananes plantains et demande	Naza na makemba boni ?
Le stagiaire essaie de répondre ...	Oza na makemba ...

47. Le formateur dit haïne
- Il reprend la structure
- Naza na makemba tuku mibale

Vérification :

Le formateur pose la question ;....	Naza na makemba zomi ?
Le stagiaire répond	Oza na makemba zomi te, oza na makemba tuku mibale.

48. Pratique :

- a) Petite synthèse de cinq derniers chiffres étudiés.

Drill de substitution simple :

Naza na maki zomi na motoba

<u>Zomi na sambo</u>	-	Naza na maki <u>zomi na sambo</u>
<u>Zomi na mwambi</u>	-	Naza na maki <u>zomi na mwambi</u>
<u>Zomi na libwa</u>	-	Naza na maki <u>zomi na libwa</u>
<u>Tuku mibale</u>	-	Naza na maki <u>tuku mibale</u>

- b) Synthèse générale des vingt premiers chiffres : écrivez-les pêle-mêle (mais un à la fois) au tableau : les stagiaires doivent les utiliser dans une

- phrase. Ex. - 5
 * Naza na maki mitano
 - 13
 * Nasombaki makemba zomi na misato.
49. Le formateur écrit 21 au tableau
 et présente
Naza na matungulu tuku mibale na moko
- Pratique
 Avec le même jeu qu'à la note
 pédagogique (4^e b), amenez les
 stagiaires à découvrir le reste
 des chiffres jusqu'à
Tuku libwa na libwa.
50. Le formateur écrit 100 au tableau
 et dit
x aza na malala kama moko.
- Vérification :
 Q-R : F-S
 - Oza na pantalons kama moko ?
 * Te, naza na pantalons kama moko
 te, naza na pantalons ...
 - Oza na dollars kama mibale ?
 * Te (Ee) ...
51. Le formateur écrit au tableau
 et dit
Naza na zaïres kama moko na moko.
- Vérification :
 Ecrire successivement les autres
 chiffres au tableau et amener les
 stagiaires à les nommer jus-
 qu'à
Kama libwa na tuku libwa na libwa
- Ex. : Ecrivez 225 Z et posez la
 question
 Le stagiaire répond
Naza na zaïres boni ?
Oza na zaïres kama mibale na tuku
mitano na mitano.
52. Le formateur écrit 1.000 et
 dit
 Le formateur dit et les stagiaires
 répètent
Nalingi kosomba buku koto (nkoto) moko
- Vérification :
 Ecrire par exemple 1.220 et poser
 la question
 Le stagiaire répond
Koto.
- (N.B. : Signaler que dans un chif-
 fre où "koto" est suivi de
 "kama", le "na" peut tomber
 entre eux à condition qu'on
 spécifie : "koto moko, koto
mibale ...)

53. Pratique : synthèse générale sur les chiffres

- A. 1°) Ecrivez votre nom et votre date de naissance côte à côte, par exemple :
TAMARU : le 23 mars 1954
puis présentez

Nabotamaki na mikolo tuku mibale na misato, sanza ya misato, mbula koto moko kama libwa na tuku mitano na minei.

Vérification :

Q-R : F-S puis S-S

- Obotamaki mokolo nini ?
* Nabotamaki ...

N.B. : Enseignez en passant cette autre forme de demander la date de naissance

Obotamaki na dati nini = obotamaki mokolo nini ?

- 2°) Le formateur sollicite la même question et met exprès la date du lendemain au tableau et dit

Nabotamaki na ... ; lobi eza mbotama na nga.

Le formateur dit et les stagiaires répètent

Mbotama.

Vérification :

Q-R : F-S

- Mbotama na yo eza na sanza nini ?
* Mbotama na nga eza ...

Pratique :

Les stagiaires se posent la même question (N.B. : ils peuvent aussi bien la poser sur une tierce personne).

- B. 1°) Dessinez une montre, indiquez une heure et présentez par exemple

Tokomi na ngonga ya motoba na minuti tuku minei na mitano.

Vérification :

Exercice de lecture de la montre.

Q-k : F-S

- Tokomi na lere nini ?
* Tokomi na ngonga ya ...

Pratique :

faites poser des questions sous d'autres formes comme

- Lobi olalaki na lere nini ?
- Na tongo olamukaki na ngonga nini ? ...

Transition :

Le formateur reprend la structure
 Il enchaîne avec la question
 Le stagiaire répond

Naza na makayabo kama moko.
 Naza na makayabo mingi ?
 Ee (te), ...

54. Le formateur prend un peu d'oignons dans sa main (sans compter) il dira
 Il fera le geste signifiant "un peu" (à l'aide de l'index et du pouce) et dira
 Le formateur dit et les stagiaires répètent
 Le formateur dit et les stagiaires répètent
 Le formateur reprend la phrase ..

Naza na ndambo ya matungulu.

Ndambo.

Ndambo

Ndambo ya matungulu.

Naza na ndambo ya matungulu.

Vérification :

Q-R

- Naza na ndambo ya makayabo ?
- * Oza na makayabo mingi.
- Naza na matungulu mingi ?
- * Oza na matungulu mingi te, oza na ndambo ya matungulu.
- Naza na nini ?
- * Oza na ndambo ya matungulu.

Le formateur pose la question ...
 Le stagiaire répond

55. Pratique :

a) Q-R

- Naza na ndambo ya nini ?
- * Oza na ndambo ya matungulu.
- Nani aza na ndambo ya matungulu ?
- * Yo oza na ndambo ya matungulu.

b) Drill de substitution simple

Naza na ndambo ya matungulu

<u>Nyama</u>	-	Naza na ndambo ya <u>nyama</u>
<u>Bitabi</u>	-	Naza na ndambo ya <u>bitabi</u>
<u>Madésu</u>	-	Naza na ndambo ya <u>madésu</u>
<u>Malala</u>	-	Naza na ndambo ya <u>malala</u>
<u>Makayabo</u>	-	Naza na ndambo ya <u>makayabo</u>

56. Le formateur prend une grande quantité de haricots et dit

Naza na madésu mingi.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent
 Le formateur reprend la phrase

Mingi.

Naza na madésu mingi.

Vérification :

Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond
 Le formateur pose la question ...
 Le stagiaire répond

- Naza na madésu mingi ?
- * Ee, oza na madésu mingi.
- Naza na ndambo ya madésu ?
- * Oza na ndambo ya madésu té, oza na madésu mingi.

57. Pratique : Drill de substitution simple :Naza na madésu mingi

<u>Makei</u>	- Naza na <u>makei</u> mingi
<u>Makémba</u>	- Naza na <u>makémba</u> mingi
<u>Bitabi</u>	- Naza na <u>bitabi</u> mingi
<u>Biloko</u>	- Naza na <u>biloko</u> mingi

58. Le formateur dit Naza na mbisi mingi té.Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ... Ndambo ya = mingi té.
 Le formateur reprend et dit Naza na ndambo ya mbisi =
 naza na mbisi mingi té.

Vérification :

Le formateur pose la question - Naza na mbisi mingi ?
 Le stagiaire répond * Oza na mbisi mingi té.

59. Pratique : Drill de substitution simple :Naza na mbisi mingi té.

<u>Mbala</u>	- Naza na <u>mbala</u> mingi té.
<u>Bitabi</u>	- Naza na <u>bitabi</u> mingi té.
<u>Nguba</u>	- Naza na <u>nguba</u> mingi té.
<u>Madésu</u>	- Naza na <u>madésu</u> mingi té.
<u>Mbuma</u>	- Naza na <u>mbuma</u> mingi té.
<u>Ndunda</u>	- Naza na <u>ndunda</u> mingi té.

60. Le formateur dit Naza na mbala mingi té. Kasi
 naza na mabengé mingi ...Identification de sens :

Le formateur prend un peu de pommes
 de terres d'un côté et beaucoup
 de patates de l'autre et dit Naza na mbala mingi té. Kasi
 naza na mabengé mingi.

Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Kasi

Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Kasi naza na mabengé mingi.

Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Naza na mbala mingi té. Kasi
 naza na mabengé mingi.

Transition :

Le formateur dit Nalingi kokende na zando.
 Il demande Ozingi kokende na zando ?
 Le stagiaire répond Ee nalingi kokende na zando.

61. Le formateur dit Tokoki kokende sikoyo ?Identification de sens :

Le formateur fait le geste d'invita-
 tion à partir et d'interrogation
 à la fois et dit Tokoki kokende sikoyo ?

- Le formateur dit, les stagiaires
répètent Tokoki
Le formateur dit, les stagiaires
répètent Tokoki kokende ...
- Vérification :
Le formateur pose la question Tokoki kokende sikoyo ?
Le stagiaire essaie de répondre ... Tokoki kokende...
62. Le formateur demande au stagiaire
de lui poser la question Tokoki kokende sikoyo ?
63. Le formateur y répond Naino té. (naino té).
64. Le formateur dit Naino té. Nazoluka mbongo na nga
Identification de sens :
Le formateur montre les billets de
banque ou les pièces de monnaie et
dit Mbongo
Il établit l'égalité Dollar = mbongo.
(oralement mais le signe d'égalité
sera écrit au tableau). Zaïre = mbongo.
Le formateur dit, les stagiaires
répètent Mbongo.
- Vérification :
Le formateur montrant un
billet de banque, dit Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond Oyo eza mbongo.
Le formateur pose la question ... Oyo eza mbongo ya nani ?
Le stagiaire répond Oyo eza mbongo na yo.
65. Le formateur prend de nouveau la
phrase Nazoluka mbongo na nga.
Identification de sens :
Le formateur dépose l'argent sur la
table ou sur le plancher et fait
semblant de le chercher, il dit ... Nazoluka ... mbongo na nga.
Le formateur dit, les stagiaires
répètent Nazoluka.
Le formateur reprend la phrase Nazoluka mbongo na nga.
- Vérification :
Le formateur pose la question Nazosala nini ?
Le stagiaire répond Ozoluka mbongo na yo.
Le formateur pose la question Nazoluka mbongo na nga ?
Le stagiaire répond Ee, ozoluka mbongo na yo.
66. Pratique : Q-R : T-S - Nazosala nini ?
* Ozoluka mbongo na yo.
- Nazoluka nini ?
* Ozoluka mbongo na yo.
- Nazoluka mbongo ya nani ?
* Ozoluka mbongo na yo.

- Transition :
Le formateur fait de nouveau semblant de chercher son argent et dit
- Nazoluka mbongo na nga.
67. Le formateur trouve son argent et s'exclame
- Ah ! nazwi mbongo na nga.
- Identification de sens :
Le formateur dit, les stagiaires répètent
- Nazwi.
- Vérification :
Le formateur pose la question - Nazwi nini ?
Le stagiaire répond * Ozwi mbongo na yo.
68. Le formateur reprend les phrases .. - Naino té. Nazoluka mbongo na nga.
- Naino té. Nazoluka mbongo na nga.
69. Le formateur reprend la question .. - Tokoki kokende (na zando) sikoyo ?
Le stagiaire répond * Naino té. Nazoluka mbongo na nga.
70. Le formateur dit
- Naino té. Nazoluka kitunga (eko io) na nga.
- Identification de sens :
Le formateur montre un panier et dit
- Kitunga
Le formateur dit, les stagiaires répètent
- Kitunga.
Le formateur reprend la phrase .. Naz luka kitunga na nga.
- Vérification :
Le formateur pose la question ... - Nazosala nini (lisusu) ?
Le stagiaire répond * Ozoluka kitunga na yo.
Le formateur demande - Ozoluka nini (lisusu) ?
* Ozoluka kitunga na yo.
71. Pratique : Q-R : F-S
- Nazosala nini lisusu ?
* Ozoluka ekolo na yo.
- Nazoluka ekolo ya nani ?
* Ozoluka ekolo na yo.
- Nazoluka nini lisusu ?
* Ozoluka ekolo na yo.
72. Le formateur fait semblant de trouver le panier qu'il cherchait et dit
- Ah ! nazwi yango. Tokende.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ... Yango = ekolo na nga.
 Le formateur en découvrant le panier dit Nazwi ekolo oyo/wana.

Vérification :

Le formateur pose la question - Nazwi ekolo na nga ?
 Le stagiaire répond * Ee, ozwi yango.

73. Pratique :

- a) Q-R - Nazwi nini ?
 * Ozwi ekolo na yo.
 Ozwi yango.
 - Nazwi ekolo ya nani ?
 * Ozwi ekolo na yo.
 - Tokende ?
 * Ee tokende.
- b) Echange entre S-F - Tokoki kokende sikoyo ?
 * Naino té. Nazoluka mbongo na nga.
 Nazoluka ekolo na nga. Ah ! nazwi yango. Tokende.
- c) Echange entre St. - St. - Tokoki kokende sikoyo ?
 * Naino té. Nazoluka mbongo na nga.
 Nazoluka ekolo na nga. Ah ! nazwi yango. Tokende.

74. Dramatisation :

- a) Le formateur donne le modèle .. - Nalingi kosomba biloko.
 - Nalingi kokende na zando po na kosomba mafuta.
 - Oza na makémba ?
 - Ee, naza na makémba.
 - Oza na makei boni ?
 - Naza na likei moko pamba.
 - Oza na matungulu boni ?
 - Naza na matungulu misato.
 - Oza na makayabo mingi ?
 - Naza na makayabo mingi té (Naza na ndambo ya makayabo), Kasi naza na madésu mingi.
 - Tokoki kokende sikoyo ?
 - Naino té. Nazoluka mbongo na nga. Nazoluka ekolo a nga. Ah ! nazwi yango. Tokende.
- b) Le formateur demande à deux stagiaires de jouer la saynè te comme ci-dessus. (La créativité et la spontanéité sont tolérées).
- c) Dialogue (à préparer en classe).
N.3. : Les stagiaires ont la liberté de choisir parmi les mots suggérés).

Vocabulaire suggéré :a) Les produits :

- | | | |
|----------|-------------------|------------|
| - Bitabi | - mafuta | - Makayabo |
| - Nyama | - Mabele = miliki | - Mabengé |
| - Ndunda | - Makemba | - Madésu |
| - Mbisi | - Makei | - Mapa |
| - Mbala | - Matungulu | - Malala |
| - Mbuma | | |

b) Autres mots :

- Boni
- Pomba
- Ndambo
- Mingsi
- Mingsi té
- Kasi
- Naino té

c) Verbes :

- Kolinga + infinitif
- Kokoka + infinitif
- Koluka
- Kozwa

d) Chiffres : tous.

44. Le formateur récapitule les meubles Biloko eza mingi te na ndako ya John.
 - deux lits - mbeto mibalé.
 - une table - mēsa moko.
 - trois chaises - bakiti misato.
45. Pratique : Q-R : I-S
 - John eza na mbeto boni ?
 * Aza na mbeto mibalé.
 - John eza na mēsa boni ?
 * Aza na mēsa moko pamba.
 - Aza na bakiti boni ?
 * Aza na bakiti misato.
46. Le formateur dessine John sur une chaise et dit John afandi likolo ya kiti.
Identification de sens :
 Le formateur s'assie sur une chaise et dit Nafandi likolo ya kiti.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent
 Le formateur établit Likolo
 John afandi likolo ya kiti =
 John afandi na kiti.
Vérification :
 Le formateur pose la question - John afandi wapi ?
 Le stagiaire répond * Afandi likolo ya kiti
 ou encore Afandi na kiti.
 Le formateur demande encore - John afandi likolo ya nini ?
 Le stagiaire répond * Afandi likolo ya kiti.
47. Le formateur dessine la nourriture sur la table et dit Loso na pondu eza na mesa.
 Le formateur dit encore Biloko ya kolia eza likolo na mesa.
 Le formateur signale l'autre possibilité Biloko ya kolia eza na mesa.
Vérification :
 Le formateur pose la question - Biloko ya kolia eza likolo ya nini ?
 Le stagiaire répond * Biloko ya kolia eza likolo ya mesa.
 Le formateur demande encore - Biloko ya kolia eza wapi ?
 Le stagiaire répond * Biloko ya kolia eza na mesa.
48. Le formateur dessine John à table et dit John azolia.
Vérification :
 Le formateur demande - John azolia nini ?
 Le stagiaire répond * John azolia ...

LITEYA YA MWAMBE

1. Le formateur dit Sikoyo toza na zando.
Il montre les vivres étalés sur la
table ou sur le plancher.
2. Le formateur pose la question Sikoyo toza wapi ?
Le stagiaire répond Sikoyo toza na zando.
3. Le formateur demande à stagiaire de
se mettre derrière les vivres pour
jouer le vendeur, il fait l'échange
suivant avec lui
- Mbote, tata (mama)
- Ee, mbote tata (mama)
- Nalingi kosomba mungwa.
4. Le formateur dit Nalingi kosomba mungwa.
Identification de sens :
Il désigne le sel et dit Mungwa.
Le formateur dit, les stagiaires
répètent Mungwa
Le formateur reprend la phrase ... Nalingi kosomba mungwa.
Vérification :
Le formateur pose la question - Nalingi kosomba nini ?
Le stagiaire répond * Olingi kosomba mungwa.
5. Le formateur dit le prix Eza Zaïres mibalé.
Identification de sens :
Le formateur pose la question Eza talo boni ?
Il y répond Eza Zaïres mibalé.
Le formateur dit, les stagiaires
répètent Talo.
Le formateur reprend la question .. Eza talo boni ?
Vérification :
Le formateur demande aux stagiaires
de poser la question Eza talo boni ?
Le formateur répond Eza Zaïres mibalé.
6. Le formateur dit Kilo moko ya mungwa eza Zaïres
zomi.
Identification de sens :
Le formateur écrit au tableau et
dit 1 kg : kilo moko.
Le formateur dit, les stagiaires
répètent Kilo.
Le formateur reprend Kilo moko ya mungwa eza Zaïres
zomi.

Vérification :

- Le formateur pose la question ... - Kilo moko ya mungwa eza talo boni ?
 Le stagiaire est censé répondre .. * Kilo moko ya mungwa eza Zaïres zomi.

7. Le formateur dit Pésa nga kilo moko ya mungwa.

Identification de sens :

Le formateur associe le geste de demander à la parole Pésa nga.

Le formateur dit, les stagiaires répètent Pésa nga.

Vérification :

Le formateur change de destination et dit Pésa yé mungwa.

Le stagiaire est censé exécuter l'ordre c'est-à-dire donner du sel à une tierce personne.

8. Pratique :

a) Drill de substitution simple :

Pésa nga mungwa

Makémba - Pésa nga makémba
Makayabo - Pésa nga makayabo
Matungulu - Pésa nga matungulu

b) Le formateur commande et un stagiaire exécute les ordres du formateur
 - Pésa nga biloko ya kolia.
 - Pésa yé loso.
 - Pésa biso makei.
 - Pésa bango mbisi.

c) Le formateur demande aux stagiaires d'échanger des ordres au n° b)
 - Pésa yé ...
 - Pésa biso ...
 - Pésa bango ...
 - Pésa nga ...

9. Le formateur dit Pésa nga kopo ya loso.

Identification de sens :

Le formateur montre un verre ou un gobelet (une mesure pour la vente de riz) et dit Kopo.

Le formateur dit, les stagiaires répètent Kopo.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza kopo ya loso.
 Le stagiaire pose la question - Kopo ya loso eza talo boni ?
 Le stagiaire répond * Kopo ya loso eza zaïres x.

Transition :

Le formateur montre du sucre et demande - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire essaie de répondre .. * Oyo eza ...

10. Le formateur dit Oyo eza sukali.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent Sukali

Vérification :

Le formateur pose la question - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza sukali.
 Le formateur prend un verre de sucre (ou une mesure/un gobelet).. Oyo eza kopo ya nini ?
 Le stagiaire est censé répondre... Oyo eza kopo ya sukali.

Pratique :

Q-R : F-S - Nalingi kosomba nini ?
 * Olingi kosomba sukali.
 - Kopo ya sukali eza talo boni ?
 * Kopo ya sukali eza zaïres x.
 - Oyo eza nini ?
 * Oyo eza kopo ya sukali.
 - Nani alingi kosomba sukali ?
 * Yo olingi kosomba sukali.

Transition :

Le formateur désigne la farine du manioc et demande Oyo eza sukali ?
 Le stagiaire répond Eza sukali té.

11. Le formateur dit Oyo eza fufu.

Le formateur dit, les stagiaires répètent fufu

Vérification :

Le formateur prend un gobelet de farine de manioc et demande Oyo eza kopo ya nini ?
 Le stagiaire doit répondre Oyo eza kopo ya fufu.

12. Le formateur dit Ozotékisa fufu

Identification de sens :

Le formateur oppose vendre à acheter Nazosomba fufu, ozotékisa fufu
 Le formateur reprend la phrase ... zotékisa fufu.

Vérification :

Le formateur pose la question - Azosala nini ?
 Le stagiaire répond - Azotékisa fufu.

13. Pratique : Q-R - Nani azotékisa fufu ?

* x azotékisa fufu.
 - Nani azosomba fufu ?
 * I azosomba fufu.

- Nani alingi kosomba fufu ?
- * y alingi kosomba fufu.
- x azotékisa nini ?
- * x azotékisa fufu.

14. Le formateur dit

Pésa nga pilipili.

Identification de sens :

Il désigne le piment et dit
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent
 Le formateur reprend la phrase ...

Pilipili

Pilipili

Pésa nga pilipili.

Vérification :

Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond

- Nani azotékisa pilipili ?
- * x azotékisa pilipili.

15. Pratique : C-R

- Kopo ya pilipili eza talo boni ?
- * Kopo ya pilipili eza zaïres (x)
- Kilo moko ya pilipili eza talo boni ?
- * Kilo moko ya pilipili eza zaïres x.
- Olingi kolia biloko ya pilipili ?
- * Nalingi kolia biloko ya pilipili té.
- Nani azotékisa pilipili ?
- * x azotékisa pilipili.
- Kopo ya pilipili eza talo boni ?
- * Kopo ya pilipili eza zaïres x.
- Kilo moko ya pilipili eza talo boni ?
- * Kilo moko ya pilipili eza zaïres x.
- Olingi kolia biloko ya pilipili ?
- * Ee, nalingi kolia biloko ya pilipili.
- Nalingi kolia biloko ya pilipili té
- Nani azotékisa pilipili ?
- * x azotékisa pilipili.

16. Pratique : synthèse :

a) Drill de substitution simple :

Pésa nga kopo ya loso

Mungwa - Pésa nga kopo ya mungwa
Sukali - Pésa nga kopo ya sukali.
Pilipili - Pésa nga kopo ya pilipili
Fufu - Pésa nga kopo ya fufu

b) Drill de substitution simple :

Kopo ya mungwa eza zaïres mibalé

Pilipili - Kopo ya pilipili eza zaïres mibalé.
Loso - Kopo ya loso eza zaïres mibalé
Fufu - Kopo ya fufu eza zaïres mibalé
Sukali - Kopo ya sukali eza zaïres mibalé.

17. Le formateur dit Pésa nga tomati ya zaïres moko.
- Identification de sens :
- Le formateur indique les tomates
et dit Tomati
- Le formateur dit, les stagiaires
répètent Tomati
- Le formateur reprend la phrase ... Pésa nga tomati ya Zaïres moko.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - X azopésa nga nini ?
- Le stagiaire répond * X azopésa yo tomati ya zaïre moko.

18. Grande pratique : Drill de substitution simple :

Pésa za tomati ya zaïre moko

- Mungwa - Pésa nga mungwa ya Zaïre moko
- Zomi - Pésa nga mungwa ya Zaïres zomi
- Sukali - Pésa nga sukali ya Zaïres zomi.
- Pilipili - Pésa nga pilipili ya Zaïres zomi
- Mwambe - Pésa nga pilipili ya Zaïres mwambe
- Zomi na mibale - Pésa nga pilipili ya Zaïres zomi na mibale
- Fufu - Pésa nga fufu ya Zaïres zomi na mibale

19. Pratique : Q-R : F-S - X azopésa nga tomati ya Zaïres boni ?
- * X azopésa yo tomati ya Zaïres mitano.
- X azosala nini ?
- * X azopésa yo tomati.
- X azotékisa tomati wapi ?
- * X azotékisa tomati na zando.

20. Le formateur dit Molangi ya mafuta eza zaïres sambo.
- Identification de sens :
- Le formateur montre la bouteille
et dit Molangi.
- Le formateur dit, les stagiaires
répètent Molangi
- Le formateur reprend la phrase ... Molangi moko ya mafuta eza zaïres sambo.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Molangi ya mafuta eza zaïres sambo ?
- Le stagiaire répond * Ee, molangi ya mafuta eza zaïres sambo.
- Le formateur pose la question - Nini eza zaïres sambo ?
- Le stagiaire devra répondre * Molangi ya mafuta eza zaïres sambo.

21. Le formateur dit Mafuta ya mbilia.

Identification de sens :

Le formateur dessine un palmier ou
montre la photo d'un palmier et
dit
Le formateur dit, les stagiaires
répètent
Le formateur dit, les stagiaires
répètent
Le formateur dit

MbilaMbila

Mafuta ya mbila.

Molangi ya mafuta ya mbila eza
zaïres sambo.Vérification :

Le formateur demande

- Molangi ya mafuta ya mbila eza
zaïres boni?(talo boni ?)* Molangi ya mafuta ya mbila eza
zaïres sambo.22. Pratique : Q-R :

- Nini eza zaïres sambo ?

* Molangi ya mafuta ya mbila eza
zaïres sambo.

- Nani azotéka mafuta ya mbila ?

* x azotéka mafuta ya mbila.- Nani alingi kosomba mafuta ya
mbila ?* y alingi kosomba mafuta ya mbila.- Molangi ya mafuta ya mbila eza
talo boni ?

* Eza Zaïres sambo.

23. Le formateur dit

Molangi ya mafuta ya nguba eza
zaïres zomi.Le formateur dit, les stagiaires
répètent

Mafuta ya nguba.

Le formateur pose la question

Nini eza zaïres zomi ?

Le stagiaire répond

Molangi ya mafuta ya nguba eza
zaïres zomi.Transition :Le formateur reprend les deux
phrases- Molangi ya mafuta ya mbila eza
zaïres sambo.- Molangi ya mafuta ya nguba eza
zaïres zomi.24. Le formateur établit la compa-
raison- Molangi ya mafuta ya mbila eza
talo malam- Molangi ya mafuta ya nguba eza
talo makasiIdentification de sens :Mettre le signe de supériorité
entre 7 Z et 10 ZTalo makasi = 10 Z, talo malam
= 7 Z.

10 Z > 7 Z

Le formateur dit, les stagiaires
répètent

- Talo makasi
- Talo malamu

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire doit répondre
Le formateur pose la question
La réponse du stagiaire sera

- Mafuta nini eza talo malamumu ?
- * Mafuta ya mbila eza talo malamumu.
- Mafuta nini eza tala makasi ?
- * Mafuta ya nguba eza talo makasi.

25. Jeu de marchandage entre vendeur
et acheteur :

Le formateur donne exprès un
prix haut.

Le stagiaire réagit

Le formateur introduit

- I. : Mbote tata.
- St. : Mbote mara
- F. : Olingi kosomba nini ?
- St. : Nalingi kosomba mafuta ya nguba.
- F. : Molangi ya mafuta ya nguba eza
Z. kama mibale
- St. : Zaïres kama mibale eza talo
makasi.
- F. : Kakola talo

Identification de sens :

Etablir l'égalité

Kokakola = naza na zaïres 200 te,
naza na zaïres 100.

Vérification : G-R : F-S.

Formateur à St1

Stagiaire 1 :

Formateur à St2

St2 :

Formateur à St3

St3 :

- Olingi kokakola talo ?
- * Ee, nalingi ...
- Alingi kosaka nini ?
- * Alingi kokakola talo.
- Alingi kokakola talo po na nini ?
- * ... po talo eza makasi.

26. Même jeu entre formateur (ache-
teur) et un stagiaire (vendeur) ...

Explication de soso

avec une aide visuelle.

- F. : Mbote mama/tata.
- St. : Mbote ...
- F. : Nalingi kosomba soso
Soso eza talo boni ?
- St. : Soso eza Zaïres kama mibale
- F. : Zaïres kama mibale eza talo
makasi, kitisa talo.

Identification de sens :

Etablir l'égalité

Kokitisa talo = 200 Z → 150 Z →
100 Z → 80 Z

Vérification :

Le formateur dit

Le stagiaire baisse le prix

Kitisa talo mama (tata) ; soso
eza talo boni ?
Soso eza Z. ...

27. Enchaînez

Identification de sens :

Le formateur explique au tableau
et dit

Talo ya suka eza boni ?

Z. 200, -/Z. 150, -/Z. 100, -/Z. 80
Talo ya suka eza zaïres tuku
mwambe.

Vérification :

Q-R : F-S

- Mwana ya suka na libota na bino kombo na ye nani ?
- * Mwana ya suka na libota na biso kombo na ye ...

28. Pratique :

a. Le formateur présente la saynète du marchandage (acheteur-vendeur)

- Mbote mama
- Ee, mbote tata
- Nalingi kosomba mafuta.
- Malamu, olingi mafuta nini ?
- Nalingi mafuta ya nguba, molangi moko eza talo boni ?
- Eza zaïres kama mibale
- Ah ! mama, talo eza makasi mingi.
- Te, eza talo malamumu, mafuta na nga eza malamumu mingi.
- Naza na Z. 200 te, kitisa talo.
- Te nalingi kokitisa talo te.
- Tikala malamumu mama.
- Eh ! yaka tata, kakola talo.
- Naza na Z. kama moko.
- Te Z. kama moko eza moke, pesa nga zaïres kama moko na tuku mitano
- Nakopesa yo Z. 125.
- Talo ya suka eza Z. 130
- Malamumu, pesa nga maruta.
- Pesa nga mbongo.
- Kamata mbongo.
- Melesi tata, kende malamumu
- Tikala malamumu mama.

Exp. : Il n'est pas nécessaire d'expliquer melesi (merci), mais bien kamata.

b. Le formateur fera une dramatisation semblable à celle donnée dans le modèle (cfr. n° 2) mais cette fois-ci avec un stagiaire.

c. Le formateur demande à deux stagiaires de jouer la saynète (cfr. a et b)

29. Le formateur dit

Nalingi kosomba mafuta.

Identification de sons :

Le formateur désigne la bouteille d'huile d'arachide et dit

Oyo mosusu

Le formateur dit, les stagiaires récitent

Mosusu

Le formateur reprend

Oyo té. Oyo mosusu.

Vérification :

Le formateur pose la question en montrant ce qu'il ne veut pas acheter

Le stagiaire devra répondre

Le stagiaire peut répondre

Le formateur peut introduire

La réponse devra être

Olingi kosomba mafuta oyo ?
Nalingi kosomba mafuta oyo té.
Nalingi oyo mosusu.
Oyo té. Oyo mosusu.
Olingi oyo wapi ?
Nalingi oyo mosusu.

30. Le formateur dit

Masanga ya mbila eza elengi.

Identification de sens :

Le formateur fait le geste signifiant O.K. (le pouce pointé vers le haut ou mime de la bouche le fait de déguster, de savourer) et dit

Si les stagiaires donnent l'air de ne pas avoir compris, le formateur peut encore dire

Le formateur reprend la phrase ...

Elengi.

Bitabi eza elengi.

Masanga ya mbila eza elengi.

Vérification :

Le formateur pose la question

Le stagiaire répond

Le formateur demande

Le stagiaire répondra

- Masanga ya mbila eza elengi ?

* Ee, eza elengi.

- Nini eza elengi ?

* Masanga ya mbila eza elengi.

Transition :

Le formateur demande

Le stagiaire répond

Whisky eza elengi ?

(Johnie Walker) eza elengi ?

Whisky (Johnie Walker, Black

Label, White Label) eza elengi té.

31. Le formateur oppose

Le formateur dit

ou

Elengi ~~=~~ makasi

Masanga ya mbila eza elengi.

Whisky eza makasi.

Vérification :

Le formateur pose la question ...

Le stagiaire répond

Le formateur pose la question ...

Le stagiaire répond

- Masanga nini eza elengi ?

* Masanga ya mbila eza elengi.

- Masanga nini eza makasi ?

* Whisky eza makasi.

32. Le formateur dit

Tokende na magazini wana.

Identification de sens :

Le formateur dessine un bâtiment au tableau et lui donne le nom des magasins de Bukavu (ex. NCRA) et dit

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Le formateur reprend la phrase ...

Magazini.

Magazini.

Tokende na magazini wana.

Vérification :

- Le formateur pose la question ... - Tosala nini ?
 Le stagiaire répond * Tokende na magazini wana.
 Le formateur pose la question ... - Tokende wapi ?
 Le stagiaire répond * Tokende na magazini wana.

33. Le formateur s'éloigne du tableau, désigne le magasin dessiné au tableau et dit Tokende kuna.

Identification de sens :

- Le formateur désigne un point éloigné à l'extérieur de la classe et dit Kuna
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Kuna

Vérification :

- Le formateur pose la question .. - Tokende wapi ?
 Le stagiaire répond * Tokende kuna.
 Le formateur demande encore - Tosala nini ?
 Le stagiaire répond * Tokende kuna.

34. Le formateur dit Nalingi kosomba elamba wana.

Identification de sens :

- Le formateur désigne successivement sa chemise, son pantalon, la robe ou la jupe ou la blouse d'une stagiaire et dit chaque fois Elamba
 Le formateur rappelle la catégorie e-/bi : elamba/bilamba
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Elamba.
 Le formateur reprend la phrase ... Nalingi kosomba elamba wana.

Vérification :

- Le formateur pose la question Nalingi kosomba nini ?
 Le stagiaire répond Olingi kosomba elamba wana.

35. Pratique : Q-R - Nalingi kosala nini ?
 * Olingi kosomba elamba wana.
 - Olingi kosomba elamba wana ?
 * Ee, nalingi kosomba elamba wana.
 - Nani alingi kosomba elamba wana ?
 * Yo olingi kosomba elamba wana.

36. Le formateur dit Nalingi kosomba elamba bulé wana.

Identification de sens :

- Le formateur désigne un habit bleu et dit Bulé
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Bulé
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Elamba bulé wana
 Le formateur reprend la phrase Nalingi kosomba elamba bulé wana.

Vérification :

Le formateur pose la question ...
Le stagiaire répond ...

- Nalingi kosomba elamba bulé wana ?
* Ee, olingi kosomba elamba bulé wana.

37. Pratique : Q-R : F-S

- Nalingi kosala nini ?
* Olingi kosomba elamba bulé.
- Nalingi kosomba nini ?
* Olingi kosomba elamba (bulé).
- Nalingi kosomba elamba nini ?
* Olingi kosomba elamba bulé wana.
- Nalingi kosomba elamba bulé wapi ?
* Olingi kosomba elamba bulé na magazini.

Transition :

Le formateur désigne un habit noir
et demande
Le stagiaire répond

Oyo eza elamba bulé ?
Oyo eza elamba bulé té.

38. Le formateur dit
(et désigne en même temps cet habit
noir).

Nalingi kosomba elamba moïndo wana.

Le formateur dit, les stagiaires
répètent
Le formateur reprend la phrase

Moïndo.

Nalingi kosomba elamba moïndo wana.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Nalingi kosomba elamba moïndo
wana ?
* Ee, olingi kosomba elamba moïndo
wana.

39. Pratique : Q-R : F-S

- Nalingi kosala nini ?
* Olingi kosomba elamba (moïndo wana)
- Nalingi kosomba elamba nini ?
* Olingi kosomba elamba moïndo wana.
- Nalingi kosomba elamba moïndo wapi ?
* Olingi kosomba elamba moïndo na
magazini.
- Nani alingi kosomba elamba moïndo
wana ?
* Yo olingi kosomba elamba moïndo
wana.

Transition :

Le formateur désigne un habit blanc
et pose la question
Le stagiaire répond

Oyo eza elamba moïndo ?
Oyo eza elamba moïndo té.

40. Le formateur dit

Oyo eza elamba pémbé.

Identification de sons :

Le formateur dit, les stagiaires
répètent
Le formateur dit, les stagiaires
répètent
Le formateur dit la phrase

Pémbé

Elamba pémbé.

Nalingi kosomba elamba pémbé wana.

Vérification :

Le formateur pose la question ...
Le stagiaire répond

- Nalingi kosomba nini ?
* Olingi kosomba elamba ya pémbé wana.

41. Pratique : Q-R : F-S

- Nalingi kosomba elamba nini ?
* Olingi kosomba elamba pémbé wana.
- Nani alingi kosomba elamba pémbé ?
* Yo olingi kosomba elamba pémbé.
- Nalingi kosomba elamba ya pémbé wapi ?
* Olingi kosomba elamba ya pémbé na bagazini.
- Elamba ya pémbé eza talo boni ?
* Elamba ya pémbé eza zaïres x.

42. Présentaz

LangiIdentification de sens :

Le formateur reprend les couleurs déjà étudiées

Pembe = langi, bule = langi,
moïndo = langi.

Vérification :

1. Reprenez un vêtement bleu et dites
2. Q-R : S-S avec d'autres objets.

Elamba oyo eza langi nini ?
Elamba wana eza bulé.

43. Le formateur présente un vêtement rouge et pose la question

Elamba oyo eza langi nini ?
Elamba oyo eza ...
Oyo eza elamba motane

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Motane

Elamba motane
Nalingi kosomba elamba motane wana.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Nalingi kosomba elamba ya langi nini ?
* Olingi kosomba elamba motane wana.

44. Le formateur présente un vêtement vert et pose la question

Elamba oyo eza motane ?
Elamba oyo eza motane te.
Elamba oyo eza langi mayi ya pondu.

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Mayi ya pondu.

Vérification :

Le formateur pose la question ...
Le stagiaire répond ...

- Elamba oyo eza langi nini ?
* Elamba oyo eza langi mayi ya pondu

45. Présentez un objet blanc (ex. une chemise) et posez la question ...
Le stagiaire répond

Sirisi oyo eza langi mai ya pondu ?
Te, sirisi wana eza langi mai ya pondu te, eza langi ...
Sirisi oyo eza langi ya mosaka

et le formateur enchaine
(N.B. : Expliquez mosaka).
Le formateur dit, les stagiaires répètent

Mosaka.

46. Le formateur écri ne sa peau et pose la question
Le stagiaire répond
Le formateur enchaine

Naza langi mai ya pondu ?
Oza moïndo.
Ba, naza moïndo, naza moto-moïndo.

Vérification :

Vérifiez la compréhension de ce mot et posez la question avec son pluriel
Le stagiaire répond

Bato-moïndo baza mingi na Amerika ?
Ba, bato moïndo baza mingi na Amerika.

47. Identification de sons :

Posez la question à un stagiaire blanc
Le stagiaire répond
Le formateur enchaine
Le stagiaire répond

Oza moto-moïndo ?
Te, naza moto-moïndo te, naza ...
Oza mondele.
Mondele

Vérification :

Question du formateur avec le pluriel
Attirez l'attention des stagiaires sur ce pluriel en i

- Mindele baza mingi na Afrika ?
* Ec, ...
- Xi yo te y boza bato-moïndo ?
* Te, toza bato-moïndo te, toza mindele.

48. Pratique :

- a. Synthèse de toutes les couleurs étudiées.

Drill de substitution complexe :

Balingi kosomba elamba bulo wana

- Moïndo - Balingi kosomba elamba moïndo wana
Jean - Jean alingi kosomba elamba moïndo wana
Pémbé - Jean alingi kosomba elamba pémbé wana
Notane - Jean alingi kosomba elamba notane wana
Bayekoli - Bayekoli balingi kosomba elamba notane wana
Te - Te, bayekoli balingi kosomba elamba notane wana te.

- Langi mai ya - Te, bayekoli balingi kosomba elamba langi mai ya
pondu - pondu te.
Bino - Te, bino bolingi kosomba elamba langi mai ya pondu te.
Langi ya - Te, bino bolingi kosomba elamba langi ya mosaka te.
mosaka

49. Le formateur dit

Elamba wana eza kitoko.

Identification de sens :

- Le formateur pointe le pouce vers
 le haut en signe de C.K. et dit
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent

Kitoko.

Kitoko.

Elamba wana eza kitoko.

Vérification :

- Le formateur pose la question

Elamba wana eza kitoko ?

- Le stagiaire répond

Ee, elamba wana eza kitoko.

50. Le formateur explique

Esepélisi nga = nalingi yango.

- Le formateur dit, les stagiaires
 répètent

Esepélisi nga.

- Le formateur reprend la phrase

Elamba wana eza kitoko. Esepélisi
 nga.

Vérification :

- Le formateur pose la question

Elamba wana esepélisi yo ?

- Le stagiaire répond

Ee, esepélisi nga.

51. Pratique : Q-R : F-S

- Elamba wana eza kitoko ?

* Ee, eza kitoko.

- Olingi yango ?

* Ee, nalingi yango.

- Esepélisi yo ?

* Ee, esepélisi nga.

Transition :

- Le formateur joue la saynète sui-
 vante avec un stagiaire

- Elamba wana eza talo boni ?

* Eza zaïres ...

- Le stagiaire répond

- Eza talo makasi, zaïres zomi
 eza mingi.

- Il écrit au tableau et demande ...

Zaïres 6 eza mingi ?

- Le stagiaire répond

Eza mingi te.

52. Le formateur dit

Eza moke

Identification de sens :

- Le formateur dit

Zaïres motoba eza moke.

- Le stagiaire répond

Eza mingi te. Eza moke.

53. Pratique :

Synthese sur les achats au magasin.

a) Dramatisation :

- Modèle donné par le formateur ... - Tokende na magazini wana.
 Tokende kuna.

- Nalingi kosorba elamba pembe wana.
- Olingi yango ?
- Ee, eza kiteko.
- Esepólisi yo ?
- Ee, esepólisi nga
- Eza talo boni ?
- Eza zaïres zomi.
- Zaïres zomi eza mingi. Naza na zaïres minei pamba.
- Zaïres minei eza moke.
- Kitisa talo
- Talo ya suka eza zaïres motoba.
- Malamu. Pósa nga elamba pémbé wana.
- Pósa nga mbongo.
- Kendé malamumu.
- Tikala malamumu.

b) Le formateur demande à deux stagiaires de jouer la saynète ci-dessus (cfr. modèle n° a) ...

- ...
- ...

54. Le formateur désigne ses chaussures et dit

Oyo eza sapato na nga.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Sapato.

Le formateur reprend la phrase ...

Oyo eza sapato na nga.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Oyo eza sapato na nga ?

Le stagiaire répond

* Ee, oyo eza sapato na yo.

55. Pratique : Q-R : M-S

- Oyo eza nini ?

* Oyo eza sapato.

- Oyo eza sapato ya nani ?

* Oyo eza sapato na yo.

56. Le formateur dit

Sapato ya sika.

Identification de sens :

Matériel didactique : une vieille paire de chaussures et une neuve.

Le formateur désigne la nouvelle paire de chaussures et dit

Sapato ya sika.

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Sika.

Le formateur reprend

Sapato ya sika.

Vérification :

Le formateur désigne la nouvelle paire de chaussures et demande

- Oyo eza nini ?

Le stagiaire répond

* Oyo eza sapato ya sika.

Transition :

Le formateur désigne la vieille
 paire de chaussures. et demande
 Le stagiaire répond

Oyo eza sapato ya sika ?
 Oyo eza sapato ya sika té.

57. Le formateur dit

Oyo eza sapato ya kala.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires
 répètent

Kala

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires
 répètent

Kala

Le formateur reprend la phrase

Oyo eza sapato ya kala.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Oyo eza nini ?

Le stagiaire répond

* Oyo eza sapato ya kala.

58. Pratique :

Q-R : F-S

- Oyo eza sapato nini ?

* Oyo eza sapato ya sika.

- Oyo eza sapato nini ?

* Oyo eza sapato ya kala.

- Sapato ya sika eza talo boni ?

* Sapato ya sika eza zaïres ...

- Olingi sapato ya kala ?

* Nalingi sapato ya kala te.

59. Dialogue :

S'inspirer de la N.P. 25 et de
 la N.P. 46.

1. Révision :

Le formateur raconte ses activités de la veille

- Lobi na tongo, tokendeki na magazini po na kosomba biloko.
- Tokendeki na moninga na nga zairwa/américain.
- Tokendeki na moninga na nga ya mosala.
- Nakakolaki talo. Nasombaki biloko mingi : elamba kitoko, sapata ya sika.

2. Révision :

Le formateur pose des questions sur ses activités de la veille ...

- Nakendéki wapi lobi na tongo ?
- * Lobi na tongo okendéki na magazini.
- Nakendéki na magazini po na nini ?
- * Okendéki na magazini po na kosomba biloko.
- Tokendéki na nani ?
- * Tokendéki na moninga na yo zairwa. Tokendeki na moninga na yo américain
- Nakakolaki talo ?
- * Ee, okakolaki talo.
- Nasombaki biloko mingi ?
- * Ee, osombaki biloko mingi.
- Nasombaki biloko nini ?
- * Osombaki elamba kitoko na sapata ya sika...
- Elamba esepélisaki nga ?
- * Ee, esepélisaki yo.
- Halingaki yango ?
- * Ee, olingaki yango.

3. Le formateur lit

Lobi na tongo tokendéki na ndeko-mobali na nga.

Identification de sens :

Le formateur explique -mobali- en désignant les stagiaires de sexe masculin

Mobali

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Mobali

Le formateur se sert de la photo d'une famille (voir L.S. famille, livre vert) pour montrer

Ndeko-mobali (ndeko ya mobali)

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Ndeko-mobali = ndeko ya mobali

Le formateur reprend la phrase

Lobi na tongo tokendeki na ndeko-mobali na nga.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Lobi na tongo tokendeki na nani ?

Le stagiaire répond

* Lobi na tongo bokendeki na ndeko-mobali na yo.

4. Le formateur se sert encore de la photo d'une famille et présente
- Ndeko-mwasi (ndeko ya mwasi).
- Identification de sens :
- Le formateur désigne un stagiaire dans la classe et dit
- Mwasi.
- Le formateur dit, les stagiaires répètent
- Mwasi
- Le formateur dit, les stagiaires répètent
- Ndeko-mwasi.
- Le formateur dit la phrase
- Lobi na tongo tekendeki na ndeko-mwasi na n₃ na zando.
5. Pratique : Q-R
- Ozo na bandeko-basi boni ?
- * Naza na bandeko-basi x.
Naza na ndeko-mwasi moko pamba.
- Ndeko-mwasi na ye kombo na ye nani ?
- * Kombo na ye x
- Oza na bandeko-mibali boni ?
- * Naza na bandeko-mibali x
Naza na ndeko-mibali moko pamba.
- Ndeko-mibali na ye aza wapi ?
- * Aza na y
- Kombo na ye nani ?
- * Kombo na ye z
6. Le formateur dit
- Nasombaki mungwa/kasi nasombaki pilipili té.
- Identification de sens :
- Le formateur explique
- Nasombaki mungwa
Nasombaki pilipili té.
- Le formateur reprend la phrase
- Nasombaki mungwa kasi nasombaki pilipili té.
- Vérification :
- Le formateur pose la question
- Nasombaki mungwa na pilipili ?
- Le stagiaire répond
- * Osombaki mungwa kasi osombaki pilipili té.
7. Le formateur dit
- Nasombaki mungwa kasi nabosanaki kosomba pilipili.
- Identification de sens :
- Le formateur fait d'ignorer le nom d'un stagiaire et lui demande
- Kombo na ye nani ? Nabosanaki kombo na ye.
- Le stagiaire dit
- Kombo na nga x.
- Le formateur s'exclame
- Ah ! Kombo na ye x. Nabosanaki kombo na ye.
- Le formateur dit, les stagiaires répètent
- Nabosanaki
- Le formateur reprend la phrase
- Nasombaki mungwa kasi nabosanaki kosomba pilipili.

Vérification :

- Le formateur pose la question ... - Nasombaki nini ?
 Le stagiaire répond * Osombaki mungwa.
 Le formateur demande encore - Nabosanski kosomba nini ?
 Le stagiaire répond * Obosanski kosomba pilipili.

8. Le formateur dit

Nalingaki kopésa zaïres minei,
 kasi mokolo-elamba aboyaki.

Identification de sens :

- Le formateur désigne son pantalon
 et dit Naza mokolo-elamba cyo.
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Mokolo
 Le formateur fait non de la tête
 en signe de refus et dit Aboyaki
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Aboyaki.
 Le formateur reprend la phrase Nalingaki kopésa zaïres minei,
 kasi mokolo-elamba aboyaki.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Nalingaki kopésa zaïres boni ?
 Le stagiaire répond * Clingaki kopésa zaïres minei.
 Le formateur pose la question - Nani aboyaki ?
 Le stagiaire répond * Mokolo-elamba aboyaki.

9. Le formateur dit

Sima, mokolo-elamba andimaki
 zaïres sambo.

Identification de sens :

- Le formateur fait "oui" de la tête
 et dit Andimaki
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Andimaki
 Le formateur reprend la phrase Sima, mokolo-elamba andimaki
 zaïres sambo.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Sima aboyaki zaïres sambo ?
 Le stagiaire répond * Sima, andimaki zaïres sambo.
 Le formateur varie la question - Sima andimaki zaïres boni ?
 Le stagiaire répond * Sima andimaki zaïres sambo.

10. Le formateur dit

Lobi, namonaki sapato kitoko na
 magazini.

Identification de sens :

- Le formateur montre ses yeux des
 doigts, dirige ou braque son regard
 sur quelque chose et dit Namonaki
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Namonaki.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Namonaki sapato kitoko lobi ?
 Le stagiaire répond * Ee, omonaki sapato kitoko lobi.

11. Le formateur dit Namékaki sapato yango té.
- Identification de sens :
 Le formateur fait semblant d'essayer (de porter) une chaussure ou une chausse et dit Nazomeka sapato oyo.
 Nazomeka olamba oyo.
 Le formateur reprend la phrase Namékaki sapato yango té.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Namékaki.
- Vérification :
 Le formateur pose la question Namekaki sapato ?
 Le stagiaire répond Omékaki sapato yango té.
12. Le formateur dit Sapato yango ezalaki monene
- Identification de sens :
 Le formateur dessine une chaussure très grande et dit Monene.
 Le formateur oppose le nouveau mot à un mot déjà connu des stagiaires (petit) Moké \neq monene.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Monene
 Le formateur reprend la phrase Sapato yango ezalaki monene.
- Vérification :
 Le formateur pose la question - Sapato yango ezalaki boni ?
 (boni : ici le sens de comment).
 Le stagiaire devra répondre * Sapato yango ezalaki monene.
 Le formateur pose la question - Sapato yango ezalaki moké ?
 Le stagiaire répond * Ezalaki moké té, ezalaki monene.
13. Le formateur dit Lobi na pokwa, nakendeki epay na motongi-bilamba.
- Identification de sens :
 Le formateur montre la photo d'un tailleur ou d'une couturière et dit Motongi-bilamba
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Motongi
 Le formateur reprend la phrase Lobi na pokwa nakendeki epay na motongi-bilamba.
- Vérification :
 Le formateur pose la question - Lobi na pokwa nakendeki wapi ?
 Le stagiaire répond * Lobi na pokwa okendeki epay na motongi-bilamba.
 Le formateur demande encore - Lobi na pokwa, nakendeki epay ya nani ?
 Le stagiaire répond * Lobi na pokwa okendeki epay ya motongi-bilamba.
14. Le formateur montre la photo du tailleur et dit Motongi-bilamba azotonga bilamba.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires
répètent
Le formateur reprend la phrase

Azotonga
Motongi-bilamba azotonga bilamba.

15. Le formateur dit

Azosona bilamba.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité
Le formateur dit, les stagiaires
répètent
Le formateur reprend la phrase

Azotonga bilamba = Azosona bilamba
Azosona.
Azosona bilamba.

Vérification :

Le formateur pose la question en
utilisant l'emprunt (tailleur)
Le stagiaire répond

Tailleur azosala n'ni ?
Tailleur azosona bilamba.

16. Le formateur dit

Nafutaki tailleur zaïres kama
mibale.

Identification de sens :

Le formateur montre les billets de
banque, fait semblant de payer et
dit
Le formateur dit, les stagiaires
répètent
Le formateur reprend la phrase

Nafutaki
Nafutaki
Nafutaki tailleur zaïres kama
mibale.

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond

Mani nafutaki tailleurs ?
Yo ofutaki tailleur.

17. Le formateur dit

Nasi nameli mai.

18. Le formateur dit, puis écrit au
tableau

Nameli mai.

Identification de sens :

Le formateur explique par cette
saynète :

- Il montre un verre d'eau et
dit
- Il enchaîne
- Il vide le verre d'eau et dit
tout de suite après, verre en
main

Nalingi komela mai.
Nameli mai naino te.

Nameli mai.

Vérification :

Le formateur recommence l'opération
(N.B. : ça peut marcher sans l'eau
dans le verre) en posant les ques-
tions suivantes

- Nalingi kosala nini ?
- * Olingi komela mai.
- Nameli mai ?
- * Te, omeli mai naino te.

19. Pratique : DrillNameli mai naino te.

<u>Yo</u>	-	<u>Yo omeli mai naino te</u>
<u>Ye</u>	-	<u>Ye ameli mai naino te</u>
<u>Aya</u>	.	<u>Aya nameli mai naino te</u>
<u>Bino</u>	-	<u>Bino bomeli mai naino te</u>
<u>Bango</u>	-	<u>Bango bameli mai naino te</u>
<u>Biso</u>	-	<u>Biso tomeli mai naino te</u>
<u>John</u>	-	<u>John ameli mai naino te</u>

20. Grammaire :

Décomposez le verbe

Na - nel - i

puis faites comprendre aux stagiaires que ceci est :

1°) un fait accompli, la forme du passé la plus proche du présent.

Pratique : phraséologie :

Donnez un exemple

(* kokende
- bayekoli bakei na réfectoire
- bayekoli bakei na réfectoire
naino te.

Mettez les verbes suivants au tableau puis faites composer des phrases similaires

Kokende - kozonga - kolala -
koya - kolia - koboya - kondima.

2°) Le présent des verbes d'état

Donnez un exemple

- kozala
- nazali moto ya Zaïre.

Mettez les verbes suivants au tableau puis faites composer des phrases similaires

kozala - kolinga - kosila -
koyeba - kobeba - kobonga -
kokufa.

(H.S. : expliquez les verbes soulignés).

Transition :

Le formateur pose la question

Le stagiaire répond

Le formateur sollicite la même question.

Olingi komela mai sik'oyo ?
Ee (te), ...

21. Il y répond

Décomposez

Faites comprendre qu'il s'agit ici d'un fait accompli depuis un laps de temps relativement long.

Te, nasi nameli mai.
Nasili + nameli.

Vérification :

Q-R : formateur-stagiaires

- Osi omeli mai lelo ?
- * Ee (te), ...
- Osi olei fufu ya masangu ?
- * Ee (te), ...
- Bosi boyekoli liteya ya zomi ?
- * Te, toyekoli liteya ya zomi naino te.

22. Pratique :a) Drill de transformation :

But : exercice de conjugaison
(verbe : manger = irrégulier).

Kolia = nasi nalei

<u>Yo</u>	-	<u>Osi olei</u>
<u>Ye</u>	-	<u>Asi alei</u>
<u>Eiso</u>	-	<u>Tosi tolei</u>
<u>Bango</u>	-	<u>Basi balei</u>
<u>Bino</u>	-	<u>Bosi bolei</u>
<u>Nga</u>	-	<u>Nasi nalei</u>

* Pratique : Q-R : F-S

- Osi olei ?
- * Ee, nasi nalei.
- x asi alei ?
- * Ee, asi alei.
- x na y basi balei ?
- * Ee, ...

b) Drill de transformation

(verbe : kokende = irrégulier)

Kokende : asi akei

<u>Yo</u>	-	<u>Osi okci</u>
<u>Ye</u>	-	<u>Asi akei</u>
<u>Eiso</u>	-	<u>Tosi tokci</u>
<u>Bino</u>	-	<u>Bosi bokei</u>
<u>Bango</u>	-	<u>Basi bakei</u>

c) Drill de transformation

(Koya : irrégulier)

Koya : nasi naye

<u>Yo</u>	-	<u>Osi cyei</u>
<u>Ye</u>	-	<u>Asi ayei</u>
<u>Eiso</u>	-	<u>Tosi toyei</u>
<u>Bino</u>	-	<u>Bosi boyei</u>
<u>Bango</u>	-	<u>Basi bayei</u>
<u>Nga</u>	-	<u>Nasi naye</u>

c) Drill : Questions - réponses.Osi olei ? - Nalei naino te

Basi bakei ? - Bakei naino te
Osi olali ? - Nalali naino te
Asi azongi ? - Azongi naino te
Bosi bosorbi ? - Tosorbi naino te
Nasi nalali ? - Omeli naino te.

23. Le formateur enchaîne Outi wapi ?Identification de sens :

Prenez deux places et expliquez
 le verbe kouta à partir de l'endroit
 choisi comme provenance

Nauti na plage, nɔzokende na
ndako na nga.

Vérification :

Le formateur pose aux stagiaires
 les questions
 Ceux-ci imaginent une provenance et
 une destination, par exemple

Outi wapi ? Okei wapi ?

Nauti na poste, nakei na
zando.

Pratique :

Q-R : S-S - Outi wapi ?
 - Okei wapi ?

Transition :

Reposez à un stagiaire la ques-
 tion Outi wapi ?

24. Puis enchaînez Outi kosala nini ?Identification de sens :

Si la réponse ne vient pas, solli-
 citez la question et répondez-y,
 par exemple

Nauti kolia na réfectoire.

Vérification :

Q-R : F-S - Outi wapi ?
 * Nauti na zando.
 - Outi kosala nini ?
 * Nauti kosomba nguba.
 - Auti wapi ?
 * Auti na zando
 - Auti kosala nini ?
 * Auti kosomba nguba.

25. Pratique : Drill de substitution :Nauti kolia

Biso - Biso touti kolia
Na réfectoire - Biso touti kolia na réfectoire.
Bango - Bango bauti kolia na réfectoire
Fufu - Bango bauti kolia fufu na réfectoire
Yo - Yo outi kolia fufu na réfectoire

Fufu na mbisi - Yo outi kolia fufu na mbisi na réfectoire
Na ndako ya mama - Yo outi kolia fufu na mbisi na ndako ya
na yo mama na yo.

1. Révision

Le formateur désigne la photo d'une case (voir L.S. annexe-images/livre vert) et demande	Oyo eza nini ?
Le stagiaire est censé répondre ...	Oyo eza ndako.
Le formateur dit	Oyo eza ndako ya John.
Le formateur pose la question	Eza ndako ya nani ?
Le stagiaire répond	Eza ndako ya John.
Le formateur pose la question	Ndako ya John eza monene ?
Le stagiaire devra répondre	Ndako ya John eza monene te.
ou encore	Ndako ya John eza make.

2. Le formateur dit

Eza ndako ya biriki.Identification de sens :

Le formateur désigne les briques ou montre une, brique qu'il a apportée en classe et dit

Biriki

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Biriki.

Le formateur reprend la phrase

Eza ndako ya biriki.

Transition :

Le formateur montre une maison en pisé (ou la photo d'une maison en pisé) et demande

Oyo eza ndako ya biriki ?

Le stagiaire répond

Oyo eza ndako ya biriki te

Eza ...

3. Le formateur enchaîne

Eza ndako ya potopoto.Identification de sens :

Le formateur montre de nouveau le mur en pisé et dit

Potopoto.

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Potopoto

4. Pratique : Q-R :

- John aza na ndako ya potopoto ?
- * Te, John aza na ndako ya potopoto te, John aza na ndako ya biriki.
- Nani aza na ndako ya biriki ?
- * John aza na ndako ya biriki.
- Ndako ya John eza monene ?
- * Te, ndako ya John eza monene te.
- Na Amerika, ndako na yo eza ya potopoto ?
- * Te, na Amerika, ndako na nga eza ya potopoto te, ...

5. Le formateur pose la question ...

- Ndako ya John eza ndenge nini ?

Le stagiaire est censé répondre ...

* Ndako ya John eza ndako ya biriki.

Si le stagiaire ne trouve pas la réponse, le formateur dit

Ndako ya John eza ndako ya biriki.

Le formateur dit

Ndenge nini ?

Le formateur dit, les stagiaires

répètent

Ndenge nini ?

Vérification :

- Le formateur met un point d'interrogation au tableau et sollicite la question "un stagiaire
 Le formateur répond
 ou encore
 Le formateur montre la maison ou la photo de la maison en briques et demande
 Le stagiaire devra répondre
 ou encore (si la maison est grande) ..
- Ndako ya John eza ndenge nini ?
 Eza ndako ya biriki
 Eza ndako muké.
 Ndako oyo eza ndenge nini ?
 Ndako oyo eza ndako ya biriki
 Ndako oyo eza monene.

6. Pratique : (C-R)

- a) Révision des couleurs - Elamba oyo eza ndenge nini ?
 * Eza - pembe
 - mwinda
 - rotane
 - bulé.
- b) Révision des adjectifs - Sara oyo eza ndenge nini ?
 * Eza : - kitoko
 - moko
 - monene
- c) Les stagiaires se posent des questions en employant Ndenge nini ?

7. Le formateur dit

John eza liboso ya ndako.Identification de sens :

Le formateur se met bien en évidence devant la classe et dit
 Le formateur lit, les stagiaires répètent

Naza liboso na bino.LibosoVérification :

Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond

- John eza wapi ?

* John eza liboso ya ndako na ye.

8. Le formateur dit

John atelani liboso ya ndako na yé.Identification de sens :

Le formateur se met debout devant la classe et dit

Natelema liboso na bayekoli.

M.B. : Le formateur peut expliquer ce verbe (katelema) en l'opposant à "kofanda".

Le formateur lit, les stagiaires répètent
 Le formateur reprend la phrase

Katelema.

John atelani liboso ya ndako na yé.

Vérification :

Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond

- John atelani wapi ?

* John atelani liboso ya ndako na yé.

9. Le formateur dit John afandi liboso ya ndako na yé.
 Le formateur rappelle l'infinif du verbe Kofanda.
 Le formateur rappelle la forme déjà connue des stagiaires Fanda.
 Le formateur reprend la phrase ... John afandi liboso ya ndako na yé.
 (Le formateur montre John assi devant sa maison).
 Le formateur dit, les stagiaires répètent afandi.
- Vérification :
 Le formateur pose la question - John afandi wapi ?
 Le stagiaire répond * John afandi liboso ya ndako na yé.
10. Le formateur dit Nzeté eza liboso ya ndako ya John.
Identification de sens :
 Le formateur montre un arbre (dehors) et dit Nzeté.
 ou dessine un arbre.
 Le formateur dit et les stagiaires répètent Nzeté.
 Le formateur dessine un arbre devant la case de John et dit Nzeté eza liboso ya ndako ya John.
- Vérification :
 Le formateur pose la question - Nini eza liboso ya ndako ya John ?
 Le stagiaire répond * Nzeté eza liboso ya ndako ya John.
11. Le formateur dit Nzeté molai eza liboso ya ndako ya John.
Identification de sens :
 Le formateur dessine un long arbre et court. Il désigne le long et dit Molai. Nzeté molai.
 Le formateur lit, les stagiaires répètent Molai.
 Le formateur reprend la phrase ... Nzeté molai eza liboso ya ndako ya John.
- Vérification :
 Le formateur pose la question - Nini eza liboso ya ndako ya John ?
 Le stagiaire répond * Nzeté molai eza liboso ya ndako ya John.
12. Pratique :
 Q-R : M-S - Nzeté eza liboso ya ndako ya John eza ndenge nini ?
 * Eza molai.
 - Nzeté molai eza wapi ?
 * Eza liboso ya ndako ya John.
 - Nzeté molai etélemi wapi ?
 * Etélemi liboso ya ndako ya John.

13. Le formateur dessine le petit arbre et dit
- Nzete oyo eza mokusé.
- Identification de sens :
- Le formateur l'oppose au grand arbre et dit
- Nzete molai ~~≠~~ nzete mokusé.
(Il écrit ~~≠~~ au tableau comme terme de comparaison).
- Le formateur dit, les stagiaires répètent
- Nzete mokusé.
- Le formateur reprend la phrase ...
- Nzete oyo eza mokusé.
- Vérification :
- Le formateur pose la question
- Nzete oyo eza ndenge nini ?
- Le stagiaire répond
- * Nzete oyo eza mokusé.
14. Pratique :
- Le formateur qualifie les tailles des stagiaires
- X eza molai ?
- (Questions-réponses)
- * Pe, X eza molai
- X eza molai té. Aza mokusé.
15. Le formateur dit
- John atélémi pembeni ya ndako na yé.
- Identification de sens :
- Le formateur dessine John tout près de sa maison et dit
- John atélémi pembeni ya ndako na yé.
- Le formateur se met près d'un stagiaire et dit
- Natélémi pembeni na yo.
- Le formateur dit, les stagiaires répètent
- Pembeni.
- Le formateur reprend la phrase
- John atelemi pembeni ya ndako na yé.
- Vérification :
- Le formateur pose la question
- John atélémi wapi ?
- Le stagiaire répond
- * John atélémi pembeni ya ndako na yé.
16. Pratique :
- Q-R : F-S
- John atélémi pembeni ya nini ?
- * John atélémi pembeni ya ndako na yé.
- Nani atélémi pembeni ya ndako ?
- * John atélémi pembeni ya ndako.
- John atélémi pembeni ya ndako ya nani ?
- * John atélémi pembeni ya ndako na yé.
- John atélémi wapi ?
- * John atélémi pembeni ya ndako na yé.
17. Le formateur dit
- John atélémi penepene ya ndako na yé.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ...
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent
 Le formateur reprend la phrase ...

Pembeni = penepenePenepeneJohn atélémi penepene ya ndako
na yé.Vérification :

Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond
 ou encore

- John atélémi wapi ?
 * John atélémi penepene ya ndako
 na yé.
 John atélémi pembeni ya ndako
 na yé.

18. Pratique : Texte : F-8

- John atélémi penepene ya nini ?
 * John atélémi penepene ya ndako
 na yé.
 - Nani atélémi penepene ya ndako ?
 * John atélémi penepene ya ndako.
 - John atélémi penepene ya ndako
 ya nani ?
 * John atélémi penepene ya ndako
 na yé.

19. Identification de sens :

Le formateur dessine une maison
 et un arbre très éloigné de la
 maison et dit

Nzeté wana eza mosika.Vérification :

Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond
 Le formateur varie la question
 Réponse

- Nzeté wana eza wapi ?
 * Nzeté wana eza mosika.
 - Nzeté wana eza penepene ya
 ndako ya John ?
 * Nzeté wana eza penepene ya ndako
 ya John te. Eza mosika.

20. Le formateur dit

Ndako ya John eza pembeni ya
balabala.Identification de sens :

Le formateur dessine la case de
 John au bord d'une grande route
 puis, sur la route, le formateur
 dit
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent
 Le formateur reprend la phrase

BalabalaBalabalaNdako ya John eza pembeni ya
balabala.
Ndako ya John eza penepene ya
balabala.Vérification :

Le formateur pose la question

- Ndako ya John eza wapi ?
 * Ndako ya John eza penepene ya
 balabala.
 Ndako ya John eza pembeni ya
 balabala.

21. Pratique :

Q-R : P-S

- Ndako ya John eza pembeni ya nini ?
- * Eza pembeni ya balabala.
- Ndako ya nani eza penepene ya balabala ?
- * Ndako ya John eza penepene ya balabala.
- Ndako ya John eza penepene ya balabala ?
- * Ee, ndako ya John eza penepene ya balabala.

22. Le formateur dessine un schéma ou montre la photo d'un chemin et dit

Oyo eza nzela.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Nzela

Le formateur reprend la phrase ...

Oyo eza nzela.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Oyo eza nini ?

Le stagiaire répond

* Oyo eza nzela.

23. Le formateur dit

Oyo eza libéla ya John.

Identification de sens :

Le formateur dessine un puit ou montre la photo d'un puit et dit

Oyo eza libéla (libulu ya mai)

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Libéla.

Le formateur reprend la phrase ...

Oyo eza libéla ya John.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Oyo eza nini ?

Le stagiaire répond

* Oyo eza libéla.

24. Le formateur dit

Mai eza na kati ya libéla.

Identification de sens :

Le formateur prend un verre d'eau, désignant l'eau qui se trouve dans le verre, il dit

Mai eza na kati ya kopo.
Mai eza na kopo.

ou encore

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Kati.

Le formateur reprend la phrase

Mai eza na kati ya libéla.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Nini eza na kati ya libéla ?

Le stagiaire répond

* Mai eza na kati ya libéla.

ou encore

Mai eza na libéla.

25. Protique : Q-R : S - Mai eza wapi ?
 * Mai eza na kati ya libéla.
 - Nini eza na kati ya libéla ?
 * Mai eza na kati ya libéla.
 - Mai eza na kati ya libéla ya nani ?
 * Mai eza na kati ya libéla ya John.
 - Eza mai ya nani ?
 * Eza mai ya John mpe baninga ya John.
26. Le forateur se tourne un autre arbre derrière la case de John, le montre et dit Oyo eza nzete mosusu.
- Identification :
- Le forateur s'adresse à un stagiaire Oza moyekoli.
 Le forateur désigne un autre stagiaire et dit x oza moyekoli mosusu.
 Le forateur dit, les stagiaires répètent Mosusu.
- Vérification :
- Le forateur désigne l'arbre qui est devant la maison de John et demande - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza nzete.
 Le forateur désigne le second arbre qui se trouve derrière la maison de John et demande - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza nzete mosusu.
 ou encore (structure déjà connue) .. Oyo pé eza nzete.
- Transition :
- Le forateur pose la question - Nzete mosusu étélémi wapi ?
 Le stagiaire essaie de répondre ... * Nzete mosusu étélémi ...
27. Le forateur enchaine Nzete mosusu étélémi sima ya ndako ya John.
- Identification de sens :
- Le forateur se met derrière un stagiaire et dit Nzete mosusu étélémi sima ya (nom du stagiaire)
 Le forateur dit, les stagiaires répètent Sima ya ndako.
- N.B. : Le mot "sima" a déjà été vu dans la structure "sima na kati ya epay na nga" (voir l'index de l'index). Dans cette phrase, "sima" signifiait "après".
- Le forateur reprend la phrase Nzete mosusu étélémi sima ya ndako ya John.
- Vérification :
- Le forateur pose la question - Nzete mosusu étélémi wapi ?
 Le stagiaire répond * Nzete mosusu étélémi sima ya ndako ya John.

- Le formateur regarde encore - Nini etélémi sima ya ndako ya John ?
 Le stagiaire répond * Nzeté mosusu etélémi sima ya ndako ya John.

28. Pratique : C-

- Le formateur désigne l'arbre qui se trouve devant la case de John et demande - Nzeté oyo etélémi wapi ?
 Le stagiaire répond * Etélémi liboso ya ndako ya John.
 Le formateur désigne l'arbre qui est derrière la case et demande ... - Nzeté mosusu wana etélémi wapi ?
 Le stagiaire répond * Nzeté mosusu wana etélémi sima ya ndako.
 Le formateur montre le grand arbre qui est devant et demande - Nzete, oyo etélémi liboso ya ndako ya John eza molai ?
 Le stagiaire répond * Ee, eza molai.
 Le formateur désigne le petit arbre qui est derrière la maison de John et pose la question - Nzeté mosusu wana eza molai ?
 Le stagiaire devra répondre * Eza molai te, eza mokusé.

29. Le formateur enchaîne immédiatement en comparant les deux arbres

- La comparaison part du plus grand vers le plus petit Nzeté oyo eza molai koleka nzeté wana.
 Le formateur introduit la taille de deux stagiaires. Molai koleka.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Nzeté oyo eza molai koleka nzeté mosusu wana.
 Le formateur introduit l'autre forme Nzeté oyo eleki nzeté wana na na molai.
 Le formateur établit l'égalité entre les deux structures.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Nzeté oyo eza ndenge nini ?
 Le stagiaire répondra * Nzeté oyo eza molai koleka nzeté mosusu wana.

30. Le formateur conduit la comparaison du plus petit vers le plus grand ...

Vérification :

- Le formateur pose la question - Nzete mosusu wana eza ndenge nini ?
 Le stagiaire répondra * Nzeté mosusu wana eza mokusé koleka nzeté oyo.

31. Le formateur dessine deux arbres de même longueur et dit

- Nzété oyo eza lokola nzeté mosusu wana.

Identification de sens :

- Le formateur écrit le signe d'égalité (=) au tableau et dit Lokola.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Koleka
 Le formateur reprend la phrase ... Nzeté oyo eza lokola nzeté mosusu wana.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Nzeté oyo eza ndenge nini ?
 Le stagiaire répond * Nzeté oyo eza lokola nzeté mosusu wana.

32. Le formateur introduit l'autre forme de la comparaison équivalent à la précédente

Nzeté oyo na nzeté mosusu wana eza ndenge moko.

Identification de sens :

- Le formateur établit l'égalité ... Nzeté oyo eza lokola nzeté mosusu wana = nzeté oyo na nzeté mosusu wana eza ndenge moko.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Nzeté oyo na nzeté mosusu wana eza ndenge moko.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Nzeté oyo na nzeté mosusu wana eza ndenge nini ?
 Le stagiaire répond * Eza ndenge moko.

33. Pratique synthèse sur le degré de comparaison

Sapato oyo eza monene koleka oyo mosusu.

a) Drill de substitution simple :

- Moké - Sapato oyo eza moké koleka oyo ...
Molai - Sapato oyo eza molai koleka oyo ...
Mokusé - Sapato oyo eza mokusé koleka oyo ...
Moindo - Sapato oyo eza moindo koleka oyo ...
Pembé - Sapato oyo eza pembé koleka oyo ...
Motané - Sapato oyo eza motané koleka oyo ...
Makasi - Sapato oyo eza makasi koleka oyo ...

b) Drill de substitution simple :

Elamba oyo na elamba mosusu wana eza ndenge moko.

- Sapato - Sapato oyo na sapato mosusu wana eza ndenge moko
Elamba - Elamba oyo na elamba mosusu wana eza ndenge moko
Mosa - Mosa oyo na mosa mosusu wana eza ndenge moko.
Ndako - Ndako oyo na ndako mosusu wana eza ndenge moko
Molangi - Molangi oyo na molangi mosusu wana eza ndenge moko.

34. Le formateur reprend deux chaussures identiques et dit ...

Sapato oyo na sapato oyo mosusu ekokani.

Identification de sens :

Il établit l'égalité
 Le formateur fait répéter l'initiatif et la forme conjuguée

Idenge moko = ekokani

- Kokokana
- Ekokani.

Vérification :

Le formateur présente deux stylos bleus) identitiques et demande

Biki oyo na biki oyo mosusu ekokani ?

Le stagiaire répond

Biki wana na biki wana mosusu ekokani.

35. Pratique :

Le formateur présente les trois formes synonymes et les fait pratiquer dans un exercice de phraséologie

- Biki oyo na biki oyo mosusu ekokani
- Biki oyo ekokani na biki oyo mosusu
- Babiki oyo ekokani (na langi ...)

36. Le formateur présente

Kokokanisa

Identification de sens :

Le formateur redonne les deux stylos à un stagiaire et dit
 Le stagiaire est censé faire la comparaison. S'il ne comprend pas, le formateur sollicite l'ordre et la fait.

Kokanisa babiki oyo.

Vérification :

Exercice de comparaison :

Le formateur dit par exemple

Kokanisa ndako na yo na centre pe ndako na yo na Amerika.

Pratique :

Le stagiaire fait de même (cfr. vérification).

Transition :

Le formateur présente deux stylos différents (un bleu et un rouge), puis il demande
 Le stagiaire répondra

Babiki oyo ekokani ?
Babiki wana ekokani te.

37. Le formateur enchaîne

Babiki oyo ekokani

Identification de sens :

Le formateur établit l'opposition ..
 Le formateur fait répéter

Kokokana ≠ kokokosene
Kokosene (kokosana).
ekokani.

Vérification :

Le formateur reprend la question
Le stagiaire répond

Babiki oyo kokokani ?
Te, babiki wana ekeseni.

38. Le formateur enchaîne avec la question suivante
Si le stagiaire ne comprend pas, dites "kokesene eza verbe ; bokeseni eza korbo".

Bokeseni eza monene ?

Vérification :

Le formateur vérifie en même temps qu'il fait comprendre la question

Bokeseni nini eza kati ya biki oyo pe biki oyo mosusu ?
Biki oyo eza bulé pe oyo mosusu eza motane.

Pratique :

Questions des stagiaires entre eux sans cette dernière forme.

39. Le formateur dit

Ndako ya John eza na mboka (nom du village)

Identification de sens :

Le formateur montre la photo d'un village (voir les aides visuelles du livre vert) et dit
Le formateur dit et les stagiaires répètent

Oyo eza mboka.

Ndako ya John eza na mboka kaziba.

40. Le formateur dit

Mboka (Katana) eza penepene ya zamba.

Identification de sens :

Le formateur montre la photo de la forêt ou de la brousse (voir L.S. aides visuelles/livre vert) et dit
Le formateur dit, les stagiaires répètent
Le formateur reprend la phrase

Oyo eza zamba.

Zamba.

Mboka oyo eza penepene ya zamba.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Mboka (Katana) eza penepene ya nini ?

Le stagiaire répond

* Eza penepene ya zamba.

41. Le formateur dit

Elanga ya nguba eza sima ya ndako ya John.

Identification de sens :

Le formateur montre la photo d'un champ (voir L.S. aides visuelles/livre vert) et dit

Oyo eza elanga.

Le formateur rappelle la catégorie
e-/bi- Elanga/bilanga
 Autre exemple Etabi/bitabi.
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Elanga
 Le formateur reprend la phrase ...
Elanga ya nguba eza sima ya ndako
 ya John.

Vérification :

Le formateur pose la question - Nini eza sima ya ndako ya John ?
 Le stagiaire répond * Elanga ya nguba eza sima ya ndako
 ya John.
 Le formateur demande encore - Elanga ya nini eza sima ya ndako
 ya John ?
 Le stagiaire répond * Eza elanga ya nguba.

Transition :

Le formateur dit Biloko eza mingi te na ndako
 ya John.
 Le formateur montre la photo des
 meubles (voir L.S. aides visuelles/
 livre vert). Il désigne la table
 et dit Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond (car le mot
 est connu) Oyo eza mesa
 Le formateur montre la chaise et
 demande Oyo eza nini ?
 Le stagiaire (essaie de ...) Oyo eza ...
 ou encore Nayebi té.

42. Le formateur dit Oyo eza kiti.
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Kiti.
 Le formateur reprend la phrase ... Oyo eza kiti.

Vérification :

Le formateur pose la question - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza kiti.
 Le formateur demande encore - Oyo eza kiti ya nani ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza kiti ya John.

Transition :

Le formateur désigne le lit et
 demande Oyo eza nini ?
 Le stagiaire essaie de répondre ... Oyo eza ...

43. Le formateur enchaîne Oyo eza mbeto.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Mbeto
 Le formateur reprend la phrase Oyo eza mbeto.

Vérification :

Le formateur pose la question - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza mbeto.
 Le formateur demande encore - Eza mbeto ya nani ?
 Le stagiaire répond * Eza mbeto ya John.

Transition :

Le formateur dessine deux chaussures sous le lit et pose la question

Le stagiaire essaie de répondre ..

- Sapato eza wapi ?
* Sapato eza ...

49. Le formateur enchaîne

Sapato eza nasé ya mbéto.

Identification le sens :

Le formateur prend un verre d'eau, le met sur la table et dit

Le formateur retire le verre, le met sous la table et dit

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Le formateur reprend la phrase

Kopo ya mai eza likolo ya mesa.

Kopo ya mai eza na sé ya mesa.

Na sé.

Sapato eza na sé ya mbeto.

Vérification :

Le formateur pose la question

Le stagiaire répond

Le formateur demande encore

Le stagiaire répond

- Sapato eza wapi ?
* Sapato eza na sé ya mbeto.
- Nini eza na sé ya mbeto ?
* Sapato eza na sé ya mbeto.

50. Le formateur dessine John étendu sur son lit et dit

John alali likolo ya mbeto na yé.
John alali na mbeto na yé.

Vérification :

Le formateur demande

Le stagiaire répond

Le formateur demande encore

Le stagiaire répond

- John alali likolo ya nini ?
* John alali likolo ya mbeto na yé.
- John alali wapi ?
* John alali na mbeto na yé.

51. TEXTE : NA NDAKO YA KOLALA

Ikola ndako ya Steve/bifelo eza ya ret pote pe likolo eza ya matiti.

Biloko eza mingi te na kati ya ndako : mbeto moko ya moko/mesa moko/bakiti/pe mokoire moko ya mabaya.

Steve alangi ndako na ye mingi penza.

Methodologie :

- 1°) Lecture du formateur (normale)
- 2°) Lecture du formateur (lente) + explication et extensions.
- 3°) Lecture des stagiaires.
- 4°) Questions de compréhension :

- Oyo eza ndako ya nani ?
- Bifelo eza ya biriki ?
- Likolo ya ndako eza ndenge nini ?
- Biloko eza mingi na kati ya ndako ?
- Biloko nini eza na kati ya ndako ya Steve ?
- Cling'i kofanda na ndako lokola ndako ya Steve ? Po na nini ?

1. Révision du présent habituel :

Posez les questions suivantes

- aux stagiaires
- Olobaka Anglais na Centre ?
 - Bayekoli balingaka fufu té po na nini ?
 - Oliaka mbisi ?
 - Omelaka masanga ?
 - Omelaka makaya ?
 - Nani alakisaka bino lingala ? ...

2. Pratique :

Les stagiaires se posent des questions avec ce temps.

3. Le formateur dit Nayébi John. Alakisaka Anglais.

Vérification :

- Le formateur pose la question ... - Nayébi John ?
 Le stagiaire répond * Ee, oyébi yé.
 Le formateur demande - Asalaka mosala nini ?
 Le stagiaire répond * Alakisaka Anglais.

4. Le formateur dit John alakisaka Anglais
- awa
- .

Identification de sens :

- Le formateur procède par opposition en se servant des gestes Awa ~~na~~ kuna.
 Le formateur appelle un stagiaire près de lui et dit x aza awa.
 Le formateur envoie un autre stagiaire près de la porte et dit x aza kuna.
 Le formateur dit Toza awa na Zaïre. Baboti na bino baza kuna na Amerika.

- Le formateur dit, les stagiaires répètent awa.
 Le formateur reprend la phrase .. John alakisaka Anglais awa.

Vérification :

- Le formateur pose la question ... - John asalaka nini ? (awa ?)
 Le stagiaire répond * John alakisaka Anglais (awa).
 Le formateur demande encore - John alakisaka Anglais wapi ?
 Le stagiaire répond * John alakisaka Anglais awa.

5. Pratique : Q-R
- Oyébi John ?
 - * Ee, nayébi John
 - Asalaka mosala nini ?
 - * Alakisaka.
 - Alakisaka nini ?
 - * Alakisaka anglais.
 - Alakisaka anglais wapi ?
 - * Alakisaka anglais awa.
6. Le formateur décrit John
- Vérification :
- Le formateur pose la question ...
 - Le stagiaire répond
 - Le formateur demande encore
 - Le stagiaire répond
- John aza molai.
- John aza ndenge nini ?
 - * John aza molai.
 - John aza mokusé ?
 - * John aza mokusé té. Aza molai.
7. Le formateur dit
- Identification de sens :
- Le formateur touche à sa barbe (s'il en a) ou à la barbe d'un stagiaire (ou dessine un homme barbu) et dit
 - Le formateur dit, les stagiaires répètent
 - Le formateur reprend la phrase ...
- John aza na mandéfu mingi.
- Mandéfu.
- Mandéfu.
- John aza na mandéfu mingi.
- Vérification :
- Le formateur touchant à sa barbe, pose la question
 - Le stagiaire répond
 - Le formateur demande encore
 - Le stagiaire répond
- Oyo eza nini ?
 - * Oyo eza mandéfu.
 - John aza na mandéfu ?
 - * Ee, John aza na mandéfu.
8. Pratique : Q-R
- Nani aza na mandéfu ?
 - * John aza na mandéfu.
 - John aza na yango (n'ango).
 - John aza na mandéfu mingi ?
 - * Ee, John aza na mandéfu mingi.
 - John aza na mandéfu moké ?
 - * Aza na mandéfu moké té. Aza na yango (n'ango) mingi.
 - x aza na mandéfu ?
 - * Ee, aza na mandéfu.
 - Aza n'ango té.
 - Oza na mandéfu ?
 - * Ee, naza n'ango.
 - Naza n'ango té.
9. Le formateur dit
- Identification de sens :
- Le formateur montre les lunettes et dit
 - Le formateur dit, les stagiaires répètent
- John alataka linéti.
- Linéti.
- Linéti.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Oyo oza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo oza linéti.

Identification de sens :

- Le formateur en portant des lunettes, dit Nazolata linéti.
 Le formateur désigne un stagiaire (ou cite un stagiaire) qui porte des lunettes et dit x alataka linéti.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Alataka.
 Le formateur reprend la phrase ... John alataka linéti.

Vérification :

- Le formateur pose la question ... - John alataka nini ?
 Le stagiaire répond * John alataka linéti.

10. Pratique : Q-R
 - Nani alataka linéti ?
 * John alataka linéti.
 - Olataka linéti ?
 * Ee, nalataka linéti.
 Nalataka linéti té.

11. Le formateur dit John alataka pé ekoti.

Identification de sens :

- Le formateur montre un chapeau et dit Ekoti
 (ou dessine un chapeau au tableau).
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Ekoti.
 Le formateur reprend la phrase John alataka pé ekoti.

Vérification :

- Le formateur pose la question - John alataka pé nini lisusu ?
 Le stagiaire répond * John alataka pé ékoti.

12. Pratique : Q-R
 - John alataka pé ekoti ?
 * Ee, John alataka pé ékoti.
 - Olataka ekoti ?
 * Ee, nalataka ekoti.
 Nalataka ekoti té.
 - Ekoti ya John oza kitoko ?
 * Ee, eza kitoko.
 - John alataka pé nini ?
 * John alataka pé ekoti.

13. Le formateur élargit le sens de porter John alataka bilamba kitoko.

Vérification :

- Le formateur pose la question - John alataka bilamba kitoko ?
 Le stagiaire répond * Ee, John alataka bilamba kitoko.

14. Le formateur élargit davantage le sens de porter John alataka sapato kitoko.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Nani alataka sapato kitoko ?
 Le stagiaire répond * John alataka sapato kitoko.
15. a) Petite synthèse sur la description : narration faite par le formateur
 - Nayebe John.
 - Alakisaka anglais awa.
 - Aza molai.
 - Aza na mandéfu mingi.
 - Alataka linéti.
 - Alataka pé ekoti.
 - Alataka bilamba kitoko.
 - Alataka sapato kitoko.
- b) Le formateur pose des questions sur John
 - Oyébi John ?
 - Alakisaka nini ?
 - Aza molai ?
 - Aza na mandéfu ?
 - Alataka linéti ?
 - Alataka pé ekoti ?
 - Alataka bilamba kitoko ?
 - Alataka sapato kitoko ?
- c) Le formateur demande à un stagiaire le décrire quelqu'un (voir modèle narration n° a).
- d) Le formateur demande à un autre stagiaire de poser des questions au premier sur sa narration/description.
16. Le formateur dit John aza monzenba (likombe).
- Identification de sens :
- Le formateur souligne l'absence d'une alliance sur son annulaire et dit Na za monzenba (likombe).
- Le formateur cite le nom d'un stagiaire et dit x aza monzenba.
- Le formateur cite le nom d'un stagiaire marié et dit y aza monzenba te.
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Monzenba (likombe).
- Le formateur établit l'égalité ... John aza monzenba = John aza likombe.
- (N.B. : Expliquez la nuance : likombe = stérile par extension, célibataire endurci).
- Vérification :
- Le formateur pose la question - John aza likombe ?
 Le stagiaire répond * Ee, John aza likombe.

17. Le formateur dit John abali naino té.
Identification de sens :
 Le formateur établit l'égalité John abali naino té = John aza monzomba.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Abali naino té.
 Le formateur reprend la phrase ... John abali naino té.
Vérification :
 Le formateur pose la question - John abali naino té ?
 Le stagiaire répond * Ee, John abali naino té.
18. Le formateur parle d'un stagiaire marié x asi abali.
Identification de sens :
 Le formateur établit l'égalité x asi abali = x azi abali mwasi.
 Le formateur parle d'une stagiaire mariée x asi abali.
 Le formateur établit l'égalité ... y asi abali = y asi abali mwasi.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Asi abali.
Vérification :
 Le formateur pose la question - x abali naino té ?
 Le stagiaire répond * x asi abali.
 Le formateur pose la question - y asi abali ?
 Le stagiaire répond * y asi abali (abali naino té).
19. Pratique :
 a) Q-R : F-S ; S-S
 - John asi abali ?
 * John abali naino té.
 - John aza likombe ?
 * Ee, John aza likombe.
 - Osi obali ?
 * Nasi nabali.
 Iabali naino té.
 - x aza likombe ?
 * Ee, x aza likombe.
x aza likombe té.
 - Ndeko-mwasi na yo asi abali ?
 * Ee, asi abali.
 Abali naino té.
 - Ndeko-mobali na yo asi abali ?
 * Ee, abali.
 Abali naino té.
 - Bendeke na yo basi babali ?
 * Ee, basi babali.
 Babali naino té.
- b) Le formateur reprend la description de John
 - Nayebi John.
 - Alakisaka anglais awa.
 - Aza molai.
 - Aza na mandéfu mingi.
 - Alataka linéti.
 - Alataka pé ekoti.
 - Alataka bilamba kitoko.

c) Q-R : sur la description :
F-S

- Alataka sapato kitoko.
- John aza likombe.
- Abali naino té.
- Oyébi John ?
- * Ee, nayébi John.
- Asalaka mosala nini ?
- * Alakisaka anglais.
- Alakisaka anglais wapi ?
- * Alakisaka anglais awa.
- John aza (asalaka) ndenge nini ?
- * John aza molai.
- aza (asalaka) na mandéfu mingi.
- Alataka linéti.
- Alataka pé ekoti.
- Alataka bilarba kitoko.
- Alataka sapato kitoko.
- John esi abali ?
- * John abali naino té.
- John aza likombe.

d) Le formateur demande aux stagiaires de décrire John.

20. Le formateur dit

Nayébi esika John afandaka.

Identification de sens :

Le formateur cite quelques endroits connus des stagiaires (ex. plage) et dit

Esika.

Le formateur explique

Nayébi esika John afandaka = Nayébi ndako ya John.

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Esika.

Le formateur reprend la phrase ...

Nayébi esika John afandaka.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Nayébi esika John afandaka ?

Le stagiaire répond

* Ee, oyébi esika John afandaka.

21. Pratique : Q-R

- Oyébi esika John afandaka ?
- * Ee, nayébi esika John afandaka.
- John afandaka wapi ?
- * John afandaka penepene ya balabala.
- John afandaka esika nini ?
- * John afandaka penepene ya balabala.
- Oyébi esika bomelaka masanga ?
- * Ee, nayébi esika bamelaka masanga.
- Bamelaka masanga wapi ?
- * Bomelaka masanga na Bar.
- Bamelaka masanga na (nom d'un bar).
- Oyébi esika babinaka ?
- * Ee, nayébi esika babinaka.
- Babinaka esika nini ?
- * Babinaka na (nom d'un bar).

22. Le formateur dit

Nakolakisa yo nzela ya ndako ya John.

Identification de sens : Vérification

- Le formateur pose la question - Nakosala nini ?
 Le stagiaire répond * Okolakisa nga nzela ya ndako ya John

23. Pratique :

- a) Q-R - Nakolakisa yo nini ?
 * Okolakisa nga nzela ya ndako ya John.
 - Nakolakisa yo nzela ya nini ?
 * Okolakisa nga nzela ya ndako ya John.

b) Drill de substitution simple :Nakolakisa yo nzela ya ndako ya John

<u>Zando</u>	- Nakolakisa yo nzela ya <u>zando</u>
<u>Ville</u>	- Nakolakisa yo nzela ya <u>Ville</u>
<u>Magazini</u>	- Nakolakisa yo nzela ya <u>magazini</u>
<u>Bar</u>	- Nakolakisa yo nzela ya <u>Bar</u>
<u>Mboka Katana</u>	- Nakolakisa yo nzela ya <u>mboka Katana</u>
<u>Kadutu</u>	- Nakolakisa yo nzela ya <u>Kadutu</u>

24. Le formateur dit Nakolakisa yo ndako ya John.

Identification-vérification :

- Le formateur pose la question ... - Nakosala nini ?
 Le stagiaire répond * Okolakisa nga ndako ya John.

Transition :

- Le formateur pose la question ... - Cy'bi ndenge nini okoki kokoma epay ya John ?
 Le stagiaire répond * Nayébi
 ou Nayébi té.

25. Le formateur dit Nakolakisa yo ndenge nini okoki komona John.

Identification - vérification :

- Le formateur pose la question - Nakosala nini ?
 Le stagiaire répond * Okolakisa nga ndenge nini nakoki komona John.

26. Pratique : Q-R - Nakolakisa yo nini ?
 * Okolakisa nga ndenge nini nakoki komona John.
 - Nakolakisa yo ndenge nini okoki kosala nini ?
 * Okolakisa nga ndenge nini nakoki komona John.
 - Nakolakisa yo ndenge nini okoki komona nani ?
 * Okolakisa nga ndenge nini nakoki komona John.

27. Le formateur dit
- Identification de sens :
Le formateur explique le nouveau verbe en se servant des verbes déjà connus des stagiaires (aller et venir)
- Croquis au tableau.
- Le formateur se met à la place de John et dit
- Le formateur revient sur l'infinitif
- Le formateur dit, les stagiaires répètent
- Le formateur reprend la phrase ...
- Vérification :
Le formateur pose la question
Le stagiaire répond
28. Pratique : Q-R
29. Le formateur dit
- Identification de sens :
Le formateur dit, les stagiaires répètent
- Le formateur reprend la phrase ...
- Vérification :
Le formateur pose la question
Le stagiaire répond
30. Le formateur dit
- Nakolakisa yo ndenge nini okoki kokoma epay ya John (nouveau).
- David azokende epay ya John (a)
- David akomi epay ya John (b)
- David azoya epay na nga (a)
David akomi epay na nga (b)
- Kokoma
Kokoma.
Nakolakisa yo ndenge nini okoki kokoma epay ya John.
- Nakosala nini ?
Okolakisa nga ndenge nini nakoki kokoma epay ya John.
- Nakolakisa yo nini ?
* Okolakisa nga ndenge nini nakoki kokoma epay ya John.
- Nakolakisa yo ndenge nini okoki kosala nini ?
* Okolakisa nga ndenge nini nakoki kokoma epay ya John.
- Nakolakisa yo ndenge nini okoki kokoma wapi ?
* Okolakisa nga ndenge nini nakoki kokoma epay ya John.
- Nakolakisa yo ndenge nini okoki kokoma epay ya nani ?
* Okolakisa nga ndenge nini nakoki kokoma epay ya John.
- Nakoyébisa yo ndenge nini okoki kokoma epay ya John.
- Nakoyébisa.
Nakoyébisa yo ndenge nini okoki kokoma epay ya John.
- Nakosala nini ?
* Okoyebisa nga ndenge nini nakoki kokoma epay ya John.
- Nakoyébisa yo ndenge nini okoki kotinola labéla.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires
répètent

Le formateur reprend la phrase

Nakoyébisa

Nakoyebisa yo ndenge nini okoki
kokoma epay ya John.

Vérification :

Le formateur pose la question

Le stagiaire répond

- Nakosala nini ?

* Okoyebisa nga ndenge nini nakoki
kotimola libéla (libulu ya mai).

31. Pratique : Q-R : F-S

- Nakoyebisa yo nini ?

* Okoyebisa nga ndenge nini nakoki
kotimola libéla.

- Nakoyébisa yo ndenge nini okoki
kosala nini ?

* Okoyébisa nga ndenge nini nakoki
kotimola libéla.

- Nakoyébisa yo ndenge nini okoki
kotimola nini ?

* Okoyebisa nga ndenge nini nakoki
kotimola libéla.

* Nakoyébisa yo ndenge nini batimola-
ka libéla ?

* Ee, nakoyébisa yo ndenge nini bati-
molaka libéla.

32. Le formateur parle d'un ami de
John

Moninga ya John atimolaka libéla.

Vérification :

Le formateur pose la question

Le stagiaire répond

- Moninga ya John asalaka nini ?

* Moninga ya John atimolaka libéla.

Pratique : Q-R : F-S

- Nani atimolaka libéla ?

* Moninga ya John atimolaka libéla.

- Moninga ya John atimolaka nini ?

* Moninga ya John atimolaka libéla.

33. Le formateur parle d'un autre
ami de John

Moninga mosusu ya John asalaka
na lopitalo.

Identification de sens :

Le formateur souligne que le mot
nouveau ici est un emprunt

lopitalo = hôpital.

Le formateur dit, les stagiaires
répètent

Le formateur reprend la phrase ...

Lopitalo.

Moninga mosusu ya John asalaka
na lopitalo.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Moninga mosusu ya John asalaka
wapi ?

Le stagiaire répond

* Moninga mosusu ya John asalaka
na lopitalo.

34. Pratique : G-R : P-S
- Nani asalaka na lopitalo ?
 - * Moninga mosusu ya John asalaka na lopitalo.
 - Moninga mosusu ya John asalaka wapi ?
 - * Moninga mosusu ya John asalaka na lopitalo
 - Oyébi esika moninga mosusu ya John asalaka ?
 - * Ee, nayébi esika moninga mosusu ya John asalaka.
 - Asalaka esika nini ?
 - * Asalaka na lopitalo.

35. Pratique-synthèse :

a) Drill de substitution simple :

Nakolakisa yo ndenge nini okoki komona yé.

- | | | |
|--------------------------|---|---|
| <u>Kokoma na zando</u> | - | Nakolakisa yo ndenge nini okoki <u>kokoma na zando</u> |
| <u>Kotimola libéla</u> | - | Nakolakisa yo ndenge nini okoki <u>kotimola libéla.</u> |
| <u>Kobina Reggae</u> | - | Nakolakisa yo ndenge nini okoki <u>kobina Reggae</u> |
| <u>Kosona bilamba</u> | - | Nakolakisa yo ndenge nini okoki <u>kosona bilamba</u> |
| <u>Kokoma epay na yé</u> | - | Nakolakisa yo ndenge nini okoki <u>kokoma epay na yé.</u> |

b) Drill de transformation :

Nakolakisa yo ndenge nini batimolaka libéla.

- | | | |
|---------------------------|---|---|
| <u>Kolarbe loso</u> | - | Nakolakisa yo ndenge nini <u>balambaka loso</u> |
| <u>Kotonga bilarba</u> | - | Nakolakisa yo ndenge nini <u>batongaka bilarba.</u> |
| <u>Kobina na Zaïre</u> | - | Nakolakisa yo ndenge nini <u>babinaka na Zaïre.</u> |
| <u>Kosala na lopitalo</u> | - | Nakolakisa yo ndenge nini <u>basalaka na na lopitalo</u> |
| <u>Kosala na dispense</u> | - | Nakolakisa yo ndenge nini <u>basalaka na dispensaire.</u> |

Transition :

- | | | |
|------------------------------------|---|---|
| Le formateur pose la question | - | Oyébi ndenge nini okoki kokoma epay ya John ? |
| Le stagiaire répond | * | Nayébi té. |

36. Le formateur dit
- Nakoloba na yo ndenge nini okoki kokoma epay ya John.

Vérification :

- | | | |
|-----------------------------------|---|--|
| Le formateur pose la question ... | - | Nani akoloba na yo ndenge nini okoki kokoma epay ya John ? |
| Le stagiaire répond | * | Yo okoloba na nga ndenge nini nakoki kokoma epay ya John. |

37. Le formateur donne la direction Kende kina na zando/kende tii na zando.
- Le formateur établit l'égalité ... Kende kina na zando = kende tii na zando.
- Identification de sens :
- Le formateur trace l'itinéraire ... Kina na zando/tii na zando.
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Kina.
- Le formateur reprend la phrase Kende kina na zando.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Okokende kina wapi ?
- Le stagiaire répond * Nakokende kina na zando.
- Le formateur demande encore - Okokende kina esika nini ?
- Le stagiaire répond * Nakokende kina na zando.
38. Le formateur dit Kendé tii na zando.
- Identification de sens :
- Le formateur établit l'égalité ... Kendé tii na zando = kendé kina na zando.
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Tii
- Vérification :
- Le formateur pose la question ... Okokende tii wapi ?
- Le stagiaire répond Nakokende tii na zando.
39. Le formateur dit Landa lisusu balabala.
- Identification de sens :
- Le formateur dessine une grande-route et trace la flèche montrant la direction à suivre et dit Landa balabala
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Landa
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Okosala nini ?
- * Nakolanda balabala.
40. Le formateur dit Okomona ndako ya John pembeni ya balabala, na sé ya nzeté molai.
- Vérification :
- Le formateur pose la question ... - Okomona ndako ya John esika nini ?
- Le stagiaire répond * Nakomona ndako ya John pembeni ya balabala, na sé ya nzeté molai.
41. Pratique :
- Synthèse sur les indications pour trouver la maison de John.

a) Instructions données par le formateur

- Kendé tii na zando.
- Landa lisusu balabala.
- Okomona ndako ya John pembeni ya balabala, na sé ya nzeté molai.

b) Instructions données par le stagiaire.

42. Synthèse de cette leçon :

Q-R

- Oyébi John ?
- Aza ndenge nini ?
- Alataka nini ?
- Asi abali ?
- Oyebi esika afandaka ?
- Afandaka wapi ?
- Nani akoyebisa yo ndenge nini okoki kokoma epay ya John ?
- Ndenge nini okoki kokoma epay ya John ?

43. Exercice écrit

(Devoir à domicile).

Décrire une journée type d'un stagiaire.

TEXTE : MBOKA YA JOHN

Mboka na nga korbo na yango Kaziba. Eza mwa mboka moko penza. Ndako penepene tuku miteno pe mwa butiki mibale. Bato ya Kaziba baza penepene kama minoi. Baza basali (bakati) bilanga. Baza babola kasi baza bato ya kimia. Yango wana Kaziba ezalaka tango nyonso nyee pe kimia.

Méthodologie : Cfr. L. VI.

1. Le formateur découvre la maison de John Ah ! nuako ya John wana !
- Identification de sens :
- Le formateur pose la question Nini wana ?
 Le stagiaire répond Ndako ya John wana.
 Le formateur demande encore Ndako ya John za esika nini ?
 Le stagiaire se souvenant de la description faite à la leçon XI, dira Ndako ya John eza pembéni (penepene) ya balabala.
2. Le formateur simule son arrivée chez John et fait l'échange suivant avec un stagiaire - Mbote, John.
 - Ee, mbote moninga.
 - Sango nini ?
 - Nalembi mingi.
3. Le formateur se laisse choir sur une chaise en manifestant les signes de fatigue excessive et dit Nalembi mingi.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Nalembi.
- Vérification :
- Le formateur pose la question Olembi ?
 Le stagiaire répond Ee, nalembi/nalembi té.
 Le formateur pose la question Olembi mingi ?
 Le stagiaire répond Ee, nalembi mingi,/nalembi té.
4. Pratique : Q-R : - Moninga ya John alembi ?
 * Ee, alembi mingi.
 - Nani alembi mingi ?
 * Moninga ya John alembi mingi.
 - Nani aza moninga ya John ?
 * Oza moninga ya John.
5. Le formateur dit Naza na posa ya mai.
- Identification de sens :
- Le formateur désigne un verre d'eau et dit Nalingi komela mai.
 Le formateur touche sa gorge pour signifier qu'elle est sèche et établit l'égalité Nalingi komela mai = naza na posa ya mai.
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Posa
 Le formateur reprend la phrase Naza na posa ya mai.
- Vérification :
- Le formateur pose la question Naza na nini ?
 Le stagiaire répond Naza na posa ya mai.

- Le formateur pose la question Naza na posa ya masanga ?
 Le stagiaire répond Oza na posa ya masanga té, oza
 na posa ya mai.
6. Le formateur dit Nazoyoka posa ya mai.
- Identification de sens :
- Le formateur établit l'égalité Naza na posa ya mai = nazoyoka posa
ya mai.
- Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Nazoyoka.
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Nazoyoka posa
 Le formateur reprend la phrase ... Nazoyoka posa ya mai.
- Vérification :
- Le formateur pose la question ... Nazoyoka posa ya nini ?
 Le stagiaire répond Ozoyoka posa ya mai.
7. Pratique : Q-R
- Nani azoyoka posa ya mai ?
 - * Yo ozoyoka posa ya mai.
 - Nazoyoka posa ya masanga ?
 - * Ozoyoka posa ya masanga té,
 ozoyoka posa ya mai.
 - Ozoyoka posa ya mai ?
 - * Ee, nazoyoka posa ya mai.
 Nazoyoka posa ya mai té.
8. Le formateur dit Nazoyoka nzala.
 Le formateur établit l'égalité .. Naza na nzala.
- Identification de sens :
- Le formateur touche son ventre et
 dit Nazoyoka nzala/naza na nzala.
 Le formateur établit l'égalité ... Malingi kolia biloko = nazoyoka
nzala.
- Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Nzala
 Le formateur reprend la phrase ... Nazoyoka nzala.
- Vérification :
- Le formateur pose la question Nazoyoka nini ?
 Le stagiaire répond Ozoyoka nzala.
 Le formateur demande Ozoyoka nzala ?
 Le stagiaire répond Ee, nazoyoka nzala.
 ou Nazoyoka nzala té.
9. Le formateur dit Nazoyoka pasi.
- Identification de sens :
- Le formateur fait des grimaces d'un
 malade et dit Nazoyoka pasi.
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Pasi
 Le formateur reprend la phrase .. Nazoyoka pasi.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazoyoka nini ?
 Le stagiaire répond Ozoyoka pasi.

10. Le formateur dit Nazoyoka moto pasi.

Identification de sens :

Le formateur tient sa tête avec les deux mains, fait des grimaces d'un vrai malade et dit Nazoyoka moto pasi.

Le formateur désigne la tête et dit Moto

Le formateur dit, les stagiaires répètent Moto

Le formateur reprend la phrase .. Nazoyoka moto pasi.

Le formateur donne les autres possibilités :
 - Nazoyoka pasi na moto
 - Naza na pasi ya moto.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazoyoka nini ?
 Le stagiaire répond Ozoyoka moto pasi.
 Le formateur demande Nazoyoka pasi wapi ?
 Le stagiaire devra répondre Ozoyoka pasi na moto.

11. Le formateur dit Nazoyoka libumu pasi.

Identification de sens :

Le formateur se tord en ayant ses deux mains sur son ventre et dit .. Nazoyoka libumu pasi.

Le formateur désigne son ventre et dit Libumu.

Le formateur dit, les stagiaires répètent Libumu

Le formateur reprend la phrase ... Nazoyoka libumu pasi.

Vérification :

Le formateur pose la question Nazoyoka nini ?
 Le stagiaire répond Ozoyoka libumu pasi.

12. Pratique : Q-R
 - Nazoyoka pasi wapi ?
 * Ozoyoka pasi na libumu.
 - Naza na pasi nini ?
 * Oza na pasi ya libumu.
 - Nani ozoyoka libumu pasi ?
 * Ye ozoyoka libumu pasi.
 - Ozoyoka libumu pasi ?
 * E, nazoyoka libumu pasi, nazoyoka libumu pasi té.

13. Le formateur dit Nazoyoka pongi.

Identification de sens :

Le formateur fait semblant de dormir et dit Nazoyoka pongi.

Le formateur établit l'égalité ...	Nalingi kolala = nazoyoka pongi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent	<u>Pongi.</u>
Le formateur reprend la phrase	Nazoyoka <u>pongi.</u>
<u>Vérification :</u>	
Le formateur pose la question	Nazoyoka nini ?
Le stagiaire répond	Ozoyoka <u>pongi.</u>

14. Pratique :

- a) Q-R : F-S
- Nazoyoka pongi ?
 - * Ee, ozoyoka pongi.
 - Nani azoyoka pongi ?
 - * Yo ozoyoka pongi.
 - Ozoyoka pongi ?
 - * Ee, nazoyoka pongi.
 - Nazoyoka pongi té.

b) Drill de substitution simple :Nazoyoka pasi

<u>Posa ya mai</u>	- Nazoyoka <u>posa ya mai</u>
<u>Moto pasi</u>	- Nazoyoka <u>moto pasi</u>
<u>Posa ya masanga</u>	- Nazoyoka <u>posa ya masanga.</u>
<u>Nzala</u>	- Nazoyoka <u>nzala</u>
<u>Libumu pasi</u>	- Nazoyoka <u>libumu pasi.</u>
<u>Pongi</u>	- Nazoyoka <u>pongi.</u>

15. Le formateur dit

Naza maladi.Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité	Nazoyoka moto pasi	} Naza <u>maladi</u>
	Nazoyoka libumu pasi	
Le formateur dit, les stagiaires répètent	<u>Maladi.</u>	
Le formateur reprend la phrase	Naza <u>maladi</u> (azobela)	

Vérification :

Le formateur pose la question	Naza maladi ?
Le stagiaire répond	Ee, oza maladi.

16. Pratique : Q-R ; F-S

- Nani aza maladi ?
- * Yo oza maladi.
- Oza maladi ?
- * Ee, naza maladi.
- Naza maladi té.

17. Le formateur commence à conter son voyage à John

Nalongwaki na ndako ya nga lobi na tongo.

Le formateur part d'un endroit et dit

Nalongwi esika oyo po na kokende kuna.

Le formateur met cette phrase au passé

Lobi nalongwaki esika oyo po na kokende kuna.

Le formateur dit, les stagiaires
répètent

Nalongwaki

Nalongwaki na ndako ya nga lobi
na tongo.

Vérification :

Le formateur pose la question

Nasalaki nini lobi na tongo ?
Olongwaki na ndako na yo lobi
na tongo.

18. Pratique : Q-R : F-S

- Nalongwaki vapi lobi na tongo ?
* Olongwaki na ndako na yo lobi
na tongo.

- Nalongwaki na ndako na nga tango
nini ?

* Olongwaki na ndako na yo lobi na
tongo.

19. Le formateur raconte son voyage ...

Nalongwaki na ndako na nga lobi
na tongo. Nalali na nzela, epay
ya (David).

I.S. (a John).

Nakomi epay na yo lelo na pokwa.
Nalembi mingi.

20. Pratique : Q-R : F-S

- Nasalaki nini lobi na tongo ?
* Olongwaki na ndako na yo lobi
na tongo.

- Sima nasali nini ?

* Sima olali na nzela.

- Sima nalali epay ya nani ?

* Sima olali epay ya David.

- Sima nakomi epay ya nani ?

* Sima okomi epay ya epay ya
moninga na yo John.

- Nakomi na tango nini ?

* Okomi na pokwa.

- Nalembi mingi ?

* Ee, olembi mingi.

21. Le formateur dit

Mobembo ezalaki molai.

Identification de sens :

Le formateur explique

Kolongwa epay na nga kokoma epay
na yo = mobembo.

Kolongwa na Bukavu, kokende,
kokoma na Kinshasa = mobembo.

Le formateur dit, les stagiaires
répètent

Mobémbo.

Mobémbo ezalaki molai.

Vérification :

Le formateur pose la question

Mobémbo ezalaki molai ?

Le stagiaire répond

Ee, mobémbo ezalaki molai.

Le formateur pose la question

Nini ezalaki molai ?

Le stagiaire répond

Mobémbo ezalaki molai.

22. Pratique : Q-R : F-S - Nini ezalaki molai ?
 * Mobémbo ezalaki molai.
 - Mobémbo ezalaki ndenge nini ?
 * Mobémbo ezalaki molai.
 - Nzela ezalaki molai ?
 * Ee, nzela ezalaki molai.
23. Le formateur dit Moi ezalaki makasi.
Identification de sens :
 Le formateur dessine le soleil
 ou montre le soleil et dit Moi
 Le formateur reprend la phrase ... Moi ezalaki makasi.
Vérification :
 Le formateur pose la question Nini ezalaki makasi ?
 Le stagiaire répond Moi ezalaki makasi.
24. Pratique . Q-R - Moi ezalaki makasi lobi ?
 * Ee, moi ezalaki makasi lobi.
 - Nini ezalaki makasi lobi ?
 * Moi ezalaki makasi lobi.
Transition : Moi eza makasi lelo ?
 Ee, moi eza makasi lelo.
 Moi eza makasi té.
25. Le formateur dit Lelo (eza) moi makasi.
Identification de sens :
 (s'il y a du soleil et qu'il fait
 chaud) Lelo (eza) moi mingi.
 Lelo (eza) molungé mingi.
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Lelo, moi makasi.
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Lelo, moi mingi.
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Lelo, molungé mingi.
Vérification :
 Le formateur pose la question Molunge eza mingi lelo ?
 Le stagiaire répond Ee, molunge eza mingi lelo.
26. Le formateur dit Nazoyoka molungé.
Identification - vérification :
 Le formateur pose la question Nazoyoka nini ?
 Le stagiaire répond Ozoyoka molungé.
27. Pratique : Q-R - Nani ozoyoka molungé ?
 * Ozoyoka molungé.
 - Nazoyoka molungé ?
 * Ee, ozoyoka molungé.
 - Ozoyoka molungé ?
 * Ee, nazoyoka molungé.
 Nazoyoka molungé té.

28. Le formateur dit Lelo, pio mingi.
- Identification de sens :
 Le formateur fait semblant de
 trembler de froid en répétant
 ces deux phrases Lelo, pio makasi (mingi).
 Lelo, malili mingi.
 Le formateur établit l'égalité ... Pio = malili
 Le formateur dit, les stagiaires Pio.
 répètent
 Le formateur dit, les stagiaires Malili
 répètent Lelo, pio mingi (makasi)
 Le formateur reprend la phrase ... Lelo, malili mingi.
- Vérification :
 Le formateur pose la question ... Lelo pio mingi.
 Le stagiaire répond Ee, lelo pio mingi.
 Le formateur demande encore Lelo, malili mingi ?
 Le stagiaire répond Ee, lelo malili mingi.

29. Pratique : Q-R : F-S - Pio eza mingi lelo ?
 * Ee, pio eza mingi lelo.
 - Moi eza mingi lelo ?
 * Moi eza mingi lelo té.
 - Molungé eza mingi lelo ?
 * Molungé eza mingi lelo té.
 - Malili eza mingi lelo ?
 * Ee, malili eza mingi lelo.

30. Le formateur dit Nazoyoka pio.
- Identification - vérification :
 Le formateur pose la question Nazoyoka nini ?
 Le stagiaire répond Ozoyoka pio.
- I.S. : Le formateur dit Nazoyoka malili.
Vérif. : Le formateur pose la
 question Nazoyoka nini ?
 Le stagiaire répond Ozoyoka malili.

31. Pratique : Drill de substitution simple :

Nazoyoka molungé.

<u>Pio</u>	-	Nazoyoka <u>pio</u>
<u>Nzala</u>	-	Nazoyoka <u>nzala</u>
<u>Pongi</u>	-	Nazoyoka <u>pongi</u>
<u>Malili</u>	-	Nazoyoka <u>malili</u>

32. Le formateur dit Mbula ezonoka.
- Identification de sens :
 Le formateur dessine un firmament
 qui laisse tomber la pluie et
 dit Mbula ezonoka
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Ezonoka

Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Mbula
 Le formateur reprend la phrase ... Mbula ezonoka.

Vérification :

Le formateur pose la question Mbula ezonoka ?
 Le stagiaire répond Ee, mbula ezonoka.

33. Pratique : Q-R - Mbula enokaki lobi ?
 * Ee, mbula enokaki lobi.
 Mbula enokaki lobi té.
 - Mbula enokaki mokolo nini ?
 * Mbula enokaki mokolo ya _____

Transition :

Le formateur pose la question ... Ozoyoka malili ?
 Le stagiaire répond Ee, nazoyoka malili.
 ou Nazoyoka malili té.

34. Le formateur dit Olingi na pésa yo kafe (kawa).

Identification de sens :

Le formateur montre le café et
 dit Kafe.
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Kafe.

Vérification :

Le formateur pose la question Olingi na pésa yo kawa ?
 Le stagiaire répond Ee, nalingi opésa nga kawa.
 ou Nalingi kawa té.

35. Le formateur dit Olingi na pésa yo ti.

Identification de sens :

Le formateur montre du thé et
 dit Ti
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Ti

Vérification :

Le formateur pose la question Olingi na pésa yo nini ?
 Le stagiaire répond Nalingi opésa nga ti.
 ou Nalingi ti té.

36. Le formateur pose la question Nalingi komela kawa ?

Identification de sens :

Le formateur fait le geste montrant
 l'alternativité et dit Nalingi komela kawa to ti ?
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent To

Vérification :

Le formateur pose la question Nalingi komela kawa to ti ?
 Le stagiaire répond Olingi komela kawa.

37. Devoir à domicile (exercice écrit).

Description d'un voyage.
Correction le lendemain : présentation orale.

1. Le formateur dit Toza na kuku
- Identification de sens :
- Le formateur montre la cuisine et dit Kuku
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Kuku
- Le formateur reprend la phrase .. Toza na kuku.
- Vérification :
- Le formateur pose la question Toza wapi ?
- Le stagiaire répond Toza na kuku.
- Le formateur varie la question ... Oyo eza nini ?
- Le stagiaire répond Oyo eza kuku.
2. Le formateur allume une tige d'alumette, montrant la flamme, il dit Oyo eza moto.
- Identification de sens :
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Oyo eza moto.
- Le formateur reprend la phrase ... Oyo eza moto.
- Vérification :
- Le formateur pose la question Oyo eza nini ?
- Le stagiaire répond Oyo eza moto.
3. Le formateur dit - Naza moto.
- Oyo eza moto na nga.
- Oyo eza moto.
- Identification de sens :
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Moto
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Moto
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Moto.
4. Pratique : Vérification :
- Le formateur pose la question - Naza nani ?
- Le stagiaire répond * Oza moto.
- Le formateur montrant sa tête, demande - Oyo eza nini ?
- Le stagiaire répond * Oyo eza moto na yo.
- Le formateur montrant le feu, demande - Oyo eza nini ?
- Le stagiaire répond * Oyo eza moto.
5. Le formateur dit Nazopelisa moto.
- Identification de sens :
- Le formateur frotte une tige d'alumette contre la boîte d'allumettes et dit Nazopelisa moto.

- Le formateur met un peu de pétrole sur du charbon contenu dans un brasero, il fait flamber le charbon et dit Nazopelisa moto.
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Nazopelisa.
- Le formateur reprend la phrase .. Nazopelisa moto.
- Vérification :
- Le formateur pose la question ... Nazosala nini ?
- Le stagiaire répond Ozopelisa moto.
- Le formateur tourne le bouton d'un réchaud ou d'une cuisinière et le met sur "on", il demande
- Nazosala nini ?
* Ozopelisa moto.
6. Pratique : Q-R : F-S
- Nazopelisa moto ?
* Ee, ozopelisa moto.
- Nani azopelisa moto ?
* Yo ozopelisa moto ...
7. Le formateur dit Moto ezopela
- Identification de sens :
Montrez l'effet causatif dans la progression suivante Nazopelisa moto ; napelisi moto ; moto ezopela.
8. Extension : allumez la lampe et présentez Nazopelisa mwinda.
- Le formateur dit et les stagiaires répètent Mwinda
- Vérification :
- Q-R : F-S
- Lobi na butu opelisaki mwinda na ndako na yo ?
* Ee (te) ...
- S-S.
9. Eteignez la lampe et présentez ... Nazoboma mwinda.
- Identification de sens :
Le formateur dit Oswald abomaki Kennedy.
- Le formateur dit, les stagiaires répètent Koboma.
- Vérification :
- Q-R : F-S
- Nani abomaki Lincoln ?
* ...
- Po na nini ?
- Obomaki mwinda na yo lelo na ngonga nini ?
* ...
- S-S.

10. Le formateur reprend la structure Nazoboma mwinda.
 puis désignant la lampe éteinte
 il enchaîne Mwinda ekufi.
- Identification de sens :
 Rappelez l'explication Kennedy .. Kennedy akufaki na 1963.
- Vérification :
 Q-R : F-S Lincoln akufaki na mbula
 nini ?
 Lincoln akufaki na 1865 (le 14
 avril).
- S-S (Les stagiaires peuvent
 changer de personnages).
- Transition :
 Le formateur reprend la struc-
 ture Nazopelisa moto.
 Il pose la question Nazosala nini ?
 Le stagiaire répond Ozopelisa moto.
 Le formateur dit Nazopelisa moto wapi ?
 Le stagiaire hésite Ozopelisa moto na ...
11. Le formateur enchaîne Nazopelisa moto na kikuku (kuku).
- Identification de sens :
 Le formateur rappelle aux stagi-
 aires qu'ils sont à la cuisine Toza na kuku.
- Vérification :
 Le formateur pose la question Nazopelisa moto wapi ?
 Le stagiaire répond Ozopelisa moto na kuku.
12. Pratique : Q-R : F-S
 - Nazosala nini na kuku ?
 * Ozopelisa moto na kuku.
 - Nani azopelisa moto na kuku ?
 * Yo ozopelisa moto na kuku.
 - Bapelisaka moto wapi ?
 * Bapelisaka moto na kuku.
- Transition :
 Le formateur affûte un couteau
 et demande Nazosala nini ?
 Le stagiaire répond Nayebi te.
 ou Ozo ...
13. Le formateur enchaîne Nazopelisa mbeli.
- Identification de sens :
 Le formateur montre un couteau
 et dit Oyo eza mbeli.
 Le formateur dit, les stagiaires
 répètent Mbeli
 Le formateur reprend la phrase ... Nazopelisa mbeli.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazosala nini ?
 Le stagiaire répond Ozopelisa mbeli.

14. Pratique : Q-R

- Nani azopelisa mbeli ?
 * Yo ozopelisa mbeli.
 - Nazopelisa nini ?
 * Ozopelisa mbeli.
 - Nazopelisa mbeli wapi ?
 * Ozopelisa mbeli na kuku.
 - Oyo eza nini ?
 * Oyo eza mbeli.

Transition :

Le formateur demande Nazopelisa mbeli po na nini ?
 Le stagiaire répond Ozopelisa mbeli po na ...

15. Le formateur enchaîne

Nazopelisa mbeli po na
kokata nyama.

Identification de sens :

Le formateur coupe la viande avec son couteau et dit
 Le formateur coupe une banane plantain en deux en disant (un réemploi de kokata).
 Le formateur dit, les stagiaires répètent
 Le formateur reprend la phrase

Nazokata nyama.

Nazokata likémba

Kokata

Nazopelisa mbeli po na kokata nyama.

Vérification :

Le formateur pose la question Nazopelisa mbeli po na nini ?
 Le stagiaire répond Ozopelisa mbeli po na kokata nyama.

16. Le formateur dit

Nazokata-kata nyama.

Identification de sens :

Le formateur découpe en plusieurs morceaux en disant
 Le formateur dit, les stagiaires répètent
 Le formateur reprend la phrase

Nazokata-kata nyama.

Nazokata-kata.

Nazokata-kata nyama.

Vérification :

Le formateur pose la question Nazosala nini ?
 Le stagiaire répond Ozokata-kata nyama.
 Le formateur demande encore Nazokata-kata nyama na nini ?
 Le stagiaire devra répondre Ozokata-kata nyama na mbeli.

N.B. : Entendre cette nuance à d'autres verbes comme

Kotala-tala, koloba-loba, kosenga-senga ...

17. Le formateur dit

Nazosukola nyama.

Identification de sens :

Le formateur lave la viande dans une bassine et dit Nazosukola nyama.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Nazosukola.
 Le formateur reprend la phrase .. Nazosukola nyama.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazosala nini ?
 Le stagiaire répond Ozosukola nyama.

18. Pratique : Q-R
 - Nazosukola nyama na nini ?
 * Ozosukola nyama na mai.
 - Nazosukola nini ?
 * Ozosukola nyama.
 - Basukolaka nyama na nini ?
 * Basukolaka nyama na mai.

19. Le formateur dit Oyo eza nzungu.

Identification de sens :

Le formateur montre une casserole et dit Oyo eza nzungu.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Nzungu.
 Le formateur reprend la phrase ... Oyo eza nzungu.

Vérification :

Le formateur pose la question Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond Oyo eza nzungu.

20. Le formateur dit Oyo eza lidasu.

Le formateur montre la casserole et dit Oyo eza lidasu
 Le formateur établit l'égalité .. Nzungu = lidasu.
 Le formateur dit, les stagiaires répètent Lidasu
 Le formateur reprend la phrase .. Oyo eza lidasu.

Vérification :

Le formateur pose la question Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond Oyo eza lidasu.
 ou encore Oyo eza nzungu.

21. Le formateur, en mettant la casserole sur le feu, dit Nazotia nzungu na moto.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent Nazotia.
 Le formateur reprend la phrase .. Nazotia nzungu na moto.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazosala nini ?
 Le stagiaire répond Ozotia nzungu na moto.

- Le formateur dépose la casserole sur le feu et demande
Le stagiaire répondra
- Nasi nati nzungu na moto ?
Osi ot: nzungu na moto.
22. Le formateur faisant bouillir l'eau, dit
- Identification de sens :
Le formateur dit, les stagiaires répètent
Le formateur reprend la phrase ..
- Nazotokisa mai.
Nazotokisa,
Nazotokisa mai.
- Vérification :
Le formateur pose la question ...
Le stagiaire répond
- Nazosala nini ?
Ozotokisa mai.
23. Le formateur met les morceaux de viande dans de l'eau bouillante et dit, après un certain temps ..
- Nazotokisa nyama.
- Vérification :
Le formateur pose la question ...
Le stagiaire répond
Le formateur varie la question ..
Le stagiaire répond
- Nazotokisa nini sikoyo ?
Ozotokisa nyama sikoyo.
Nazosala nini ?
Ozotokisa nyama.
24. Le formateur fait descendre la casserole et dit
- Nazokitisa nzungu.
- Le formateur dit, les stagiaires répètent
Le formateur reprend la phrase ..
- Nazokitisa.
Nazokitisa nzungu.
- Vérification :
Le formateur pose la question ...
Le stagiaire répond
Le formateur demande encore
Le stagiaire répond
- Nazosala nini ?
Ozokitisa nzungu.
Nasi nakitisa nzungu ?
Ee, ozo okitisi nzungu.
25. Identification de sens :
Le formateur remet la casserole sur le feu et dit
ou
- Nazo zongisa nzungu na moto.
Nasi nazongisi nzungu na moto.
- Vérification :
Le formateur pose la question
Le stagiaire répond
Le formateur demande
Le stagiaire répond
- Nazosala nini lisusu ?
Ozo zongisa nzungu na moto.
Nasi nasali nini ?
Osi ozongisi nzungu na moto.
26. Identification de sens :
Le formateur met de l'huile dans la casserole
- Nazotia mafuta kati ya nzungu.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazosala nini ?
 Le stagiaire répond Ozotia mafuta na nzungu.

27. Identification de sens :

Le formateur en faisant bouillir de l'huile, dit Nazotokisa mafuta.

Vérification :

Le formateur pose la question Nazotokisa nini ?
 Le stagiaire répond Ozotokisa mafuta.

28. Le formateur découpe des oignons

et demande Nazosala nini ?
 Le stagiaire devra répondre Ozokata-kata matungulu.

29. Identification de sens :

Le formateur fait griller ou rôtir la viande et les oignons Nazokalinga nyama.

Le formateur dit, les stagiaires répètent Nazokalinga.

Le formateur reprend la phrase ... Nazokalinga nyama.

Vérification :

Le formateur pose la question Nazosala nini ?
 Le stagiaire répond Ozokalinga nyama.

30. Identification de sens :

Le formateur ajoute d'autres choses dans la casserole et dit - Nazotia mai.
 - Nazotia mungwa
 etc.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazotia lisusu nini ?
 Le stagiaire répond - Ozotia mai.
 - Ozotia mungwa.
 etc.

31. Identification de sens :

Le formateur dit Nazolamba biloko ya kolia.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazosala nini ?
 Le stagiaire répond Nazolamba biloko ya kolia.
 Le formateur demande encore Oyebi kolamba nyama ?
 Le stagiaire répond Ee, nayebi kolamba nyama.
 ou Nayebi kolamba nyama té.

32. Synthèse :

- a) Le formateur récapitule les activités en disant
- Toza na kuku.
 - Nazopelisa moto.
 - Nazopelisa mbeli.
 - Nazokata nyama.
 - Nazokata-kata nyama.
 - Nazosukola nyama.
 - Nazotia nzungu (lisasu) na moto.
 - Nazotokisa mai.
 - Nazokitisa nzungu.
 - Nazo zongisa nzungu na moto
 - Nazotia mafuta na nzungu.
 - Nazotokisa mafuta.
 - Nazokata-kata matungulu.
 - Nazokalinga nyama.
 - Nazolamba biloko ya kolia.
- b) Le formateur demande à un stagiaire de reprendre les activités et fait participer toute la classe par ses questions. Ex. :
- Toza wapi ?
 - Azosala nini ?
 - Azosala nini ?
 - Azosala nini lisusu ?

N.B. : (Si le stagiaire hésite, le formateur suggère l'infinif) : . . .

- Kopelisa (moto/mbeli)
- Kokata (kokata-kata)
- Kosukolaka
- Kotia
- Kotokisa
- Kokitisa
- Kozongisa
- Kokalinga
- Kolamba (bilei).

c) Fin de la leçon à la cuisine :

Le formateur ramène les stagiaires en classe.

TEXTE : KUFA

Kufa na Afrika eza likambo monene

Lobi tokendeki na matanga. Tata ya moninga na biso akufaki. Nyoka eswaki ye na bilanga. Bato ya mboka babomaki nyoka yango. Ezalaki nyoka nyoka monene pe ya ngenge mabe penza !

Matanga ezalaki mawa mingi : basi balelaki mingi, mibali bapelisaki moto monene pe balambaki kafe makasi. Bato bat' alaki libanda tongo tsaa.

Bakundaki ebembe lelo na tongo. Bamenuisiers basalaki sanduku kitoko. Bato minei bamemaki sanduku ya ebembe tii na lilita.

Na Zaire matanga eumelaka mikolo sambo to libwa.

Un jour type aux Etats-Unis1. Révision

- Q-R ; F-S - Lobi olalaki na ngonga nini ?
 * ...
 - Mikolo nionso olamukaka na ngonga nini ?
 * ...

2 Présentez

Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki kolamuka na ngonga ya motoba.

Identification de sens :

Le formateur annonce l'imparfait et met la formule suivante au tableau

IMP. = (na)zalaki + INF.

Vérification :

Le formateur pose la question ...

Tango ozalaki na Amerika, ozalaki kolamuka na ngonga nini ?

Le stagiaire répond

Tango nazalaki na Amerika, nazalaki kolamuka na ...

Pratique :

Les stagiaires se posent cette question.

3. Le formateur continue

Na tango nazalaki komela ti to kafe pe nazalaki kolia mapa na mantéka.

Identification de sens :

Le formateur présente du beurre ou une boîte de blue band et dit (suivi des stagiaires)

Mantéka.

Pratique :

- Q-R : F-S - Na tongo ozalaki kolia nini ?
 * ...
 S-S (même question).

4. Pratique : Q-R

- Omelaka kawa mikolo nyonso ?
 * Ee, namelaka kawa mikolo nyonso. Namelaka kawa mikolo nyonso té.
 - Nani amelaka kawa tango nyonso ?
 * ... amelaka kawa tango nyonso
 - Tango ozalaki na Amerika, ozalaki komela nini mikolo nyonso ?
 * Tango nazalaki na Amerika, nazalaki komela ti tongo nyonso.

5. Le formateur dit

Tango Steve azalaki na Amerika, azalaki komela ti tongo nyonso.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Tango Steve azalaki na Amerika, azalaki komela nini tongo nyoso ?
 Le stagiaire répond Tango Steve azalaki na Amerika, azalaki komela ti tongo nyoso.
 Le formateur varie la question ... Tango ozalaki na Amerika, ozalaki komela ti ?
 Le stagiaire répond Ee, nazalaki komela ti.
 Nazalaki komela ti té.

6. Le formateur pose la question ... Tangu Steve azalaki na Amerika, azalaki komela kawa to t' ?

Identification de sens :

Le stagiaire devra répondre Steve azalaki komela ti.
 Le formateur donne une autre situa-
 tion - Olingi komela primus to simba ?
 Le stagiaire devra répondre ... * Nalingi komela primus
 Nalingi komela simba.
 Le formateur reprend la question .. Tangu Steve azalaki na Amerika, azalaki komela kawa to ti ?
 Le stagiaire répond Steve azalaki komela ti.

7. Pratique :

Le formateur demande aux stagiaires de se poser des questions en employant "to" par exemple - Tango ozalaki na Amerika, ozalaki kobina Reggae to Rumba ?
 - Ozalaki komela nini tongo nyoso ?

8. Le formateur récapitule la composition du petit déjeuner présenté ci-haut

Tango nazalaki na Kinshasa, bilei na nga na tongo ezalaki : mapa na mantéka, kawa to ti.

Le formateur demande à chaque stagiaire de décrire son petit déjeuner aux U.S.A. en donnant le modèle

Tango nazalaki na Kinshasa nazalaki kolia mapa na mantéka. Nazalaki komela kawa tongo nyoso.
 Nazalaki komela ti té.

9. Le formateur dit

Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki kokende na kelasi na makolo.

Le formateur montre ses jambes et dit

Makolo

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Makolo.

Le formateur fait un croquis au tableau de quelqu'un qui va au marché à pied et dit

David azokende na zando na makolo.

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki kokende na kelasi na makolo.

Vérification :

- Le formateur pose la question ... - Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki kokende na kelasi ndenge nini ?
- Le stagiaire répond * Tango ozalaki na Amerika, ozalaki kokende na kelasi na makolo.

10. Pratique : Q-R - Tango ozalaki na Amerika, ozalaki kokende na mosala na makolo ?
- * Ee, nazalaki kokende na mosala na makolo.
Nazalaki kokende na mosala na makolo té.
- Nani azalaki kokende na mosala na makolo ?
- * Nga nazalaki kokende na mosala na makolo.
Nga nazalaki kokende na kelasi na makolo.

11. Le formateur dit Nazalaki kokende na kelasi na makolo, kelasi ezalaki mosika té.

Identification de sens :

- Le formateur explique par opposition Kadutu eza mosika té, eza penepene. Bagira eza mosika.

- Le formateur dit, le stagiaire répète Mosika
- Le formateur reprend la phrase Nazalaki kokende na kelasi na makolo, kelasi ezalaki mosika té.

Vérification :

- Le formateur pose la question ... - Kelasi ezalaki penepene na ndako ya biso ?
- Le stagiaire répond * Ee, kelasi ezalaki penepene na ndako na bino.
- Le formateur pose la question ... - Kelasi na nga ezalaki mosika to mosika té ?
- Le stagiaire répond * Kelasi na yo ezalaki mosika té.

12. Le formateur dit Ndeko na nga, Paul, azalaki kokende na kelasi na mutuka,

Le formateur dessine une voiture et dit Mutuka = motuka

(il peut aussi se servir d'autres aides visuelles).

Le formateur dit, le stagiaire répète Mutuka - Motuka

Le formateur dit, le stagiaire répète Kokende na mutuka (motuka)

Le formateur reprend la phrase ... Ndeko na nga Paul, azalaki kokende na kelasi na mutuka. Kelasi na ye ezalaki mosika.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Ndeko na nga Paul, azalaki kokende na kelasi ndenge nini ?

Le stagiaire répond Azalaki kokende na kelasi na mutuka.
 Le formateur varie la question ... Ndeko na nga Paul, azalaki kokende na kelasi na makolo ?
 Le stagiaire répond Ndeko na yo Paul, azalaki kokende na kelasi na mutuka.

13. Pratique : Q-R - Paul azalaki kokende na kelasi ndenge nini ?
 * Paul azalaki kokende na kelasi na motuka.
 - Nani azalaki kokende na kelasi na mutuka ?
 * Ndeko na yo Paul, azalaki kokende na kelasi na mutuka.
 - Paul azalaki kokende na kelasi na makolo to na mutuka ?
 * Paul azalaki kokende na kelasi na mutuka.
 - Kelasi ya Paul ezalaki penepene ?
 * Kelasi ya Paul ezalaki penepene té, ezalaki mosika.

14. Le formateur dit Yaya na nga, Paul azalaki kokende kelasi na mutuka.

Identification de sens :

Le formateur montre la photo d'une famille, désigne l'aîné de la famille et dit
 Le formateur montre le plus petit de la famille et dit
 Le formateur oppose
 Le formateur dit
 Le formateur dit
 Le formateur dit, le stagiaire répète
 Le formateur reprend la phrase ...

Yaya

Léki

Yaya — léki
 Paul aza yaya na nga
 Steve aza léki na nga

Yaya/léki

Yaya na nga Paul, azalaki kokende na kelasi na mutuka.

Vérification :

Le formateur pose la question - Nani azalaki kokende na kelasi na motuka ?
 Le stagiaire répond * Yaya na yo Paul azalaki kokende na kelasi na motuka.
 Le formateur demande - Paul aza yaya na nga to léki na nga ?
 Le stagiaire répond * Paul aza yaya na yo.

15. Le formateur établit l'égalité Yaya = kulutu

N.B. : Le formateur explique la nuance : "yaya" est plus affectif.

Le formateur dit et les stagiaires répètent Kulutu

16. Pratique : Q-R

F-S : questions

- Yaya na yo kombo na ye nani ?
- Aza mobali to mwasi ?
- Lekî na yo aza wapi ?
- Lekî na yo akendeke na kelasi ndenge nini ?
- * Lekî na nga akendeke na kelasi na
...
 - Kelasi ya yaya na nga Paul, eza penepene to mosika ?
 - * Kelasi na yé eza mosika.

17. Le formateur dit

Le formateur dessine un ballon et dit

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Le formateur dit, les stagiaires répètent

Le formateur reprend la structure

Tango nazalaki na Kinshasa, nga na baninga na nga tozalaki kokende kotala ndembo mokolo ya poso.

Ndembo.NdemboKotala ndembo

Tango nazalaki na Kinshasa, nga na baninga na nga tozalaki kokende kotala ndembo mokolo ya poso.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Tango nazalaki na Kinshasa, nga na baninga na nga tozalaki kosala nini mokolo ya poso ?

Le stagiaire répond

- Tango ozalaki na Kinshasa, yo na baninga na yo bozalaki kokende kotala ndembo.

18. Le formateur demande aux stagiaires de raconter les activités de week-end en Amérique. Il peut suggérer

- Kolia na restaurant
- Kokende na bar
- Kokende na cinéma
- etc.

19. Le formateur dit

Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki na moninga mwasi (mobali) moko ya malamû.

Identification de sens :

Le formateur pose la question ...

- Nazalaki na baninga ya malamû boni ?

Vérification :

Le stagiaire répond

- * Ozalaki na moninga ya malamû moko.

Le formateur demande

- Azalaki mwasi to mobali ?

Le stagiaire répond

- * Azalaki mwasi (mobali).

20. Pratique :

Le formateur demande aux stagiaires de parler de leurs amis intimes des U.S.A.

Yébisa biso sango ya moninga, baninga na yo.
Tango nazalaki na ...

21. Le formateur dit

Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki na moninga oyo azalaki koya kotala nga mbala mingi.

Identification de sens :

Le formateur dit

Mbala moko, mbala mibale, mbala misato ... = mbala mingi.

Le formateur dit, le stagiaire répète

Mbala

Le formateur dit, le stagiaire répète

Mbala mingi

Le formateur reprend la phrase ...

Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki na moninga na nga oyo azalaki koya kotala nga mbala mingi.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Moninga na nga azalaki kosala nini ?

Le stagiaire répond

* Moninga na yo azalaki kotala yo mbala mingi.

22. Pratique : Q-R

- Tango ozalaki na Kinshasa, ozalaki na baninga oyo bazalaki kotala yo mbala mingi ?

* Ee, nazalaki na baninga oyo bazalaki kotala yo mbala mingi.

Ee ...

Té ...

- Tango ozalaki na Amerika, ozalaki na baninga oyo bazalaki komela na bango mbala mingi ?

* Ee ...

Té ...

- Tango ozalaki na Amerika, ozalaki na baninga oyo bazalaki koya epay na yo mbala mingi ?

* Ee, nazalaki na baninga oyo bazalaki koya epay na nga mbala mingi.

23. Le formateur dit

Tango nazalaki na Kinshasa, moninga na nga ya solo azalaki kotala nga mbala mingi.

Identification de sens :

Le formateur explique par l'égalité

Moninga na nga ya solo = moninga na nga ya malamau.

Le formateur dit, le stagiaire répète

Solo

Le formateur dit, le stagiaire répète

Ya solo.

Le formateur reprend la phrase ...

Tango nazalaki na Kinshasa, moninga na nga ya solo azalaki kotala nga mbala mingi.

Vérification :

Le formateur pose la question ...

- Tango nazalaki na Kinshasa, nani azalaki kotala nga mbala mingi ?

Le stagiaire répond

* Tango ozalaki na Kinshasa, moninga na yo ya solo azalaki kotala yo mbala mingi.

24. Pratique : Q-R

- Moninga na yo ya solo aza nani (wapi) ?

* Moninga na nga ya solo aza x (na Amerika).

- Tango ozalaki na Amerika, moninga na yo ya solo azalaki kosala mosala nini ?

* Azalaki kosala mosala ya ...

- Tango ozalaki na Amerika, ozalaki kokende epay ya moninga na yo ya solo mbala mingi ?

* Ee, nazalaki kokende epay na yé mbala mingi.

25. Le formateur dit

Tango nazalaki na Kinshasa, moninga na nga ya solo, azalaki na caku azalaki kolinga mingi.

Identification de sens :

Le formateur montre la photo d'un perroquet ou imite son chant et dit

Caku.

Le formateur dit, le stagiaire répète

Caku

Le formateur reprend la phrase

Tango nazalaki na Kinshasa, moninga na nga ya solo azalaki na caku azalaki kolinga mingi.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Moninga na nga azalaki na nini ?

Le stagiaire répond

* Azalaki na caku

Le formateur pose la question

- Moninga na nga azalaki kolinga caku na ye mingi ?

Le stagiaire répond

* Ee, azalaki kolinga caku na yé mingi.

26. Pratique : Q-R

- Baboti na yo baza na caku ?

* Ee, baza na caku. Baza na caku té.

- Tango ozalaki na Amerika, ozalaki na caku ?

* Ee, nazalaki na caku. Nazalaki na caku té.

27. Le formateur dit

Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki na mbwa na ngo kombo na yé bobi.

Le formateur dessine un chien
ou se sert d'une aide visuelle
et dit
Le formateur dit, le stagiaire
répète
Le formateur reprend la phrase ...

Mbwa

Mbwa

Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki
na mbwa na nga kombo na yé bobi.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Tango nazalaki na Amerika, nazalaki
na nini ?
Le stagiaire répond * Ozalaki na mbwa.
Le formateur pose la question ... - Mbwa na nga kombo na yé ezalaki
nani ?
Le stagiaire répond - Mbwa na yo kombo na yé ezalaki Bobi.

28. Pratique : Q-R

- Tango ozalaki na Amerika, ozalaki
na mbwa ?
* Ee, nazalaki na mbwa.
Nazalaki na mbwa té.
- Tango ozalaki na Amerika ozalaki na
mbwa to na caku ?
* Nazalaki na _____
- Tango ozalaki na Amerika, yaya na
yo azalaki na mbwa ?
* Ee, azalaki na mbwa
Te, azalaki na mbwa té.

29. Le formateur dit

Nazalaki na pusi na nga kombo na
yé Minek

Identification de sens :

Le formateur imite le cri du
chat et dit
Le formateur dit et les stagiaires
répètent
Le formateur reprend la phrase

Pusi to nyau

Pusi, nyau

Nazalaki na pusi na nga kombo na
yé Minek.

Vérification :

Le formateur pose la question - Nazalaki na nini ?
Le stagiaire répond * Ozalaki na pusi (nyau).
Le formateur enchaîne - Kombo na yé ezalaki nani ?
Le stagiaire répond * Kombo na yé ezalaki Minek.

30. Pratique :

Le formateur pose des questions aux
stagiaires

- Tango ozalaki na Amerika ozalaki
na nini ?
- Ozalaki na caku, na mbwa to pusi ?

31. Le formateur donnera ce vocabu-
laire supplémentaire à utiliser
comme dans les N.P. vues dans
la leçon :

- en train

Na engbunduka (Train).

- en bus	Na bisi
- par camion, voiture, camion- nette	Na motuka (général).
- par camionnette de transport humain	Na kimalumalu (voc. kinois).
- par camion (couvert) de trans- port humain	Na fulafula (voc. kinois).
- en avion	Na pépo.
- en bateau	Na masua
- escalader une montagne	Komata ngomba.
- descendre une montagne	Kokita ngomba.

accident et hospitalisation

1. Le formateur dit John aza moto ya kimia.
- Identification de sens :
- Le formateur établit l'égalité ... John alobaka mingi té = John aza moto ya kimia.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Kimia
- Le formateur reprend la phrase ... John aza moto ya kimia.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - John aza moto ya ndéngé nini ?
- Le stagiaire répond * John aza moto ya kimia.
2. Le formateur dit Mokolo moko, John azalaki kokende na Katana. Katana eza mboka.
- Identification de sens :
- Le formateur explique Katana eza mboka, eza ville té.
- Kabare eza mboka.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Mboka
- Le formateur reprend la phrase .. Mokolo moko John azalaki kokende na mboka Katana.
- Vérification :
- Le formateur pose la question ... - Mokolo moko John azalaki kokende wapi ?
- Le stagiaire répond * Mokolo moko John azalaki kokende na katana.
- Le formateur enchaîne - Katana eza nini ?
- Le stagiaire répond * Katana eza mboka.
- Transition :
- Le formateur pose la question ... John azalaki kokende na makolo to na motuka ?
- Le stagiaire répond Nayébi té.
- Le formateur sollicite la question Tuna nga.
- Le stagiaire pose la question au formateur John azalaki kokende na makolo to na motuka ?
3. Le formateur dit John azalaki kokende na tukutuku.
- Le formateur dessine une moto ou montre la photo d'une moto ou fait sortir les stagiaires de la classe et leur montre des motos du centre et dit Oyo eza tukutuku.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Tukutuku.
- Vérification :
- Le formateur pose la question ... - John azalaki kokende na Katana na makolo to na motuka ?
- Le stagiaire répond * John azalaki kokende na tukutuku.

4. Le formateur dit Mbula ebétaki mingi mokolo wana.
Identification de sens :
 Le formateur explique en utilisant du vocabulaire connu à la leçon onze Mbula ebétaki mingi = mbula enokaki mingi.
 Le formateur dit, le stagiaire répète Ezobéta
 Le formateur dit, le stagiaire répète Mbula ezobéta.
 Le formateur reprend la phrase ... Mbula ebétaki mingi mokolo wana.
Vérification :
 Le formateur pose la question - Mokolo wana ezalaki ndengé nini ?
 Le stagiaire devra répondre * Mbula ebétaki mingi mokolo wana.
5. Pratique : Q-R - Mbula ebétaki lobi ?
 * Ee, mbula ebétaki lobi.
 Mbula ebétaki lobi té.
 - Mbula ezobéta sikoyo ?
 * Ee, mbula ezobéta skoyo.
 Mbula ezobéta sikoyo té.
 - Mbula ebétaki lobi na pokwa ?
 * Ee, mbula ebétaki lobi na pokwa.
 Mbula ebétaki lobi na pokwa té.
 - Mbula enokaki mokolo nini ?
 * Mbula enokaki mokolo ya _____
 - Mbula ekobéta (ekonoka) lobi ?
 * Nayebi té.
6. Le formateur dit Mai ya mbula ezalaki bisika nyoso.
Identification de sens :
 Le formateur dit, le stagiaire répète Mai ya mbula Bisika nyoso
 Le formateur reprend la phrase .. Mai ya mbula ezalaki bisika nyoso.
Vérification :
 Le formateur pose la question ... - Nini ezalaki bisika nyoso ?
 Le stagiaire répond * Mai ya mbula ezalaki bisika nyoso.
 Le formateur pose la question ... - Mai ya mbula ezalaki wapi ?
 Le stagiaire répond * Mai ya mbula ezalaki bisika nyoso.
7. Le formateur dit Mai ya mbula ezalaki bipay nyoso.
Identification de sens :
 Le formateur établit l'égalité ... Bisika nyoso = bipay nyoso.
 Le formateur dit, le stagiaire répète Bipay nyoso.
Vérification :
 Le formateur pose la question ... - Mai ya mbula ezalaki wapi ?
 Le stagiaire répond * Mai ya mbula ezalaki bipay nyoso.
 ou Mai ya mbula ezalaki bisika nyoso.

8. Le formateur dit Nzela ezalaki mabé penza.
- Identification de sens :
- Le formateur explique Mábé = matamu té.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Mabé
- Le formateur reprend la phrase ... Nzela ezalaki mabé penza.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Nzela ezalaki ndengé nini ?
- Le stagiaire répond * Nzela ezalaki mabé penza.
9. Le formateur dit Tukutuku ya John ekotaki na zamba.
- Identification de sens :
- Le formateur fait un croquis montrant un chemin ou une route bordée de la brousse, désignant la brousse, il dit Zamba.
- (emploi d'une photo si c'est possible).
- (N.B. : C'est un rappel : cfr. L. IX N.P. 35).
- Le formateur dit, le stagiaire répète Zamba
- Le formateur reprend la phrase ... Tukutuku ya John ekotaki na zamba.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Tukutuku ya John ekotaki wapi ?
- Le stagiaire répond * Tukutuku ya John ekotaki na zamba.
10. Le formateur dit Tukutuku ya John ebungaki nzela.
- Identification de sens :
- Le formateur explique Kobunga nzela = koyuba nzela
lisusu té = kokende na nzela ya
mabé = kokota na zamba.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Ebungaki nzela.
- Le formateur reprend la phrase ... Tukutuku ya John ebungaki nzela.
11. Drill de substitution :
- Nacungaki nzela
- Yo - Yo, obungaki nzela
- Yé - Yé, abungaki nzela
- Susan - Susan, abungaki nzela
- John na nga - John na nga, tobungaki nzela
- Bino - Bino, bobungaki nzela
- Bango - Bango babungaki nzela
- Susan na John - Susan na John, babungaki nzela.
- Le formateur reprend la phrase Tukutuku ya John ebungaki nzela.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Tukutuku ya John esalaki nini ?
 Le stagiaire répond * Tukutuku ya John ebungaki nzela.

12. Le formateur dit John akwéyaki mabé.

Identification de sens :

- Le formateur mime l'accident de
 John et dit John akwéyaki mabé.
 Le formateur dit, le stagiaire
 répète akwéyaki.
 Le formateur reprend la phrase ... John akwéyaki mabé.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Nani akwéyaki ?
 Le stagiaire répond * John akwéyaki mabé.

13. Drill de substitution simple :

Nakwéyaki mabé

- John - John akwéyaki mabé
 Susan - Susan akwéyaki mabé
 Biso - Biso tokwéyaki mabé
 Yo - Yo okwéyaki mabé
 Bino - Bino bokwéyaki mabé

Transition :

- Le formateur pose la question ... - John akwéyaki esika nini ?
 Le stagiaire répond * John akwéyaki na ...

14. Le formateur enchaîne John akweyaki na potopoto.

Identification de sens :

- Le formateur se servira du matériel
 didactique suivant : un peu de terre
 mouillée contenue dans un petit
 récipient. Il dira Potopoto
 Le formateur dit, le stagiaire
 répète Potopoto
 Le formateur reprend la phrase ... John akwéyaki na potopoto.

Vérification :

- Le formateur pose la question - John akwéyaki esika nini ?
 Le stagiaire devra répondre * John akwéyaki na potopoto.
 Le formateur varie la question ... - John akwéyaki wapi ?
 Le stagiaire répondra * John akwéyaki na potopoto.

15. Pratique : Q-R - Nani akwéyaki na potopoto ?
 * John akwéyaki na potopoto.
 - John akwéyaki na potopoto tango
 azalaki kokendé wapi ?
 * John akwéyaki na potopoto tango
 azalaki kokende na Katana.

- Potopoto ezalaki na nzela ya katana ?
- * Ee, potopoto ezalaki mingi na nzela ya Katana.
- John akwéyaki esika nini ?
- * John akwéyaki na potopoto.

16. Le formateur dit

Lokolo pé loboko ya John ebukanaki

Identification de sens :

- Le formateur montre son bras et dit
- Le formateur rappelle la catégorie lo-/ma-
- Le formateur dit, le stagiaire répète
- Le formateur reprend la phrase ...

- Loboko
- Loboko/maboko
- Loboko
- Loboko pé lokolo ya John ebukanaki.

Vérification :

- Le formateur montre son bras et demande
- Le stagiaire devra répondre
- Le formateur se sert de geste ou d'un croquis pour expliquer
- Le formateur dit, le stagiaire répète
- Le formateur reprend la phrase ...

- Oyo eza nini ?
- * Oyo eza loboko na yo.
- Ebukanaki.
- Ebukanaki
- Lokolo pé loboko ya John ebukanaki.

17. Vérification-pratique :

- Le formateur pose la question
- Le stagiaire répond
- Le formateur pose la question
- Le stagiaire répond
- Le formateur pose la question

- Lokolo ya John ebukanaki ?
- * Ee, lokolo ya John ebukanaki.
- Nini ebukanaki ?
- * Loboko ya John ebukanaki.
- Lokolo na yo esi ebukanaki ?

18. Le formateur dit

Bato ya Kabare bamemaki John na lopitalo.

Identification de sens :

- Le formateur transporte une table et dit
- Le formateur met le verbe au passé ..
- Le formateur dit, le stagiaire répète
- Le formateur reprend la phrase ...

- Nazomema
- Lobi namemaki mesa.
- Bamemaki
- Bato ya Kabare bamemaki John na lopitalo.

Vérification :

- Le formateur pose la question
- Le stagiaire répond

- Bato ya Kabare basalaki nini ?
- * Bamemaki John na lopitalo.

19. Drill de substitution :

Nazomema mwana na lopitalo

- Mama - Mama azomema _____
- Tata - Tata azomema _____
- Yo - Yo ozomema _____
- Bayekoli - Bayekoli bazomema _____

Biso	-	Biso <u>tozomema</u>	_____
Bino	-	Bino <u>bozomema</u>	_____
Bango	-	Bango <u>bazomema</u>	_____

20. Synthèse partielle

a) Narration du présent :

John aza moto ya kimia.
 Mckolo moko azalaki kokende na Katana.
 Katana eza mboka. Azalaki kokende na
 tukutuku. Mokolo wana mbula enokaki
 mingi. Mai ya mbula ezalaki bisika nyoso.
 Nzela ezalaki mabé penza. Tukutuku ya
 John ekotaki na zamba mpo ebungaki nzela.
 John akwéyaki mabé penza. Akwéyaki na
 potopoto. Loboko pé lokolo na yé ebukanaki.
 Bato ya Kabare bamemaki John na lopitalo.

b) Le formateur pose des questions aux stagiaires

- John aza moto ya ndenge nini ?
- Mokolo moko akendeki wapi ?
- Akendeki na makolo to na motuka ?
- Mbula enokaki mingi mokolo wana ?
- Mai ya mbula ezalaki wapi ?
- Mpo na nini tukutuku na yé ekotaki na zamba ?
- Nini ya John ebukanaki ?
- Bato ya Kabare basalaki nini ?

c) Narrati des stagiaires :

Le formateur demande aux stagiaires de reconstituer la situation.

(N.B. : La créativité et autorisée).

21. Le formateur dit

Monganga atalaki lokolo pe loboko ya John.

Identification de sens :

Le formateur cite le nom du médecin du Corps de la Paix et dit

X. aza monganga na Corps de la Paix.

Le formateur peut se servir aussi d'une aide visuelle (photo ou image de L.S.) et dira

Monganga

Le formateur dit, le stagiaire répète

Monganga

Le formateur reprend la phrase

Monganga atalaki lokolo pe loboko ya John.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Nani atalaki lokolo pé loboko ya John ?

Le stagiaire répond

- * Monganga atalaki lokolo pé lobo'lo ya John.

- Le formateur varie la question ... - Monganga asalaki nini ?
 Le stagiaire répondra * Monganga atalaki lokolo pé loboko ya John.
22. Le formateur dit Monganga apesaki John tonga ya pongi.
Identification de sens :
 Le formateur dessine une seringue et dit Oyo eza tonga
 Le formateur dit, le stagiaire répète Tonga, kopesa tonga
 Le formateur reprend la phrase Monganga apesaki John tonga ya pongi.
 En faisant semblant de dormir, le formateur explique Pongi
 Le formateur dit, le stagiaire répète Pongi
Vérification :
 Le formateur pose la question - Monganga asalaki nini ?
 Le stagiaire répond * Monganga apesaki John tonga ya pongi.
23. Pratique : Q-R libres - Nani apesaki John tonga ya pongi ?
 - Oyebi kopesa tonga ?
 - Nani apesaka tonga na lopitalo ?
 - Monganga apesaki John tonga ya ndenge nini ?
- .24. Le formateur dit Monganga apesaki John tonga po azalaki koyoka pasi mingi.
Vérification :
 Le formateur pose la question - Monganga apesaki John tonga ya pongi po na nini ?
 Le stagiaire répond * Monganga apesaki John tonga ya pongi po azalaki koyoka pasi mingi.
25. Le formateur introduit un synonyme Kotuba tonga
Identification de sens :
 Le formateur établit l'égalité Kotuba tonga = kopesa tonga
 Le formateur dit la phrase Monganga atubaki John tonga ya pongi.
Vérification :
 Le formateur pose la question - Monganga asalaki nini ?
 Le stagiaire répond * Monganga atubaki John tonga.
26. Pratique : Q-R (libres) - Nani atubaki tonga na lopitalo ?
 - Monganga atubaki John tonga ya pongi po na nini ?
27. Le formateur dit Monganga akotisaki John lopitalo.

Identification de sens :

Le formateur explique en établissant l'égalité d'idée

Monganga alobaki John afanda na lopitalo = Monganga akotisaki John lopitalo.

Le formateur dit, le stagiaire répète

Akotisaki

Le formateur reprend la phrase ...

Monganga akotisaki John lopitalo.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Monganga asalaki nini ?

N.B. : Demandez aux stagiaires de faire la différence entre ..

Kokota lopitalo ~~=~~ kokota na lopitalo.

Ensuite, étendez la locution à

Kokota boloko ~~=~~ kokota na boloko.

Le stagiaire répond

* Monganga akotisaki John lopitalo.

28. Pratique : Q-R (libre)

- Nani akotisaka bato lopitalo ?
- Bakotisaka bato lopitalo po na nini ?
- Bakotisaki John lopitalo po na nini ?

29. Synthèse partielle

a) Narration du formateur

Monganga atalaki loboko pe lokolo ya John.
Monganga apesaki ye tonga ya pongi po azalaki koyoka pasi mingi.
Monganga akotisaki John lopitalo

b) Le formateur pose des questions aux stagiaires

- Monganga atalaki nini ?
- Mpo na nini monganga apesaki John tonga ya pongi ?
- Sima monganga asalaki nini ?

c) Narration des stagiaires :

Le formateur demande aux stagiaires de reconstituer la situation.

N.B. : Le formateur devra amener les stagiaires à reconstituer toute la petite "aventure" de John.
(Cfr. N.B. 20 et N.B. 29).

30. Le formateur dit

Monganga - mwasi ya kitoko akengelaki John na butu.

Identification de sens :

Le formateur explique

Moninga na nga azalaki maladi. Nazalaki kofanda na lopitalo po na kokengela yé.

- Le formateur dit, le stagiaire répète Kokengela
Akengelaki John.
- Le formateur reprend la phrase ... Monganga mwasi ya kitoko akengelaki
John na butu.
- Vérification :
- Le formateur pose la question ... - Monganga-mwasi ya kitoko asalaki
nini na butu ?
- Le stagiaire répond * Monganga-mwasi ya kitoko akengelaki
John na butu.
- Le formateur varie la question ... - Nani akengelaki John na butu ?
- Le stagiaire répondra * Monganga-mwasi ya kitoko akengelaki
John na butu.
31. Le formateur suggère un autre emploi du verbe garder Mama na bana azokengela bana.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Nani azokengela bana ?
- Le stagiaire est censé répondre .. * Mama na bana azokengela bango.
- Le formateur varie la question ... - Nani akengelaka bana ?
- Le stagiaire devra répondre * Mama na bana akengelaka bana.
- Le formateur varie la question ... - Mama na bana asalaka nini ?
- Le stagiaire répond * Mama na bana akengelaka bana.
32. Le formateur dit John alelaki na butu te po monganga
apesaki ye tonga ya pongi.
- Le formateur fait semblant de pleurer et dit Nazolela.
- Le formateur dit encore Lobi nalelaki
- ou Lobi nalelaki té.
- Le formateur dit, le stagiaire répète John alelaki té.
- Le formateur reprend la phrase John alelaki na butu te po monganga
apesaki ye tonga ya pongi.
- Vérification :
- Le formateur pose la question John alelaki na butu ?
- Le formateur demande encore Po na nini John alelaki na butu té ?
- Le stagiaire répond John alelaki na butu té po monganga
apesaki ye tonga ya pongi.
33. Pratique : Q-R - Soki oza na pasi okolela ?
- Bana balelaka mingi ?
- John alelaki na butu ?
- Olelaka tango nini ?
- ...
34. Le formateur dit Na tongo, monganga atalaki John
lisusu pé apesaki yé kisi.
- Identification de sens :
- Le formateur dit Quinine (aralen) = kisi.
- Aspirine = kisi

Le formateur dit, le stagiaire
répète
Le formateur reprend la phrase

Kisi

Na tongo monganga atalaki John
lisusu pé apesaki yé kisi.

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond
Le formateur demande encore
Le stagiaire répondra

- Aspirine eza nini ?
* Aspirine eza kisi.
- Na tongo, monganga apesaki nini ?
* Na tongo, monganga apesaki kisi
na John.

35. Le formateur dit

Sima, monganga-mwasi ya kitoko
wana alalisaki John na mbeto.

Identification de sens :

Le formateur fait le geste de
prendre l'enfant et de l'é-
tendre sur le lit et dit
Le formateur dit

Nazolalisa mwana

Sima, monganga-mwasi ya kitoko
wana alalisaki John na mbeto.

N.B. : Le formateur devra étendre
la forme des verbes en
...isa. Exemple

- Komela
- Komelisa.

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répondra
Le formateur varie la question ...
Le stagiaire répond

- Sima, monganga-mwasi ya kitoko
asalaki nini ?
* Sima, alalisaki John na mbeto.
- Alalisaki John wapi ?
* Alalisaki John na mbeto.

36. Le formateur dit

Na midi bapesaki John biloko ya
kolia ya elengi.

Identification de sens :

Le formateur dit
Le formateur dit, le stagiaire
répète
Le formateur reprend la phrase

Biloko ya kolia ya malamumu penza =
biloko ya kolia ya elengi.

Elengi.

Na midi, bapesaki John biloko ya
kolia ya elengi.

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond

- Na midi bapesaki John biloko ya
ndenge nini ?
* Na midi, bapesaki John biloko (ya
kolia) ya elengi.

37. Pratique :

Le formateur varie la question
Le stagiaire devra répondre
Le formateur pose la question
Le stagiaire répond

- Na midi John asalaki nini ?
* Na midi, John aliaki biloko (ya
kolia) ya elengi.
- Bitabi eza elengi ?
* Ee, bitabi eza elengi.

38. Le formateur dit

Sima ya mikolo mibale, baninga ya John bayokaki sango na ye pe bakendeki kotala yé na lopitalo.

Le formateur se sert des gestes pour expliquer

Koyoka.

Le formateur dit, le stagiaire répète

Bayokaki

Le formateur dit, le stagiaire répète

Bayokaki sango ya John.

Le formateur reprend la phrase ...

Sima ya mikolo mibale, baninga ya John bayokaki sango na yé pé bankendeki kotala yé na lopitalo.

39. Pratique : Q-R

- Banninga ya John bayokaki sango ya yé sima ya mikolo boni ?
 - * Bayokaki sango na yé sima ya mikolo mibale.
 - Banninga ya John basalaki nini sima ya mikolo mibale
 - * Bakendeki kotala John na lopitalo.?"
 - Banninga na yé bayokaki nini sima ya mikolo mibale ?
 - * Bayokaki sango ya John.
 - Os' okei kotala moninga na yo na lopitalo ?
- etc.

40. Le formateur dit

Mokolo baninga ya John bayaki kotala ye na lopitalo, John azalaki koyoka nzoto mwa malamumu.

Identification de sens :

Le formateur fait un geste désignant tout le corps et dit

Nzoto

Le formateur dit, le stagiaire répète

Nzoto

Le formateur explique ..

John azalaki koyoka pasi mingi lisusu té = John azalaki koyoka nzoto mwa malamumu.

Le formateur dit, le stagiaire répète

John azalaki koyoka nzoto mwa malamumu.

Le formateur reprend la phrase ...

Mokolo baninga ya John bayaki kotala yé, John azalaki koyoka nzoto mwa malamumu.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Mokolo baninga ya John bayaki kotala ye na lopitalo, John azalaki ndenge nini ?

Le stagiaire répond

- * Mokolo baninga ya John bayaki kotala yé, John azalaki koyoka nzoto mwa malamumu.

41. Pratique : Q-R (libres)

- John azalaki koyoka nzoto ndenge nini ?
- John azalaki koyoka pasi mingi ?
- John azalaki koyoka nzoto mwa malamumu mokolo nini ?
- Banani bayaki kotala John ?

42. Le formateur dit John atikalaki na lopitalo sanza moko.
- Identification de sens :
- Le formateur se sert d'un calendrier pour expliquer Sanza
- Le formateur se sert d'un contraste pour expliquer Mokolo ya poso na kokende epay te, nakotikala na ndako na nga. Mokolo/mikolo. poso.
- Il rappelle Sanza.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Kotikala.
- Le formateur dit, le stagiaire répète John atikalaki na lopitalo sanza moko.
- Le formateur reprend la phrase ...
- Vérification :
- Le formateur pose la question - John atikalaki mikolo boni na lopitalo ?
- Le stagiaire répond * John atikalaki na lopitalo sanza moko.
43. Le formateur dit Monganga-mwasi ya kitoko wana asalisaki John mingi penza.
- Identification de sens :
- Le formateur explique Soki oza na mbongo te, napesi yo mbongo = nasalisi yo. Soki oza na pasi, namemi yo na lopitalo, nasalisi yo. Soki oza na pasi, monganga alalisi yo na mbeto, apesi yo tonga, apesi yo biloko ya kolia, asalisi yo.
- Le formateur demande d'autres exemples aux stagiaires
- Le formateur dit, le stagiaire répète Asalisaki (John mingi penza). Monganga-mwasi ya kitoko wana (kombo na yé Maria) asalisaki John mingi penza.
- Le formateur reprend la phrase ...
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Maria asalaki nini ?
- Le stagiaire devra répondre * Maria asalisaki John mingi penza.

44. Pratique : Q-R!

- Nani asalisaki John ?
- * Maria asalisaki John.
- Maria asalisaki kosala mosala nini ?
- * Maria azalaki kosala mosala ya monganga.
- Moninga akoki kosalisa nga ?
- * Ee, akoki kosalisa yo.

45. Le formateur dit

Sima ya mwa mikolo, Maria akomaki moninga ya John.

Identification de sens :

- Le formateur explique
- Le formateur dit, le stagiaire répète
- Le formateur reprend la phrase

Mwa mikolo = mikolo mingi té.

Mwa mikolo

Sima ya mwa mikolo Maria akomaki.

Vérification :

- Le formateur pose la question
- Le stagiaire répond

- Maria akomaki moninga ya John tango nini ?
- * Maria akomaki moninga ya John sima ya mwa mikolo.

46. Le formateur dit

Mokolo John abimaki na lopitalo, Maria alelaki na mai ya miso.

Identification de sens :

- Le formateur désigne ses yeux et dit
- Le formateur dit, le stagiaire répète
- Le formateur fait semblant de pleurer, fait des gestes signifiant des larmes qui coulent des yeux et dit
- Le formateur dit, le stagiaire répète
- Le formateur reprend la phrase

Miso

Miso

Mai ya miso

Mai ya miso.

Mokolo John abimaki na lopitalo Maria alelaki na mai ya miso.

Vérification :

- Le formateur pose la question
- Le stagiaire répond

- Mokolo John abimaki na lopitalo, Maria asalaki nini ?
- * Mokolo John abimaki na lopitalo, Maria alelaki na mai ya miso.

47. Pratique : Q-R (libres)

- Nani alelaki na mai ya miso ?
- Maria alelaki na mai ya miso mokolo nini ?

48. Le formateur dit

John azongaki lisusu na lopitalo sima ya sanza misato po monganga atala lokolo pé loboko na yé.

Vérification :

- Le formateur pose la question ...

- John azongaki lisusu na lopitalo sima ya zanza boni ?

- Le stagiaire répond * John azongaki lisusu na lopitalo sima ya sanza misato.
- Le formateur pose la question - John azongaki lisusu na lopitalo po na nini ?
- Le stagiaire répond * John azongaki lisusu na lopitalo po monganga atala lokolo pé loboko na yé.

- 49. Le formateur dit Kasi mokolo wana (mokolo John azongaki lisusu na lopitalo), John amonaki lisusu Maria té.

Identification - Vérification :

- Le formateur pose la question - John amonaki lisusu Maria mokolo wana ?
- Le stagiaire répond * John amonaki ye lisusu té.

- 50. Le formateur dit Maria asi abalaki paka (mobange) ya commerçant moko.

Identification de sens :

- Le formateur se sert des aides visuelles pour expliquer Paka/mobangé.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Paka/mobangé
- Le formateur reprend la phrase Maria abalaki paka ya commerçant moko.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Maria asi abalaki nani ?
- Le stagiaire répond * Maria asi abalaki paka ya commerçant moko.

51. Synthèse partielle :

a) Narration de formateur

Monganga-mwasi ya kitoko akengelaki John na butu. John alelaki na butu te po monganga apesaki ye tonga ya pongi. Na tongo monganga atalaki John lisusu pe apesaki yé kisi. Sima monganga-mwasi ya kitoko wana alalisaki John na mbeto. Na midi bapesaki John biloko ya kolia ya elengi. Sima ya mikolo mibale baninga ya John bayokaki sango na yé pe bakendeki kotala yé na lopitalo. Mokolo wana John azalaki koyoka mwa malam. John atikalaki na lopitalo sanza moko. Monganga-mwasi ya kitoko kumbo na yé Maria asalisaki John mingi penza. Sima ya mwa mikolo, Maria akomaki roningo ya John. Mokolo John abimaki Maria alelaki na mai ya misó. John azongaki na lopitalo sima ya sanza misato. Maria asi abali paka ya commerçant moko.

- b) Q-R à la situation : - Na butu monganga-mwasi ya kitoko asalaki nini na John ?
- John alelaki na butu ?
- Po na nini alelaki ?

- Na tongo monganga asalaki nini ?
- Na midi John asalaki nini ?
- Banani bayaki kotala John ?
Tango nini ?
- John azalaki ndenge nini (mokolo wana) ?
- Monganga-mwasi ya kitoko kombo na yé nani ? Asalisaki John ?
- Sima ya mwa mikolo Maria akomaki nani po na John ?
- Tango John abimaki na lopitalo, Maria asalaki nini ?
- Tango John azongaki na lopitalo eloko nini elekaki ?

c) Narration des stagiaires :

Le formateur invite les stagiaires à reconstruire toute la situation (N.B. : Laissez libre court à la création des stagiaires : N.P. 20, 29 et 51).

52. Synthèse :

a) Le formateur raconte toute l'histoire de John :

- Voyage
- Accident
- Hospitalisation
- Soins reçus
- Liens avec l'infirmière
- Sortie de l'hôpital

N.B. : Cfr. N.P. 20, 29 et 51.
Ce sont les phrases de toute la leçon.

b) Le formateur demande aux stagiaires de créer un récit semblable au sien mais avec d'autres épisodes.
Ceci se fait oralement.

c) Exercice écrit :

Le formateur demande aux stagiaires d'écrire un récit semblable au sien.

Fonction 4 : Divertissement

1. Le formateur amorce un échange avec un stagiaire - Mbote
- Ee, mbote
- Boni na ndako ?
- Identification de sens :
Le stagiaire hésite de répondre
2. Le formateur demande au stagiaire de lui poser la question Boni na ndako ?
Le formateur y répond par Malamu.
ou Mwa malamumu.
- Vérification :
Le formateur pose la question à un stagiaire - Boni na ndako ?
Le stagiaire est censé répondre .. * Malamu.
3. Le formateur présente une autre possibilité - Mbote
- Ee, mbote.
- Boni ? /Boni, Steve ?
- Malamu.
4. Pratique : Dramatisation :
Le formateur demande aux stagiaires de faire l'échange entre eux - Mbote
- Ee, mbote
- Boni na ndako ? /Boni, Steve ?
- Malamu / Mwa malamumu.
5. Le formateur dit Nalingi koyebisa bino sango ya mwasi ya moninga na nga BADI.
- Identification de sens :
Le formateur pose la question - Nalingi kosala nini ?
Le stagiaire répond * Clingi koyebisa biso sango ya mwasi ya moninga na yo BADI.
Le formateur varie la question ... - Nalingi koyebisa bino sango nini ?
Le stagiaire répond * Clingi koyebisa biso sango ya mwasi ya moninga na yo BADI.
6. Le formateur commence l'histoire de la femme de son ami Mwasi ya Badi abotaki mwana.
- Identification de sens :
Le formateur rappelle un mot déjà connu des stagiaires Moboti/baboti.
Le formateur dit Mama na mwana aza moboti. Aboti mwana.

- Le formateur précise le sens Mwasi ya Badi abotaki mwana na lopitalo (maternité).
- Le formateur dit, le stagiaire répète Abotaki mwana.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Mwasi ya Badi asalaki nini ?
- Le stagiaire répond * Mwasi ya Badi abotaki mwana
- Le formateur varie la question - Mwasi ya Badi abotaki (mwana) wapi ?
- Le stagiaire répondra * Mwasi ya Badi abotaki (mwana) na lopitalo (maternité).
7. Le formateur apporte un complément d'information Mwasi ya Badi abotaki mwana-mobali.
- Identification de sens :
- Le formateur dit, le stagiaire répète Mwana-mobali.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Mwasi ya Badi abotaki mwana nini ?
- Le stagiaire est censé répondre ... ou tout simplement * Mwasi ya Badi abotaki mwana-mobali Mwana mobali.
- Le formateur varie la question - Mwasi ya Badi abotaki mwana-mwasi ?
- Le stagiaire devra répondre * Mwasi ya Badi abotaki mwana-mwasi té. Abotaki mwana-robali.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Mwana-mwasi.
8. Le formateur dit Mwasi ya moninga na yé mosusu abotaki mapasa.
- Le formateur explique, il dessine une mère avec deux bébés à côté d'elle et dit (N.B. : même âge) Mama wana abotaki mapasa.
- Le formateur dessine les jumeaux et dit Mapasa.
- Le formateur explique encore - Mama wana abotaki bana mibale mokolo moko.
- Le formateur dit, le stagiaire répète - Mama wana abotaki mapasa.
- Le formateur reprend la phrase Mapasa.
- Vérification : Mwasi ya moninga na nga mosusu abotaki mapasa.
- Le formateur pose la question - Mwasi ya moninga na nga mosusu asalaki nini ?
- Le stagiaire répond * Abotaki mapasa.
9. Le formateur introduit l'expression Mama-mapasa
- Identification de sens :
- Le formateur dit, le stagiaire répète Mama-mapasa

Vérification :

- Le formateur pose la question - Mwasi ya moninga mosusu aza
mama-mapasa ?
Le stagiaire répond * Ee, aza mama-mapasa.

10. Pratique : Drill de substitution simplea) Mwasi ya Badi aboti

- Mwana - Mwasi ya Badi aboti mwana
Mwana-mobali - Mwasi ya Badi aboti mwana-mobali
Mwana-mwasi - Mwasi ya Badi aboti mwana-mwasi
Mapasa - Mwasi ya Badi aboti mapasa.

b) Mwasi ya Badi abotaki

- Mwana - Mwasi ya Badi abotaki mwana
Mwana-mwasi - Mwasi ya Badi abotaki mwana-mwasi
Mapasa - Mwasi ya Badi abotaki m.pasa
Mwana-mobali - Mwasi ya Badi abotaki mwana-mobali

11. Le formateur continue l'histoire
de la femme de Badi

Badi akendeki kotala mwasi pe
mwana na ye na lopitalo.

Identification de sens :

- Le formateur pose la question - Badi akendeki kosala nini na
lopitalo ?
Le stagiaire répond * Badi akendeki kotala mwasi pe
mwana na ye na lopitalo.

12. Le formateur dit

Badi asepelaki mingi po na kotala
mwana na yé.

Identification de sens :

- Le formateur explique Sango ya mwana na Badi esepelisaki
ye mingi = Badi asepelaki mingi
po na mwana na yé.

Le formateur dit, le stagiaire
répète
Le formateur reprend la phrase

Asepelaki
Badi asepelaki mingi po na kotala
mwana na yé.

Vérification :

- Le formateur pose la question Badi azalaki ndenge nini ?
Le stagiaire répond Badi asepelaki mingi po r kotala
mwana na yé.

13. Le formateur dit

Mwana wana aza mwana ya yambo (yambo)

Identification de sens :

- Le formateur explique Badi pe mwasi na ye baza sikoyo
na mwana moko pamba/baza na mwana
mosusu té.

Le formateur dit, le stagiaire
répète

Ya yambo.

Le formateur dit, le stagiaire
répète

Le formateur reprend la phrase ...

Mwana ya yambo.
Mwana wana aza mwana ya yambo.

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond

Le formateur varie la question et
vérifie la compréhension

Le stagiaire est censé répondre ..

- Mwana wana aza mwana ya yambo ?
* Ee, aza mwana ya yambo.

- Mwana wana aza mwana ya suka ?
* Aza mwana ya suka té.
aza mwana ya yambo.

14. Le formateur dit

Mwasi ya Badi alalaki na lopitalo
mikolo misato.

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond

- Mwasi ya Badi alalaki na lopitalo
mikolo boni ?
* Mwasi ya Badi alalaki na lopitalo
mikolo misato.

Transition :

Le formateur pose la question
Le stagiaire essaie de répondre ...

Mama na mwana alalaki na lopitalo
mikolo misato po na nini ?
Mama na mwana alalaki na lopitalo
mikolo misato po na ...

15. Le formateur enchaîne

Mama na mwana alalaki na lopitalo
mikolo misato po na motolu ya mwana

Identification de sens :

Le formateur désigne son nombril et
dit

Le formateur dit, le stagiaire
répète

Le formateur dit, le stagiaire
répète

Le formateur reprend la phrase

Motolu

Motolu

Motolu ya mwana

Mama na mwana alalaki na lopitalo
mikolo misato po na motolu ya mwana.

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond

- Mama na mwana alalaki na lopitalo
mikolo misato po na nini ?
* Mama na mwana alalaki na lopitalo
mikolo misato po na motolu ya mwana.

16. Le formateur dit

Mama na mwana alalaki mikolo misato
na lopitalo po na motolu ya mwana.

Identification de sens :

Le formateur explique à l'aide d'un
croquis au tableau

ou encore

Motuka azoya, nazozela motuka
pembeni ya balabala.

Monin na nga azoya, nazozela ye
awa.

Le formateur dit, le stagiaire
répète

Le formateur dit, le stagiaire
répète

Azelaki

Mama na mwana azelaki.

Le formateur reprend la phrase ...

Mama na mwana azelaki mikolo
misato na lopitalo po na motulu
ya mwana.

17. Pratique : Drill de substitution simple :

N.B. : Le formateur vérifie la
compréhension de la
structure de base.

Nazelaki yo lobi, kasi okomaki té

<u>Biso</u>	-	<u>Tozelaki yo lobi, kasi okomaki té.</u>
<u>Mama</u>	-	<u>Azelaki yo lobi, kasi okomaki té.</u>
<u>Bango</u>	-	<u>Bazelaki yo lobi, kasi okomaki té.</u>
<u>Moninga na yo</u>	-	<u>Azelaki yo lobi, kasi okomaki té.</u>
<u>Paul</u>	-	<u>Azelaki yo lobi, kasi okomaki té.</u>
<u>Ngai</u>	-	<u>Nazelaki yo lobi, kasi okomaki té.</u>

18. Le formateur dit

Mama na mwana azelaki po motulu
ya mwana ekauka.

Identification de sens :

Le formateur plonge un petit mor-
ceau de tissus dans l'eau, il le
retire, le montre aux stagiaires
et dit

Sikoyo, elamba oyo eza na mai,
kasi soki natii yango na moi,
ekokauka.

Le formateur montre un autre mor-
ceau de tissus ... et dit

Elamba oyo esi ekauki.

Le formateur écrit l'infinif de
ce verbe et donne son subjonctif ...

Kokauka - Ekauka

Le formateur dit, le stagiaire
répète

Ekauka

Le formateur reprend la phrase

Mama na mwana azelaki po motulu
ya mwana ekauka.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Mama na mwana azelaki mikolo
misato po na nini ?

Le stagiaire répond

* Mama na mwana azelaki mikolo
misato po motulu ya mwana
ekauka.

19. Le formateur dit

Mama na mwana azelaki mikolo
misato po motulu ya mwana
ekauka pe ekweya.

Identification de sens :

Le formateur rappelle la significa-
tion en laissant tomber quelque
chose et dit

Eloko oyo ekweyi.

Le formateur prend un cordon et
dit

Eloko oyo ezali lokola motulu ya
mwana.

Le formateur coupe un bout de ce cordon avec une lame de rasoir une paire de ciseaux, il secoue le cordon jusqu'à ce que le morceau coupé tombe de soi et dit
 Le formateur rappelle l'infinitif, donne son subjonctif et dit
 Le formateur dit, le stagiaire répète
 Le formateur dit, le stagiaire répète
 Le formateur reprend la phrase

Motolu ya mwana esi ekweyi.

Kokweya - ekweya.

Ekweya

Ekauka pe ekweya.

Mama na mwana azelaki mikolo misato po motolu ya mwana ekauka pe ekweya.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Mama na mwana azelaki mikolo misato po na nini ?

Le stagiaire répond

* Mama na mwana azelaki mikolo misato po motolu ya mwana ekauka pe ekweya.

20. Pratique : Synthèse

Q-R ; F-S

- Mwasi ya Badi akendeki na lopitalo po na nini ?
- Mwasi ya Badi abotaki mwana wapi (esika nini) ?
- Mwasi ya Badi abotaki mwana nini ?
- Mwasi ya Badi abotaki mapasa ?
- Mwasi ya nani abotaki mapasa ?
- Badi akendeki kosala nini na lopitalo ?
- Badi azalaki ndenge nini ?
- Mwana wana aza mwana ya suka ?
- Mwasi ya Badi alalaki na lopitalo mikolo boni ?
- Mama ya mwana alalaki na lopitalo mikolo misato po na nini ?
- Mama na mwana azelaki na lopitalo mikolo misato po na nini ?

21. Le formateur dit

Liboso mama na mwana abima na lopitalo (azonga na ndako), semeki na ye ayaki kotala yé.

Identification de sens :

Le formateur explique

Ndeko-mwasi ya Badi = semeki ja ya mama na mwana

ou encore

Ndeko-mobali ya Badi = semeki ya mama na mwana.

Le formateur dit, le stagiaire répète
 Le formateur reprend la phrase

Semeki

Liboso mama na mwana abima na lopitalo (azonga na ndako), semeki na ye (mwasi) ayaki kotala ye.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Liboso mama na mwana abima na lopitalo, nani ayaki kotala yé ?

Le stagiaire répondra

* Liboso mama na mwana abima na lopitalo, semeki na ye (mwasi) ayaki kotala yé.

22. Le formateur dit Semeki na yé akangaki suki na yé.
- Identification de sens :
- Le formateur fait semblant de tresser les cheveux d'une stagiaire et dit Nazokanga suki na yé.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Kokanga suki
- Le formateur dit, le stagiaire répète Akangaki suki.
- Le formateur reprend la phrase ... Semeki na ye akangaki suki na ye.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Semeki ya mwasi ya Badi asalaki nini ?
- Le stagiaire répond * Semeki na yé akangaki suki na yé.
- Le formateur varie la question ... - Nani akangaki suki ya mama na mwana ?
- Le stagiaire est censé répondre .. * Semeki na yé akangaki suki na yé.
23. Le formateur dit Semeki na yé mosusu (mobali) asombelaki ye bilamba ya sika po na kobima na lopitalo (maternité).
- Identification de sens :
- Le formateur explique - x asombaki bilamba po na yé = x asombelaki yé bilamba.
- Mama alambaki pondu po na biso = Mama alambelaki biso pondu.
- Tata asombaki bilamba kitoko po na nga = Tata asombelaki nga bilamba kitoko.
- Le formateur dit, le stagiaire répète asombelaki
- Le formateur reprend la structure Semeki na yé mosusu asombelaki yé bilamba ya sika po na kobima na lopitalo.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Semeki na yé mosusu asalaki nini ?
- Le stagiaire répond * Semeki na yé mosusu asombelaki yé bilamba ya sika.
- Le formateur pose encore la question - Semeki na yé mosusu asombelaki yé bilamba ya sika po na nini ?
- Le stagiaire répond * asombelaki yé bilamba ya sika po na kobima na lopitalo.
24. Pratique : Drills de substitution simple :
- a) Steve asombelaki yé bilamba
- Bitabi - Steve asombelaki yé bitabi.
- Loso - Steve asombelaki yé loso.
- Sapato - Steve asombelaki yé sapato.
- Masanga - Steve asombelaki yé masanga.

b) Suzana ayelaki yé bilamba

<u>Sapato</u>	-	Suzana ayelaki yé <u>sapato</u>
<u>Biloko ya kolia</u>	-	Suzana ayelaki yé <u>biloko ya kolia</u>
<u>Masanga</u>	-	Suzana ayelaki yé <u>masanga</u>
<u>Miliki</u>	-	Suzana ayelaki yé <u>miliki</u>

25. Synthèse : Narration :

Le formateur raconte la naissance de l'enfant de Badi (voir N.P. 20 : réponses à ces questions + N.P. 21, 22, 23, 24).

Narration :

Le stagiaire raconte la même histoire.

Fonction 4 (suite) : Sortie de la maternité.

1. Le formateur présente l'échange suivant
- Mbote, mama.
 - Ee, mbote tata.
 - Boni na ndako ?
 - Malamu.
 - Tata na bana aza malamau ?
 - Ee, aza malamau.
 - Mama na bana aza malamau ?
 - Ee, aza malamau.
 - Bana nyoso baza malamau ?
 - Ee, baza malamau.

Identification de sens :

Le formateur dit, le stagiaire répète

- Tata na bana
- Mama na bana
- Bana nyoso.

Vérification :

Le formateur fait l'échange ci-dessus avec un stagiaire

- Mbote, mama.
- ...
- ...
- ...

2. Pratique :

Le formateur demande aux stagiaires de faire l'échange entre eux en utilisant les expressions

- Tata na bana.
- Mama na bana.
- Bana nyoso.

3. Le formateur dit

Nalingi kolobela bino lisusu sango ya mwasi ya Badi.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Bolingi nayebisa bino ndenge nini mwasi ya Badi abimaki na lopitalo ?

Le stagiaire devra répondre

- * Ee, tolingi oyebisela biso ndenge nini mwasi ya Badi abimaki na lopitalo.

ou encore

Ee, yebisa biso sango na yé.

4. Le formateur dit

Mokolo mwasi ya Badi abimaki na lopitalo, "basi ya quartier" (banninga na yé) bakendeki kozwa yé na lopitalo.

Identification de sens :

Le formateur explique

Kozwa yé = koyamba yé po nakozonga na yé na ndako.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Mokolo mwasi ya Badi abimaki na lopitalo, basi ya quartier basalaki nini ?

Le stagiaire répond

- * Bakendeki kozwa yé.

5. Le formateur dit

Identification de sens :

- Le formateur chante et dit
- Le formateur dit, le stagiaire répète
- Le formateur reprend la phrase

Vérification :

- Le formateur pose la question
- Le stagiaire répond
- Le stagiaire varie la question
- Le stagiaire est censé répondre ..

Banninga ya mama na mwana bazalaki koyemba tango ya kozonga na ndako.

Nazoyemba sikoyo.

Koyemba

Banninga ya mama na mwana bazalaki koyemba tango ya kozonga na ndako.

- Banninga ya mama na mwana (basi ya quartier) bazalaki kosala nini tango ya kozonga na ndako ?
- * Bazalaki koyemba tango ya kozonga na ndako.
- Banani bazalaki koyemba ?
- * Banninga ya mama na mwana bazalaki koyemba.

6. Le formateur enchaîne

Identification de sens :

Montrez avec ce petit schéma que "koyemba" est verbe et "nzembo" le nom dérivé.

Banninga ya mama na mwana bazalaki koyemba nzembo kitoko penza !

Koyemba (koyemba)

↓
nzembo.

Vérification :

Q-R

- Nani akomaki nzembo "Thriller" ?
- * M. Jackson akomaki yango.
- Nzembo nini clingi koleka na Amerika ?
- * ...

7. Le formateur reprend

et il enchaîne

Vérification :

- Le formateur pose la question
- Le stagiaire répond
- Le formateur varie la question
- Le stagiaire répond

Banninga ya mwasi ya Badi bayembaki nzembo kitoko.

Bandeko ya tata pe mama na mwana balambaki biloko mingi.

- Banani balambaki biloko mingi ?
- * Bandeko ya tata pe mama na mwana balambaki biloko mingi.
- Bandeko ya tata pe mama na mwana bazalaki nini ?
- * Bandeko ya tata pe mama na mwana balambaki biloko mingi.

8. Le formateur dit

Le formateur se sert d'une aide visuelle (cfr. paquet d'images), montre soit des grains soit un épis de maïs et dit
Le formateur dit, le stagiaire répète

Basalaki masanga ya makemba, ya mbila pe ya masango.

Oyo eza masango/masangu.

Masango/masangu.

Vérification :

Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond
 Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond

- Oyo eza nini ?
- * Oyo eza masango/masangu.
- Bandeko ya tata pe mama na mwana basalaki nini ?
- * Basalaki masanga ya mai emba, ya mbila pe ya masango.

9. Pratique : Q-R

- Basalaki masanga ya nini ?
- Oliaka makemba ?
- Omelaka masanga ya makemba ?
- Oliaka masango ?
- Omelaka masanga ya masango ?
- Oliaka mbila ?
- Omelaka masanga ya mbila ?

10. Le formateur dit

Basalaka masanga ya makemba, ya mbila, ya masango, basombaka pe primus po na koyamba mama na mwana.

Vérification :

Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond
 Le formateur varie la question ...
 Le stagiaire devra répondre

- Masanga wana ezalaki po ya koyamba nani ?
- * Ezalaki po na koyamba mama na mwana.
- Masanga wana ezalaki mpo na nini ?
- * Masanga wana ezalaki mpo na koyamba mama na mwana.

11. Le formateur dit

Baninga ya quartier bazalaki kobina tango bazalaki kozela mama na mwana.

Vérification :

Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond
 Le formateur demande encore
 Le stagiaire répondra

- Baninga ya quartier bazalaki kosala nini ?
- * Bazalaki kobina.
- Bazalaki kobina tango nini ?
- * Bazalaki kobina tango bazalaki kozela mama na mwana.

12. Le formateur dit

Tango mama na mwana akomaki na ndako, bato nyoso bagangaki.

Identification de sons :

Le formateur dit en poussant un cri
 Le formateur dit, le stagiaire répète
 Le formateur dit, le stagiaire répète

Nazoganga

Koganga

Bagangaki

Vérification :

Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond

- Tango mama na mwana akomaki na ndako, bato nyoso basalaki nini ?
- * Bato nyoso bagangaki.

13. Le formateur dit Tango mama na mwana akomaki na ndako, bato nyoso bagangaki : Kobota elengi ee !
- Identification de sens :
 Etant donné que les stagiaires connaissent déjà le sens de kobota et de elengi, le formateur dira qu'il s'agit ici d'une expression idiomatique : Kobota elengi ee !
 et il expliquera Kobota mwana eza elengi.
 Kobota eza malamumu.
 Kozala na mwana ya sika esepelisaka baboti pe baninga ya baboti.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Kobota elengi ee !
 Le formateur reprend la phrase Tango mama na mwana akomaki na ndako, bato nyoso bagangaki : Kobota elengi ee !
- Vérification :
 Le formateur pose la question - Tango mama na mwana akomaki na ndako, bato nyoso 'usalaki nini ?
 Le stagiaire devra répondre * Tango mama na mwana akomaki na ndako, bato nyoso bagangaki : Kobota elengi ee !
14. Le formateur dit Basi nyoso balingaki kotala mwana to kosimba yé to komema yé.
- Identification de sens :
 Le formateur touche un stagiaire et dit aux autres Nazosimba yé.
 Le formateur dit, le stagiaire répète Kosimba.
15. Le formateur dit Banninga basi balingaki komema mwana po na kopesa ye biloko mike mike.
- Identification de sens :
 Le formateur précise le contexte .. - Na Noël baboti bapesaka bana biloko mike mike na bana na bango.
 - Papa-Noël apesaka biloko mike mike na bana.
 Le formateur reprend la phrase Banninga basi balingaki komema mwana po na kopesa yé biloko mike mike.
- Vérification :
 Le formateur pose la question - Banninga basi balingaki komema mwana po na nini ?
 Le stagiaire répond * Banninga basi balingaki komema mwana po na kopesa yé biloko mike mike.
16. Le formateur montre un tam-tam (ou une photo) et dit Oyo eza mbonda/mbunda.
 Le formateur dit, le stagiaire répète Mbonda/mbunda

Vérification :

Le formateur pose la question - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza mbonda/mbunda.

17. Le formateur dit Tango mama na mwana akomaki na
 ndako, bana-mibali babandaki
kobeta mbunda.

Le formateur joue au tam-tam et
 dit Nazobeta mbunda.

Le formateur dit, le stagiaire
 répète Kobeta mbunda.

Vérification :

Le formateur pose la question - Nazosala nini ?
 Le stagiaire répond * Ozobeta mbunda.

18. Pratique :

Le formateur demande à un stagiaire
 de jouer au tam-tam et pose la
 question - Ozosala nini ?
 Le stagiaire répond * Nazobeta mbunda.

Le formateur demande à un stagiaire
 de jouer au tam-tam et pose la ques-
 tion à un autre - x ozosala nini ?
 Le stagiaire répond * Azobeta mbunda.

Le formateur pose la question - Tango mama na mwana akomaki na
 ndako, bana-mibali babandaki
 kosala nini ?
 Le stagiaire répond * Tango wana bana-mibali babandaki
 kobeta mbunda.

19. Le formateur dit Tango wana bilenge-basi babandaki
 kobina.

Identification de sens :

Le formateur montre la photo d'un
 garçon ou d'une fille et dit elenge/bilenge.

Le formateur dit, le stagiaire
 répète Bilenge

Le formateur dit, le stagiaire
 répète Bilenge-ba i.

Vérification :

Le formateur pose la question - Tango wana banani babandaki kobina ?
 Le stagiaire répond * Tango wana bilenge-basi babandaki
 kobina.

Le formateur varie la question - Tango wana bilenge-basi babandaki
 kosala nini ?

Le stagiaire répondra * Tango wana bilenge-basi babandaki
 kobina.

20. Le formateur dit Na sima moke, basi mosusu babandaki
kokabolela bato bayaki masanga.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité
au tableau
Le formateur dit, le stagiaire
répète
Le formateur distribue (des petits
bananes) aux stagiaires et dit
Le formateur explique
Le formateur dit, le stagiaire
répète
Le formateur reprend la phrase

Na sima moke = sima ya tango moke.

Na sima moke

Nazokabolela bino bitabi.
Nazopesa bino nyoso bitabi.

Kokabola

Na sima moke, basi mosusu babandaki
kokabolela bato bayaki masanga.

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond
Le formateur demande encore
Le stagiaire devra répondre

- Na sima moke, basi mosusu babandaki kosala nini ?
- * Na sima moke, basi mosusu babandaki kokabola masanga
- Basi mosusu bakabolelaki banani masanga ?
- * Babandaki kokabola masanga na bato bayaki kotala mwana.

21. Pratique : Q-R

- Basi mosusu babandaki kokabola masanga tango nini ?
- Na sima moke, basi mosusu babandaki kosala nini ?
- Na sima moke, banani babandaki kokabola masanga ?
- Basi wana babandaki kokabola nini ?
- Basi wana babandaki kokabola masanga na banani ?
- Basi mosusu babandaki kokabola masanga na bato bayaki kosala nini ?
- Banani babandaki kokabola masanga ?

22. Le formateur dit

Bato bafandaki na lingomba ndenge
na ndenge

Identification de sens :

Le formateur dessine trois groupes
des gens et les présente

Oyo eza lingomba, oyo eza pe
lingomba, oyo eza lingomba mosusu
etc.

Le formateur dit, le stagiaire
répète

Lingomba ndenge na ndenge

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond

- Bato bafandaki na lingomba ndenge nini ?
- * Bato bafandaki na lingomba ndenge na ndenge.

23. Pratique : Q-R

- Banani bafandaki na lingomba ndenge na ndenge ?
- Bato basalaki nini ?
- Bato bafandaki na nini ?
- Bato bafandaki na lingomba ndenge nini ?

24. Le formateur dit
- Bato bafandaki na lingomba ndenge na ndenge po na kolia : bayaya (bakulutu) epay boye, baleki epay boye pe basi epay mosusu.
- Le formateur dit en associant les gestes Epay boye, epay boye pe epay mosusu. (désignant différents endroits).
- Le formateur dit, le stagiaire répète Epay boye, epay boye, epay mosusu. Bato bafandaki na lingomba ndenge na ndenge po na kolia : bayaya (bakulutu) epay boye, baleki epay boye pe basi epay mosusu.
- Le formateur reprend la phrase
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Bayaya baleki pe basi bafandaki ndenge nini ?
- Le stagiaire répondra * Bayaya epay boye, baleki epay boye pe basi epay mosusu.
25. Pratique : Q-R
- Bato bafandaki na lingomba ndenge na ndenge po na kosala nini ?
- Bayaya, baleki pe basi bafandaki esika nini ?
- Bayaya, baleki pe basi bafandaki na lingomba ndenge na ndenge po na kosala nini ?
- Bayaya pe baleki bafandaki esika moko ?
- Mibali (bamibali) pe basi bafandaki esika moko po na kolia ?
26. Identification de sens :
- Le formateur dit Sima ya kolia, bato babandaki lisusu kobina pe komela masanga.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Sima ya kolia, bato babandaki lisusu kosala nini ?
- Le stagiaire répond * Sima ya kolia, bato babandaki lisusu kobina pe komela masanga.
27. Le formateur dit
- Bato babinaki kina na butu.
- Vérification :
- Le formateur demande - Bato babinaki kina tango nini ?
- Le stagiaire répond * Bato babinaki kina na butu.
- Le formateur varie la question ... - Bato basalaki nini kina na butu ?
- Le stagiaire répond * Bato babinaki kina na butu.
- Le formateur demande encore - Bato babinaki tii butu ?
- Le stagiaire est censé répondre .. * Ee, bato babinaki tii butu.
28. Le formateur dit
- Bato bapanzanaki na butu.

Identification de sens :

Le formateur dit

Kopanzana = bato nyoso bazongaki
epay na bango.

Le formateur explique encore

Kopanzana = x azongaki epay na yé
y azongaki epay na yé
z azongaki epay na yéLe formateur dit, le stagiaire
répèteKopanzanaLe formateur dit, le stagiaire
répèteBapanzanaki

Le formateur reprend la phrase ...

Bato bapanzanaki na butu.Vérification :

Le formateur pose la question

- Bato basalaki nini na butu ?

Le stagiaire répond

* Bato bapanzanaki na butu.29. Pratique : Q-R

- Bato bapanzanaki tango nini ?

- Banani bapanzanaki na butu ?

- Bato bafandaki lisusu na butu ?

- Bato basalaki nini na butu ?

30. Le formateur dit

Epay na biso, awa na Zaire, basalaka
boye : soki mama na mwana abimi na
lopitalo (maternité), akosala
mosala ya ndako naino té.Le formateur donne les différents
contextes deBoye : - balobaka boye = bombabomba
mabé
- balobaka boye = kozonga
sima té
- balobaka boye = kobeta tolo
té
- balobaka boye = kosala
makasi eza malamumu
- balobaka boye = soki oza
na pasi okanga motema
= soki oza na mbongo,
salisa moninga na yo.

Le formateur reprend la phrase

Epay na biso, awa na Zaire, basalaka
boye : soki mama na mwana abimi na
lopitalo (na maternité), akosala
mosala ya ndako naino té.Vérification :

Le formateur pose la question

- Epay na biso, awa na Zaire, basalaka
ndenge nini ?

Le stagiaire est censé répondre ...

* Epay na bino, awa na Zaire, basalaka
boye : soki mama na mwana abimi na
lopitalo (na maternité) akosala
mosala ya ndako naino té.

31. Le formateur dit

Mikolo ya liboso, mama na mwana
akofanda na ndako, akoken'e na
bilanga té.

Vérification :

Le formateur pose la question ...
 Le stagiaire répond

Le formateur ajoute

Le stagiaire répond

- Mikolo ya liboso, akofanda wani ?
 * Mikolo ya liboso, mama na mwana akofanda na ndako.
 - Mama na mwana akokende na bilanga ?
 * Akokende na bilanga té.

32. Le formateur dit

Mama na mwana akokende kotoka mai té.

Identification de sens :

Le formateur dessine une femme portant un récipient et allent chercher de l'eau et dit

Le formateur trace son itinéraire jusqu'à la source ou au puits et dit

Le formateur fait des gestes signifiant puiser et dit

Le formateur dit, le stagiaire répète

Le formateur reprend la phrase ...

Mwasi wana azokende koluka mai.

Sikoyo, mwasi wana azotoka mai na libéla.

Mwasi wana azotoka mai.

Kotoka

Mama na mwana akokende kotoka mai té.

Vérification :

Le formateur pose la question ...
 Le stagiaire répond

- Eloko nini mama na mwana akosala té ?
 * Mama na mwana akokende kotoka mai té.

33. Le formateur dit

Mama na mwana akokende koluka koni té.

Identification de sens :

Le formateur désigne du bois de chauffage et dit

Le formateur dit, le stagiaire répète

Le formateur dit, le stagiaire répète

Le formateur reprend la phrase ...

Oyo eza koni.

Koni.

Koluka koni.

Mama na mwana akokende koluka koni té.

Vérification :

Le formateur pose la question ...
 Le stagiaire répond

- Eloko nini mama na mwana akosala té ?
 * Mama na mwana akokende koluka koni té.

Le formateur désigne le bois de chauffage et demande

Le stagiaire répond

- Oyo eza nini ?
 * Oyo eza koni.

34. Le formateur dit

Basemeki pe bandeko ya mama na mwana bakosalisa ye na misala nyoso.

Vérification :

Le formateur pose la question ...
 Le stagiaire répond

- Basemeki pe bandeko ya mama bakosalisa nini ?
 * Bakosalisa ye na misala nyoso.

- Le formateur varie la question ... - Banani bakosalisa mama na mwana na misala nyoso ?
 Le stagiaire répond * Basemeki pe bandeko ya mama na mwana bakosalisa ye na mosala nyoso.

35. Le formateur dit Bakoko ya mwana bakosalisa mama na mwana.

Identification de sens :

- Le formateur explique - Mama ya Badi aza koko ya mwana } =
 - Tata ya Badi aza koko ya mwana }

BAZA BAKOKO

Le formateur révisé tous les termes de parenté selon le schéma synoptique (voir la page suivante).

N.B. : N'insistez pas sur la pratique, une leçon spéciale est prévue là-dessus à la fin de cette leçon.

- Le formateur dit, le stagiaire répète Koko/bakoko
 Le formateur reprend la phrase Bakoko ya mwana bakosalisa mama ya mwana.

Vérification :

- Le formateur pose la question ... - Banani bakosalisa mama na mwana ?
 Le stagiaire répond * Bakoko ya mwana bakosalisa mama ya mwana
 Le formateur varie la question ... - Bakoko ya mwana bakosala nini ?
 Le stagiaire répond * Bakoko ya mwana bakosalisa mama ya mwana.

36. Le formateur dit Bakosalisa mama na mwana kina mokolo akozwa bokasi ya kosala misala na yé nyoso.

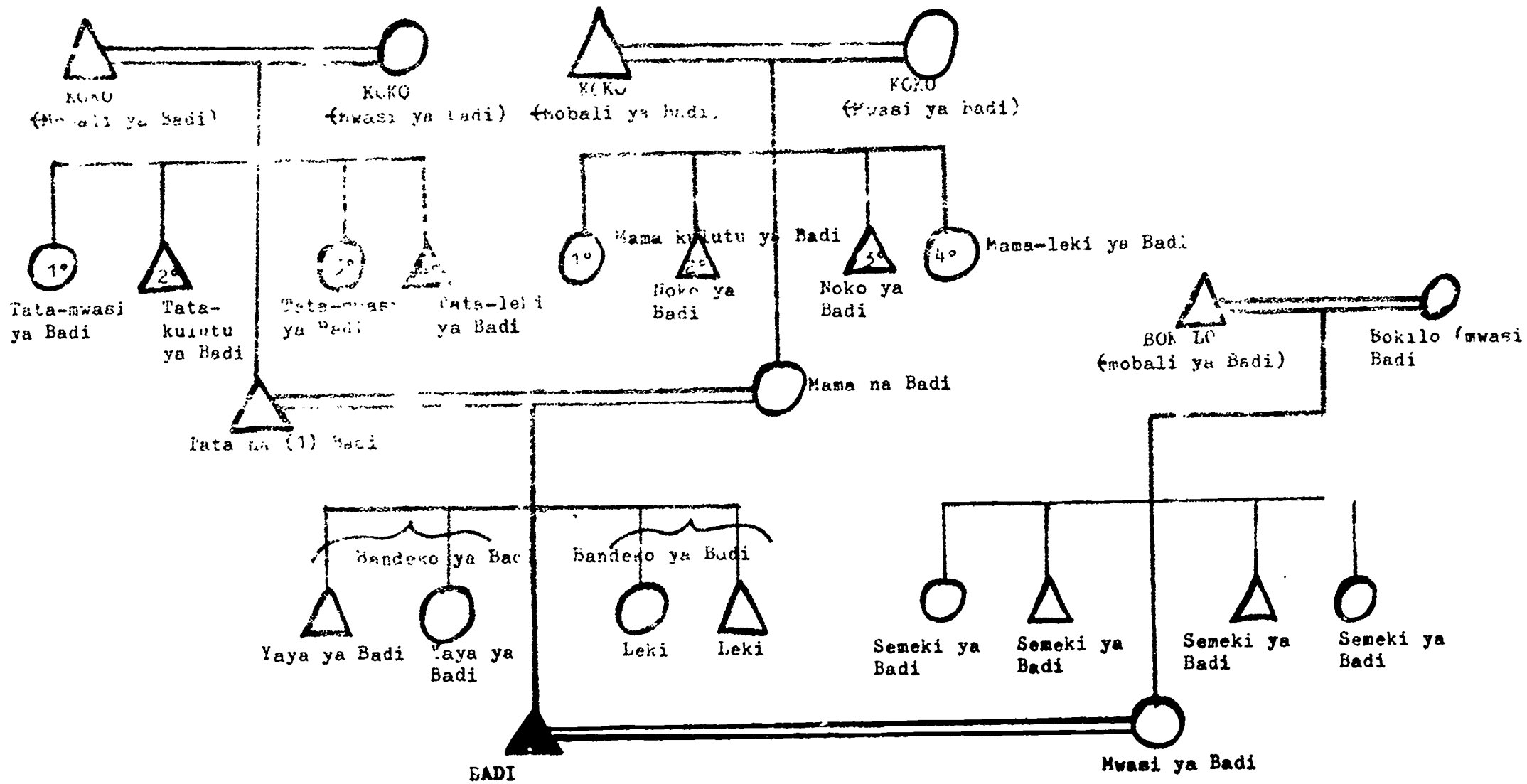
Identification de sens :

- Le formateur explique Mama na mwana aza sikoyo na bokasi ya kosala mosala = mama na mwana akoki kosala misala na yé nyoso.

- Le formateur dit, le stagiaire répète Bokasi
 Le formateur reprend la phrase Bakosalisa mama na mwana kina mokolo akozwa bokasi ya kosala misala na yé nyoso.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Bakosalisa mama na mwana kina mokolo nini ?
 Le stagiaire répond * Bakosalisa mama na mwana kina mokolo akozwa bokasi ya kosala misala na yé nyoso.



(1) Actuellement, après Tata ou mama le possessif se fait avec na et non avec ya (devant un nom ou un pronom)

37. Narration par le formateur :

- Nalingi kolobela bino lisusu sango ya mwasi ya Badi.
- Bolingi naye bisela bino ndenge nini mwasi ya Badi abimaki na lopitalo ?
- Mokolo mwasi ya Badi abimaki na lopitalo "basi ya quartier" (baninga na yé) bakendeki kozwa yé na lopitalo.

Baninga ya mama na mwana bazalaki koyemba tango ya kozonga na ndako.

Bandeko ya tata pe mama na mwana balambaki biloko mingi. Basalaki masanga ya makemba, ya mbila pe ya masango, basombaki pe primus po na koyamba mama na mwana.

Baninga na quartier bazalaki kobina tango bazalaki kozela mama na mwana.

Tango mama na mwana akomaki na ndako, bato nyoso bagangaki : kobota elengi ee !

Basi nyoso balingaki kotala mwana to kosimba yé to komema yé.

Baninga basi balingaki komema mwana po na kopesa yé biloko mike mike.

Tango mama na mwana akomaki na ndako, bana-mibali babandaki kobeta mbonda.

Tango wana, bilenge-basi babandaki kobina.

Na sima moke, basi mosusu babandaki kokabola masanga na bato bayaki kotala mwana ya sika.

Bato bafandaki na mangomba ndenge na nderge po na kolia : bayaya (bakulutu) epay boye po basi epay mosusu.

Sima ya kolia, bato babandaki lisusu kobina pe komela masanga.

Bato babinaki kina butu.

Bato bapanzanaki na butu.

Epay na biso, awa na Zaïre, basalaka boye : soki mama na mwana abimi na lopitalo (maternité), akosala mosala ya ndako naino té.

Mikolo ya liboso, mama na mwana akofanda na ndako, akokende na bilanga té, akokende kotoka mai té, akokende koluka koni té.

Basemeki pe bandeko na ye bakosalisa yé na misala nyoso.

Bakoko ya mwana bakosalisa mama na mwana kina mokolo akozwa bokasi ya kosala mosala na yé nyoso.

38. Narration par le stagiaire

39. Le formateur raconte toute la cérémonie de la naissance leçon XVI et leçon XVII.

Mwasi ya Badi abotaki mwana mobali ...
... kina mokolo akozwa bokasi ya kosala misala na ye nyoso.

40. Un stagiaire fait autant.

Fonction 5 : La vie au village (une journée type)

1. Le formateur dit Nalingi koyebisa bino sango ' ya mboka moko.
- Vérification :
 Le formateur pose la question - Nalingi kosala nini ?
 Le stagiaire répond * Olingi koyebisa biso sango ya mboka moko.
2. Le formateur dit Na tongo tongo penza, tata na bana alamuki.
- Identification de sens :
 Le formateur dit, le stagiaire répète Tongo tongo
 (il dessine une horloge au tableau marquant soit 5h30 soit 6h00 du matin).
 Le formateur dit, le stagiaire répète Na tongo tongo penza
 Le formateur reprend la phrase ... Na tongo tongo penza, tata na bana alamuki.
- Vérification :
 Le formateur pose la question - Tata na bana alamuki tango nini ?
 Le stagiaire répond * Na tongo tongo penza, tata na bana alamuki.
 ou encore Tata na bana alamuki na tongo tongo penza.
3. Le formateur dit Tongo etani, tata na bana alamuki.
- Identification de sens :
 Le formateur établit l'égalité ... Tongo etani = na tongo tongo penza.
 Le formateur dit, le stagiaire répète Etani
 Le formateur dit, le stagiaire répète Tongo etani.
- Vérification :
 Le formateur pose la question - Tata na bana alamuki tango nini ?
 Le stagiaire répond * Tongo etani, tata na bana alamuki.
 Le formateur varie la question ... - Tongo tongo etani, tata na bana esali nini ?
 Le stagiaire devra répondre * Tongo tongo etani, tata na bana alamuki.
4. Le formateur dit Na tongo tongo penza, tata na bana alamuki, asukoli miso.
- Identification de sens :
 Le formateur désigne ses yeux et dit Miso.
 Le formateur fait semblant de se laver le visage et dit Nazosukola miso.
 Le formateur dit, le stagiaire répète Miso.

Le formateur dit, le stagiaire
répète
Le formateur reprend la phrase ...

Nazosukola miso.
Na tongo tongo penza, tata na bana
alamuki, asukoli miso.

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond

- Na tongo tongo penza, tata na bana
asali nini ?
* Na tongo tongo penza, tata na bana
alamuki, asukoli miso.

5. Le formateur dit

Tongo etani, tata na bana alamuki,
asukoli miso.

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond

- Tata na bana alamuki pe asukoli
miso tango nini ?
* Tata na bana alamuki pe asukoli
miso tango tongo etani.

6. Le formateur dit

Tata na bana akamati likonga na yé.

Identification de sens :

Le formateur désigne une aide visuel-
le (photo d'une lance, croquis au
tableau ou d'une lance apportée en
classe) et dit
Le formateur dit, le stagiaire
répète
Le formateur reprend la phrase

Oyo eza likonga

Likonga

Tata na bana akamati likonga na yé.

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond
Le formateur varie la question
Le stagiaire répond

- Oyo eza nini ?
* Oyo eza likonga.
- Tata na bana akamati nini ?
* Tata na bana akamati likonga na yé.

7. Le formateur dit

Tata na bana akamati mbeli na yé.

Identification de sens :

Le formateur désigne un grand
couteau ou en fait un dessin au
tableau ou montre la photo d'une
machette et dit
Le formateur dit, le stagiaire
répète
Le formateur reprend la phrase

Oyo eza mbeli (macheti)

Mbeli

Tata na bana akamati mbeli na yé.

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond
Le formateur varie la question ...
Le stagiaire répondra

- Oyo eza nini ?
* Oyo eza mbeli.
- Tata na bana akamati nini ?
* Tata na bana akamati mbeli na yé.

8. Pratique : Q-R

- Le formateur désigne la lance et demande - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza likonga.
 Le formateur pose la question - Oyo eza likonga ya nani ?
 Le stagiaire répondra * Oyo eza likonga ya tata na bana.
 Le formateur désigne le grand
 couteau et demande - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza mbeli ,
 Le formateur demande encore - Oyo eza mbeli ya nani ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza mbeli ya tata na bana.
 Le formateur pose la question ... - Nani akamati likonga pe mbeli ?
 Le stagiaire répond * Tata na bana akamati likonga pe
 mbeli na yé.

9. Le formateur dit Tata na bana akamati kongo na yé.Identification de sens :

- Le formateur désigne une houe ou
 montre la photo d'une houe ou des-
 saine une houe au tableau et dit Oyo eza kongo.
 Le formateur dit, le stagiaire
 répète Kongo
 Le formateur reprend la phrase Tata na bana akamati kongo na yé.

Vérification :

- Le formateur désigne la houe et
 demande - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza kongo
 Le formateur pose la question - Tata na bana akamati nini ?
 Le stagiaire répondra * Tata na bana akamati kongo na yé.

10. Le formateur dit Tata na bana akamati soka na yé.Identification de sens :

- Le formateur désigne une hache ou
 montre la photo d'une hache ou
 dessine une hache et dit Oyo eza soka (epasoli)
 Le formateur dit, le stagiaire
 répète Soka
 Le formateur reprend la phrase ... Tata na bana akamati soka na yé.

Vérification :

- Le formateur désigne la hache et
 demande - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza soka.
 Le formateur varie la question - Tata na bana akamati nini ?
 Le stagiaire répond * Tata na bana akamati soka na yé.

11. Pratique : Q-R

- Le formateur désigne la houe et
 demande - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza kongo.
 Le formateur pose la question - Oyo eza kongo ya nani ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza kongo ya tata na bana.

- Le formateur désigne la hache et demande - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza soka.
 Le formateur pose la question ... - Oyo eza soka ya nani ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza soka ya tata na bana.
 Le formateur pose la question ... - Nani akamati kongo pe soka ?
 Le stagiaire répond * Tata na bana akamati kongo pe soka.
 Le formateur désigne la lance et demande - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza likonga.
 Le formateur désigne le grand couteau et demande - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza mbeli;
 Le formateur demande - Oyo eza likonga, mbeli , kongo pe soka ya nani ?
 Le stagiaire répondra * Oyo eza likonga, mbeli , kongo pe soka ya tata na bana.

12. Le formateur dit Tata na bana akamati bondoki na yé.

Identification de sens :

- Le formateur montre la photo d'un fusil de chasse ou en dessine un au tableau et dit Oyo eza bondoki
 Le formateur dit, le stagiaire répète Bondoki
 Le formateur reprend la phrase Tata na bana akamati bondoki na yé.

Vérification :

- Le formateur désigne la photo du fusil et demande - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza bondoki.
 Le formateur pose la question - Tata na bana akamati nini ?
 Le stagiaire répond * Tata na bana akamati bondoki na yé.

13. Le formateur dit Tata na bana akamati nzete na yé.

Identification de sens :

- Le formateur montre un bâton, une canne en bois, un gourdin et dit ... Oyo eza nzete.
 Le formateur dit, le stagiaire répète Nzete
 Le formateur reprend la phrase Tata na bana akamati nzete na yé.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza nzete.
 Le formateur demande encore - Oyo eza nzete ya nani ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza nzete ya tata na bana.

14. Pratique : Drill de substitution simple :

Tata na bana akamati likonga na yé

- Kongo - Tata na bana akamati kongo na yé.
Mbeli - Tata na bana akamati mbeli na yé.

<u>Soka</u>	-	Tata na bana akamati <u>soka</u> na yé
<u>Nzete</u>	-	Tata na bana akamati <u>nzete</u> na yé
<u>Bondoki</u>	-	Tata na bana akamati <u>bondoki</u> na yé
<u>Likonga</u>	-	Tata na bana akamati <u>likonga</u> na yé.

15. Le formateur dit Tata na bana akamati likonga pe kongo na yé pe akei na bilanga.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Tata na bana akamati nini ?
 Le stagiaire répond * Tata na bana akamati likonga pe kongo na yé.
- Le formateur demande encore - Tata na bana akei wapi ?
 Le stagiaire répond * Tata na bana akei na bilanga.
 Le formateur pose la question - Tata na bana asali nini ?
 Le stagiaire répondra * Tata na bana akamati likonga pe kongo na yé pe akei na bilanga.
16. Le formateur dit Mama na bana alamuki, ati mai na moto (atokisi mai), atokisi ndambo ya biloko etikalaki na pokwa.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Mama na bana alamuki, ati mai na moto pe asali nini lisusu ?
 Le stagiaire est censé répondre ... * Mama na bana alamuki, ati mai na moto pe atokisi ndambo ya biloko etikalaki na pokwa.
17. Le formateur dit Mama na bana alamusi bana.
- Identification de sens :
- Le formateur explique Mama na bana alamoki pe abandi kolamusa bana na yé = bana, bolamuka! bolamuka! tongo etani.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Alamusi
 Le formateur reprend la phrase ... Mama na bana alamusi bana.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Mama na bana asali nini ?
 Le stagiaire répond * Mama na bana alamusi bana.
 Le formateur varie la question ... - Nani alamosi bana ?
 Le stagiaire répond * Mama na bana alamusi bana.
18. Le formateur dit Mama na bana asukoli bana mike mike pe alatisi bango.
- Identification de sens :
- Le formateur dit Kolata bilamba.
 Le formateur dit, le stagiaire répète Kolatisa.
 Le formateur dit, le stagiaire répète Alatisi bana.
 Le formateur reprend la phrase Mama na bana asukoli bana mike mike pe alatisi bango.

Vérification :

Le formateur pose la question ...
Le stagiaire répond

- Mama na bana asali nini ?
* Mama na bana asukoli bana mike
mike pe alatisi bango.

19. Pratique : Q-R

- Mama na bana asukoli banani ?
- Mama na bana asukoli bana pe
asali nini lisusu ?
- Nani asukoli bana ?
- Mama na bana alatisi banani ?
- Tango ozalaki moke nani azalaki
kolatisa yo ?

20. Le formateur dit

Mama na bana aleisi bana.Identification de sens :

Le formateur dit
Le formateur dit, le stagiaire
répète

Kolia.

Koleisa = kopesa eloko na moto
po alia yango.

Le formateur dit, le stagiaire
répète
Le formateur dit, le stagiaire
répète

Koleisa.Aleisi bana.Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond

- Mama na bana asali nini ?
* Mama na bana aleisi bana.

21. Pratique : Q-R

- Mama na bana aleisi banani ?
- Nani aleisi bana ?
- Mama na bana asali nini ?
- Mama na bana aleisi bana ?

22. Le formateur dit

Mama na bana atindi bana na
kelasi.Identification de sens :

Le formateur dit
Le formateur explique

Kotinda.

Mama na bana atindi bana na kelasi =
mama na bana alobi na bana : Hé
bana, bokende na kelasi sikoyo !

Le formateur dit, le stagiaire
répète
Le formateur reprend la phrase

Atindi.

Mama na bana atindi bana na kelasi.

Vérification :

Le formateur pose la question
Le stagiaire répond

- Mama na bana asali nini ?
* Mama na bana atindi bana na kelasi.

23. Pratique : Q-R

- Mama na bana atindi banani na
kelasi ?
- Nani atindibana na kelasi ?
- Mama na bana atindi bana wapi ?
- Mama na bana atindi bana na zando ?

24. Le formateur dit Sima, mama na bana akamati biloko ya kolia^{na} yé pe ya mobali na yé akei na bilanga.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Sima, mama na bana akamati nini ?
 Le stagiaire répond * Sima mama na bana akamati biloko ya kolia na yé pe ya mobali na yé.
- Le formateur varie la question - Mama na bana akei wapi ?
 Le stagiaire répond * Mama na bana akei na bilanga.
 Le formateur demande encore - Sima, mama na bana asali nini ?
 Le stagiaire répond * Sima, mama na bana akamati biloko ya kolia na yé pe ya mobali na yé pe akei na bilanga.
25. Le formateur dit Mama na bana alandi tata na bana na bilanga.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Mama na bana asali nini ?
 Le stagiaire répond * Mama na bana alandi tata na bana na bilanga.
- Le formateur varie la question - Mama na bana alandi tata na bana wapi ?
 Le stagiaire répond * Mama na bana alandi tata na bana na bilanga.
26. Le formateur dit Tata pe mama na bana bakati bilanga.
- Identification de sens :
- Le formateur explique Tata pe mama na bana bakati bilanga = tata pe mama na bana basali mosala ya bilanga.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Kokata bilanga na kongo.
 Le formateur dit, le stagiaire répète Bakati bilanga.
 Le formateur reprend la phrase Tata pe mama na bana bakati bilanga.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Tata pe mama na bana basali nini ?
 Le stagiaire répond * Tata pe mama na bana bakati bilanga.
 Le formateur varie la question - Banani bakati bilanga ?
 Le stagiaire répond * Tata pe mama na bana bakati bilanga.
27. Le formateur dit Na midi, tata pe mama na bana bafandi na se ya nzete monene pe balei.
- Identification de sens :
- Le formateur dit - Kolia
 -- Balei
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Na midi, tata pe mama na bana bafandi wapi ?
 Le stagiaire répond * Na midi, tata pe mama na bana bafandi na se ya nzete monene.

- Le formateur demande encore - Bafandi na se ya nzete monene pe basali nini ?
- Le stagiaire répond * Bafandi na se ya nzete monene pe oalei.
28. Le formateur dit Mama na bana alongwe na bilanga liboso ya tata na bana (alongwi).
- Identification de sens :
- Le formateur dit - Kolongwa
- Le stagiaire dit, le stagiaire répète - Alongwe.
- Le formateur reprend la phrase ... Alongwe
Mama na bana alongwi na bilanga liboso ya tata na bana.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Mama na bana asali nini ?
- Le stagiaire répond * Mama na bana alongwe na bilanga liboso ya tata na bana.
29. Le formateur dit Mama na bana abuki pondu pe ndunda.
- Identification de sens :
- Le formateur utilise le matériel didactique adéquat : une tige de manioc + feuilles, il cueille les feuilles en disant Nazobuka pondu.
- Le formateur brise la tige de manioc et dit Nasi nabuki yango.
- Le stagiaire dit, le stagiaire répète Abuki
Mama na bana abuki pondu pe ndunda.
- Le formateur reprend la phrase ...
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Mama na bana asali nini ?
- Le stagiaire répond * Mama na bana abuki pondu pe ndunda.
- Le formateur varie la question ... - Mama na bana abuki nini ?
- Le stagiaire répondra * Mama na bana abuki pondu pe ndunda.
30. Le formateur dit Mama na bana abuki koni pe azongi na ndako.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Mama na bana asali nini ?
- Le stagiaire répond * Mama na bana abuki koni pe azongi na ndako.
- Le formateur demande encore - Mama na bana abuki koni pe asali nini ?
- Le stagiaire répond * Mama na bana abuki koni pe azongi na ndako.
31. Identification de sens :
- Le formateur dit Mama na bana akei kotoka mai, apelisi moto pe abandi kolamba biloko ya kolia.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Mama na bana akai kosala nini ?
 Le stagiaire répond * Mama na bana akai kotoka mai.
 Le formateur demande encore - Mama na bana asali nini lisusu ?
 Le stagiaire répond * Mama na bana apulisi moto pe
 abandi kolamba biloko ya kolia.

32. Identification de sens :

- Le formateur dit Tata na bana azongi, alembi mingi.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Tata na bana azongi, aza ndenge
 nini ?
 Le stagiaire répond * Tata na bana azongi, alembi mingi.

33. Identification de sens :

- Le formateur dit Tata na bana pe bana-mibali bafandi
 esika moko po na kolia. Mama na
 bana pe bana-basi bafandi esika
 mosusu po na kolia.

Vérification :

- Le formateur demande - Bafandi ndenge nini po na kolia ?
 Le stagiaire devra répondre * Tata na bana pe bana-mibali bafandi
 esika moko po na kolia. Mama na
 bana pe bana-basi bafandi esika
 mosusu.

34. Le formateur dit Sima ya kolia, bato nyoso bafandi
 pembeni ya moto.

Identification de sens :

- Le formateur dessine au tableau un
 foyer entouré des gens et dit Epay na biso, bato bafandaka boye
 pembeni ya moto.
 Le formateur reprend la phrase Sima ya kolia, bato nyoso bafandi
 pembeni ya moto.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Sima ya kolia, bato nyoso basali
 nini ?
 Le stagiaire répond * Sima ya kolia, bato nyoso bafandi
 pembeni ya moto.
 Le formateur pose la question - Sima ya kolia, bato nyoso bafandi
 esika nini ?
 Le stagiaire devra répondre * Sima ya kolia, bato nyoso bafandi
 pembeni ya moto.

35. Le formateur dit Sima ya kolia, koko (mwasi) abeti
 (alobi) lisapo moko na bana (bakoko
 na yé).

Identification de sens :

- Le formateur traduit dans la langue
 du stagiaire Lisapo = "tale" tale (anglais),
 conte, fable.

- Le formateur dit, le stagiaire répète
Le formateur reprend la phrase
- Lisapo
Sima ya kolia, koko (mwasi) abeti lisapo moko na bana (bakoko) na yé).
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Sima ya kolia, koko (mwasi) asali nini ?
Le stagiaire répond * Sima ya kolia koko (mwasi) abeti lisapo moko na bana (bakoko) na yé).
36. Le formateur dit
Sima ya masapo misato, bana bayoki pongi pe bakei kolala.
- Identification de sens :
- Le formateur rappelle la catégorie li-/ma-
Lisapo/masapo.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Bana bakei kolala sima ya masapo boni ?
Le stagiaire répond * Bana bakei kolala sima ya masapo misato.
Le formateur varie la question - Sima ya masapo misato, bana bayoki nini ?
Le stagiaire répond * Sima ya masapo misato, bana bayoki pongi.
37. Le formateur dit
Bana bakei kolala, kasi bakolo bafandi lisusu.
- Identification de sens :
- Le formateur oppose enfant à adulte en se servant de l'aide visuelle représentant la famille
Mwana --- mokolo.
Le formateur dit, le stagiaire répète
Mokolo/bakolo
Bana bakei kolala, kasi bakolo bafandi lisusu.
Le formateur reprend la phrase
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Bana bakei kolala, kasi banani bafandi lisusu ?
Le stagiaire répond * Bana bakei kolala, kasi bakolo bafandi lisusu.
- Transition :
- Le formateur pose la question ... - Bakolo bafandi lisusu po na nini ?
Le stagiaire essaie de répondre .. * Bakolo bafandi lisusu po na ...
38. Le formateur enchaîne
Bakolo bafandi lisusu po na kosolola.
- Identification de sens :
- Le formateur explique
Kosolola = koloba mingi mingi.
Le formateur dit, le stagiaire répète
Kosolola
Bana bakei kolala, kasi bakolo bafandi lisusu po na kosolola.
Le formateur reprend la phrase

Vérification :

Le formateur pose la question ...
 Le stagiaire répond
 Le formateur ajoute
 Le stagiaire répond

- Bana bakei kosala nini ?
- * Bana bakei kolala.
- Kasi bakolo bafandi lisusu po na nini ?
- Kasi bakolo bafandi lisusu po na kosolola.

39. Le formateur dit

Bakataka bilanga na kongo.

Vérification :

Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond
 Le formateur varie la question
 Le stagiaire devra répondre

- Basalaka nini na kongo ?
- * Bakataka bilanga na kongo.
- Tata na bana akataka bilanga na nini ?
- * Tata na bana akataka bilanga na kongo.

40. Le formateur dit

Bakataka nzete na soka.

Vérification :

Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond
 Le formateur demande encore
 Le stagiaire répondra

- Basalaka nini na soka ?
- * Bakataka nzete na soka.
- Nani akataka nzete na soka ?
- * Tata na bana akataka nzete na soka.

41. Le formateur dit

Bakataka nzete mike mike na mbali -

Vérification :

Le formateur demande
 Le stagiaire répond
 Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond

- Basalaka nini na mbali ?
- * Bakataka nzete mike mike na mbali -
- Tata na bana akataka nzete mike mike na nini ?
- * Tata na bana akataka nzete mike mike na mbali -

42. Le formateur dit

Babomaka nyama na likonga to na bondoki.

Identification de sens :

Le formateur mime la scène où le chasseur abat une bête et dit
 Le formateur dessine au tableau un chasseur debout à côté d'une antilope qu'il vient d'abattre et dit

Koboma nyama

Mobali oyo abomi nyama na likonga to na bondoki.

Vérification :

Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond
 Le formateur varie la question
 Le stagiaire répond

- Babomaka nyama na nini ?
- * Babomaka nyama na likonga to na bondoki.
- Babomaka nyama na nini ?
- * Tata na bana asalaka nini na likonga to na bondoki na yé ?

Le stagiaire est censé répondre .. * Tata na bana abomaka nyama na likonga to na bondoki na yé.

43. Le formateur dit Mibali mosusu basimbaka nzete na maboko lokola likonga.

Vérification :

Le formateur pose la question - Mibali mosusu basalaka nini na nzete ?

Le stagiaire répond * Mibali mosusu basimbaka nzete na maboko lokola likonga.

44. Pratique : Q-R - Basalaka nini na kongu ?
 - Basalaka nini na soka ?
 - Basalaka nini na mbei ?
 - Basalaka nini na likonga ?
 - Basalaka nini na bondoki ?
 - Basalaka nini na nzete ?

45. Pratique : Grande synthèse :

a) Narration par le formateur :

- Na tongo tongo penza (tongo etani) tata na bana alamuki, asukoli miso, akamati likonga pe mbei (kongu, soka, nzete, bondoki) na yé pe akei na bilanga.
- Mama na bana alamuki, ati mai na moto, atokisi ndambo ya biloko etikalaki na pokwa, alamusi bana, asukoli k niko mike pe alatisi bango ; aleisi bana pe atindi b na kelasi.
- Sima, mama na bana akamati biloko ya kolia na yé pe ya mobali na yé pe alandi tata na bana na bilanga.
- Tata pe mama na bana bakati bilanga.
- Na midi, bafandi na se ya nzete monene pe balei.
- Mama na bana alongwi na bilanga liboso na tata na bana, abuki pondu, ndunda pe koni pe azongi na ndako.
- Mama na bana akei kotoka mai apelisi moto pe abandi kolamba biloko ya kolia.
- Tata na bana azongi, alembi mingi.
- Tata na bana pe bana-mibali bafandi esika moko, mama pe bana-basi bafandi esika mosusu po na kolia.
- Sima ya kolia, bato nyoso bafandi pembeni ya moto ; koko (mwasi) alobi lisapo moko na bana (bakoko na yé).
- Sima ya masapo misato, bana bayoki pongi pe bakei kolala. Kasi bakolo bafandi lisusu po na kosolola.

b) Le Formateur pose des questions sur le récit -

c) Le formateur demande au stagiaire de relater ce récit.

d) Le formateur demande au stagiaire de décrire une journée type d'une famille américaine (devoir écrit à domicile).

Fonction IV : La vie au village (une autre journée type)

1. Le formateur dit Na tongo tongo penza, mama na bana alamuki, apelisi moto, ati mai na moto.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Na tongo tongo penza, mama na bana asali nini ?
- Le stagiaire répond * Na tongo tongo penza, mama na bana alamuki, apelisi moto pe ati mai na moto.
2. Le formateur dit Mama na bana abandi kokomba ndako.
- Identification de sens :
- Le formateur prend un balai, balaie le plancher en disant Nazokomba ndako.
- ou le formateur montre la photo d'une mère qui balaie sa maison et dit Mama wana azokomba ndako na yé.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Kokomba
- Le formateur reprend la phrase Mama na bana abandi kokomba ndako.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Mama na bana abandi kosala nini ?
- Le stagiaire répond * Mama na bana abandi kokomba ndako.
- Le formateur varie la question ... - Nani abandi kokomba ndako ?
- Le stagiaire répond * Mama na bana abandi kokomba ndako.
3. Le formateur dit Sima ya kokomba ndako, mama na bana abimi libanda.
- Identification de sens :
- Le formateur un dessin au tableau montrant une personne à l'intérieur d'une maison et dit David aza na ndako.
- et une autre personne à l'extérieur, dans la cour et dit Susan aza na libanda.
- Le formateur désigne un arbre qui se trouve à l'extérieur et dit Biso toza na kelasi (na ndako), kasi nzete wana eza libanda.
- Le formateur délimite la cour autour de la case (dessin au tableau) et dit Libanda
- Le formateur dit, le stagiaire répète Libanda
- Le formateur reprend la phrase ... Sima ya kokomba ndako, mama na bana abimi libanda.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Sima ya kokomba ndako, mama na bana asali nini ?
- Le stagiaire répond * Sima ya kokomba ndako, mama na bana abimi na libanda.
4. Le formateur dit Mama na bana akombi libanda.

Vérification :

- Le formateur pose la question ... - Mama na bana akombi esika nini lisusu ?
 Le stagiaire répond * Mama na bana akombi libanda.
 Le formateur demande encore - Nani akombi libanda ?
 Le stagiaire répond * Mama na bana akombi libanda.

Transition :

- Le formateur montre le balai et demande - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire hésite de répondre .. * Oyo eza ...

5. Le formateur enchaîne Oyo eza kombo.

Identification de sens :

- Le formateur dit, le stagiaire répète Kombo

Vérification :

- Le formateur pose la question - Oyo eza nini ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza kombo.

6. Pratique : Q-R

- Le formateur pose la question - Oyo eza kombo ya nani ?
 Le stagiaire répond * Oyo eza kombo ya mama na bana.
 Le formateur pose la question - Mama na bana akombi ndako na nini ?
 Le stagiaire devra répondre * Mama na bana akombi ndako na kombo.
 Le formateur demande encore - Mama na bana akombi libanda na nini ?
 Le stagiaire répondra * Mama na bana akombi libanda na kombo.

7. Le formateur dit Mama na bana azongisi kombo na ndako.

Identification de sens :

- Le formateur dit Kozonga
 Kozongisa.
 Le formateur établit l'égalité ... Kozongisa kombo na ndako = kokende kotia kombo na ndako.
 Le formateur dit, le stagiaire répète Kozongisa
 Le formateur dit, le stagiaire répète Azongisi
 Le formateur reprend la phrase ... Mama na bana azongisi kombo na ndako.

Vérification :

- Le formateur pose la question - Mama na bana asali nini ?
 Le stagiaire répond * Mama na bana azongisi kombo na ndako.

8. Pratique : Q-R - Nani azongisi kombo na ndako ?
 - Mama na bana azongisi nini na ndako ?
 - Mama na bana azongisi kombo esika nini ?
 - Mama na bana asali nini ?

9. Identification de sens :

Le formateur dit

Mama na bana azongisi kombo na ndako pe abandi mosala mosusu.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Mama na bana azongisi kombo na ndako pe asali nini lisusu ?

Le stagiaire répond

* Mama na bana azongisi kombo na ndako pe abandi mosala mosusu.

10. Le formateur dit

Bana mibali (babali) bakei koloba mbisi.Identification de sens :

Le formateur dessine un homme ou montre la photo d'un homme qui pêche à la ligne et dit

Moto oyo azoloba mbisi.

Le formateur dit, le stagiaire répète

Koloba

Le formateur reprend la phrase

Bana mibali bakei koloba mbisi.Vérification :

Le formateur pose la question

- Bana mibali bakei kosala nini ?

Le stagiaire répond

* Bana mibali bakei koloba (mbisi).

11. Le formateur fait un rappel

Koloba lingala \neq koloba mbisi.Identification de sens :

Le formateur fait différencier et identifier les deux verbes par le stagiaire

- Koloba
- Koloba.

12. Le formateur dit

Bana mibali bakei koloba mbisi na ebale.Identification de sens :

Le formateur explique

- Zaïre eza ebale.
- Nil eza ebale
- Mississipi eza ebale
- Missouri eza ebale
etc.

Le formateur dit, le stagiaire répète

Ebale

Le formateur reprend la phrase ...

Bana mibali bakei koloba na ebale.Vérification :

Le formateur pose la question

- Bana mibali bakei koloba wapi ?

Le stagiaire répond

* Bana mibali bakei koloba na ebale.

13. Pratique : Q-R- Banani bakei koloba ?
- Bana mibali bakei koloba wapi ?
- Bana mibali bakei kosala nini na ebale ?
- Bana mibali bakei koloba nini ?

14. Le formateur dit
Identification de sens :
 Le formateur dessine un fleuve, ses affluents et des rivières qui se jettent dans ses affluents. Il dessine une des rivières et dit ..
 Le formateur dit, le stagiaire répète
 Le formateur rappelle la catégorie mo-/mi-
 Le formateur reprend la phrase ..
Vérification :
 Le formateur pose la question ...
 Le stagiaire répond
- Mama na bana pe bana basi bakei koluka mbisi na moluka
 Oyo eza moluka
Moluka
 - Mokolo/mikolo
 - Moke/mike
 - Moluka/miluka
 Mama na bana pe bana basi bakei koluka mbisi na moluka.
 - Mama na bana pe bana basi basali nini ?
 * Mama na bana pe bana basi bakei koluka mbisi na moluka.
15. Pratique : Q-R
 - Mama na bana pe bana basi bakei kosala nini na moluka ?
 - Banani bakei koluka mbisi na moluka ?
 - Mama na bana pe bana basi bakei koluka mbisi wapi ?
16. Identification de sens :
 Le formateur dit
Vérification :
 Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond
- Tata na bana akamati likonga (to bondoki) pe mbisi na yé.
 - Tata na bana akamati nini ?
 * Tata na bana akamati likonga (to bondoki) pe mbisi na yé.
17. Le formateur dit
Identification de sens :
 Le formateur fait un croquis au tableau montrant deux personnes qui se rencontrent et dit
 Le formateur dit
 Le formateur dit, le stagiaire répète
 Le formateur reprend la phrase ...
Vérification :
 Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond
- Sima, tata na bana akei kokutana na banyanga na yé.
 Steve na David bakutani na nzela.
 - Kokuta
 - Kokutana
 - Steve akuti David na nzela
 - Steve pe David bakutani na nzela.
 - Kokuta
 - Kokutana.
 Tata na bana akei kokutana na banyanga na yé.
 - Tata na bana akei kosala nini ?
 * Tata na bana akei kokutana na banyanga na yé.

- Le formateur varie la question ... - Tata na bana akei kokutana na banani ?
- Le stagiaire répond * Tata na bana akei kokutana na baninga na yé.
18. Le formateur lit Mibali (babali/bamibali) bakei bokila.
- Identification de sens :
- Le formateur établit l'égalité Mibali = babali = bamibali.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Mibali.
- Le formateur explique Bokila = koluka nyama na likonga = koluka nyama na bondoki.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Bokila.
- Le formateur reprend la phrase Mibali bakei bokila.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Mibali bakei wapi ?
- Le stagiaire répond * Mibali bakei na bokila.
19. Pratique : Q-R - Tata na bana pe baninga na yé bakei wapi ?
- Mibali bakei wapi ?
- Banani bakei bokila ?
- Mibali bakei kosala nini ?
20. Identification de sens :
- Le formateur dit Bilenge mibali balandi batata na bango na bokila.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Bilenge mibali balandi banani ?
- Le stagiaire répond * Bilenge mibali balandi batata na bango.
- Le formateur varie la question ... - Bilenge mibali balandi batata na bango wapi ?
- Le stagiaire répond * Bilenge mibali balandi batata na bango na bokila.
21. Le formateur dit Bana mibali mesusu bakei kotia motambo ya banyama.
- Identification de sens :
- Le formateur dessine un piège auquel est attrapé une bête et dit Oyo eza motambo ya banyama.
- Le formateur mime la scène suivante : un animal se promène en brousse et est pris au piège ; tout en mimant il dit Nyama ezo tambola na zamba, hop ! crac ! motambo ekamati nyama na lokolo.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Motambo
- Le formateur dit, le stagiaire répète Kotia motambo

Le formateur reprend la phrase ...

Bana mibali mosusu bakei kotia
motambo ya banyama.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Bana mibali mosusu bakei kosala nini ?

Le stagiaire répond

* Bana mibali mosusu bakei kotia
motambo ya banyama

22. Pratique : Q-R

- Banani bakei kotia motambo ?
- Bana mibali mosusu bakei kotia
motambo ya nini ?
- Bana mibali mosusu basali nini ?
- Oyebi kotia motambo ?

23. Le formateur dit

Bana mibali mosusu bakei kotia
motambo ya banyama pe ya bandeke.

Identification de sens :

Le formateur dessine un oiseau
et dit

Oyo eza ndeke

Le formateur dit, le stagiaire
répète

Ndeke/bandeke

Le formateur dit, le stagiaire
répète

Ndeke

Le formateur dit, le stagiaire
répète

Bandeke

Le formateur reprend la phrase ...

Bana mibali mosusu bakei kotia
motambo ya banyama pe ya bandeke.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Bana mibali mosusu bakei kosala
nini ?

Le stagiaire répond

* Bana mibali mosusu bakei kotia
motambo ya banyama pe ya bandeke.

24. Pratique : Q-k

- Banani bakei kotia motambo ya
bandeke ?
- Oliaka bandeke ?
- Oyebi kotia motambo ya bandeke ?
- Bana mibali mosusu basali nini ?

25. Le formateur dit

Bana mosusu bakei koluka mayébo.

Identification de sens :

Le formateur dessine un champignon
ou en montre une image (photo) et
dit

Oyo eza liyébo.

Le formateur rappelle la catégorie
li-/ma-

- Likemba/makerba
- Likayabo/makayabo
- Lipa/mapa
- Liyébo/mayébo

Le formateur, dit, le stagiaire
répète

Mayébo.

Le formateur reprend la phrase

Bana mosusu bakei koluka mayébo.

- Le formateur varie la question ... - Banani bakei kokengela bataba ?
 Le stagiaire répondra * Bana mosusu bakei kokengela bataba.
29. Le formateur dit Sima ya bokila, mibali (bamibali)
 bakaboli nyama.
- Vérification :
 Le formateur pose la question - Sima ya bokila, mibali basali nini ?
 Le stagiaire répond * Sima ya bokila, mibali bakaboli
 nyama.
30. Le formateur dit Sima ya kokabola nyama, mibali bakei
 koluka masanga ya mbila pe bazongi
 na mboka.
- Vérification :
 Le formateur pose la question - Sima ya kokabola nyama mibali
 bazongi wapi ?
 Le stagiaire répond * Sima ya kokabola nyama mibali
 bakei koluka masanga ya mbila pe
 bazongi na mboka.
 Le formateur varie la question ... - Sima ya kokabola nyama, mibali
 bazongi wapi ?
 Le stagiaire répondra * Sima ya kokabola nyama mibali bazongi
 na mboka.
31. Le formateur dit Batata pe bamama na bana bakutani
 na mboka na pokwa.
- Vérification :
 Le formateur pose la question - Banani bakutani na mboka na pokwa ?
 Le stagiaire répond * Batata pe bamama na bana bakutani
 na mboka na pokwa.
32. Le formateur dit Bana bayambi baboti na bango n'esengo
 (na esengo) penza.
- Identification de sens :
 Le formateur explique Bana basepeli mingi po na koyamba
 baboti na bango.
 Naza n'esengo mingi = nasepeli mingi.
- Le formateur dit, le stagiaire
 répète Esengo.
 Le formateur dit, le stagiaire
 répète N'esengo (na esengo) mingi.
 Le formateur reprend la phrase ... Bana bayambi baboti na bango
 n'esengo penza.
- Vérification :
 Le formateur pose la question - Bana bayambi baboti na bango ndenge
 nini ?
 Le stagiaire répond * Bana bayambi baboti na bango n'esengo
 penza.

33. Pratique :a) Narration par le formateur :

- Na tongo tongo penza, mama na bana alamuki, apelisi moto, ati mai na moto.
Mama na bana abandi kokomba ndako.
Sima ya kokomba ndako, mama na bana abimi libanda, akombi libanda.
Mama na bana azongisi kombo na ndako pe abandi mosala mosusu.
- Bana mibali bakei koloba mbisi na ebale. Mama na bana pe bana basi bakei koluka mbisi na moluka.
- Tata na bana akamati likonga pe mbali pe akei kokutana na baninga na yé.
- Mibali bakei bokila. Bilenge mibali balandi batatana bango na bokila.
- Bana mibali mosusu bakei kotia motambo ya banyama pe ya bandeke.
Bana mosusu bakei koluka mayébo.
Bana mosusu bakei kokengela bataba.
- Sima ya bokila, mibali bakaboli nyame
- Sima ya kokabola nyama, mibali bakei koluka masanga ya mbila pe bazongi na ndako.
- Batata pe bamama na bana bakutani na mboka na pokwa.
- Bana bayambi baboti na bango n'esengo mingi penza.

b) Le formateur pose des questions sur sa narration.

c) Le formateur demande au stagiaire de faire une narration semblable.

d) Devoir à domicile : description de la pêche ou de la chasse (aux U.S.A.)

Fonction V : Appréciation du travail fourni

1. Le formateur dit Paul na John baza baninga.
Vérification :
 Le formateur pose la question - Paul na John baza banani ?
 Le stagiaire répond * Paul na John baza baninga.
2. Identification de sens :
 Le formateur dit Paul na John baza bavolontaires.
Vérification :
 Le formateur pose la question - Okozala volontaire ?
 Le stagiaire est censé répondre .. * Ee, nakozala volontaire.
 Le formateur demande - Bokokoma bavolontaires ?
 Le stagiaire répond * Ee, tokokoma bavolontaires.
3. Le formateur dit Paul azalaki kosala mosala na Kisangani.
Identification de sens :
 Le formateur indique Kisangani sur la carte du Zaïre Kisangani eza awa.
Vérification :
 Le formateur pose la question - Paul azalaki kosala mosala wapi ?
 Le stagiaire répond * Paul azalaki kosala mosala na Kisangani.
4. Pratique : Q-R - Paul azalaki kosala mosala na mboka nini ?
 - Nani azalaki kosala mosala na Kisangani ?
 - Paul azalaki kosala nini na Kisangani?
5. Le formateur dit John azalaki kosala mosala na Kikwit.
Identification de sens :
 Le formateur désigne Kikwit sur la carte du Zaïre et dit Kikwit eza awa.
 Kikwit eza mboka.
Vérification :
 Le formateur pose la question - John azalaki kosala mosala wapi ?
 Le stagiaire répond * John azalaki kosala mosala na Kikwit.
6. Le formateur dit Paul na John basi basali mbula mibale na Zaïre.
Identification de sens :
 Le formateur écrit au tableau 1981 et dit Mbula moko.
 Le formateur écrit au tableau 1982 et dit Mbula mosusu.
 Le formateur désigne une année sur le calendrier et dit Oyo eza mbula moko.
 Le formateur dit, le stagiaire répète Mbula.

Le formateur reprend la phrase ...

Paul na John basi basali mbula
mibale na Zaïre.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Paul na John basi basali mbula
boni na Zaïre ?

Le stagiaire répond

* Paul na John basi basali mbula
mibale na Zaïre.

7. Le formateur dit

Paul na John basi basilisi mbula
mibale na Zaïre.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ...

Basi basali mbula mibale na Zaïre =
basi basilisi mbula mibale na Zaïre.

Le formateur dit, le stagiaire

répète

Kosilisa

Le formateur dit, le stagiaire

répète

Basilisi

Le formateur reprend la phrase ...

Paul na John basi basilisi mbula
mibale na Zaïre.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Paul na John basi basilisi mbula
boni na Zaïre ?

Le stagiaire répond

* Paul na John basi basilisi mbula
mibale na Zaïre.

8. Pratique : Q-R

Le formateur pose la question ...

- Osi osilisi poso boni na Bukavu ?

Le stagiaire répondra

* Nasi nasilisi poso x na Bukavu.

Le formateur pose la question ...

- Osi osilisi mbula moko na Bukavu ?

Le stagiaire est censé répondre ..

* Nasilisi naino mbula moko na Bukavu
té.

Le formateur demande

- Paul na John basi basilisi mbula
mibale na Zaïre ?

Le stagiaire répond

* Ee, basi basilisi mbula mibale na
Zaïre.

9. Le formateur dit

Na suka ya mosala ba bango bakutani
na Kinshasa.

Identification de sens :

Le formateur explique

Na suka ya mosala na bango =
tangu basilisi mosala na bango.

Le formateur dit, le stagiaire

répète

Na suka.

Vérification :

Le formateur pose la question ...

- Paul na John bakutani na Kinshasa
tangu nini ?

Le stagiaire répond

* Paul na John bakutani na Kinshasa
na suka ya mosala na bango.

10. Pratique : Q-R

- Na suka ya mosala na yo awa na
Zaïre okokende wapi ?

- Na suka ya mosala na yo okosala
mobembo na mboka nini ?

- Na suka ya mosala na bango, Paul na John bakutani wapi ?
etc.

11. Le formateur dit Paul na John bakutani na bureau ya Corps de la Paix na Kinshasa.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Paul na John bakutani esika nini ?
Le stagiaire répond * Paul na John bakutani na bureau ya Corps de la Paix na Kinshasa.

12. Le formateur dit Paul na John basepeli mingi po na kokutana pe komonana sima ya mbula mibale.

Identification de sens :

Le formateur dit Komona = kotala
Komonana = kotalana

Le formateur dit, le stagiaire répète Komona.
Le formateur reprend la phrase ... Paul na John basepeli mingi po na kokutana pe komonana sima ya mbula mibale.

Vérification :

Le formateur pose la question - Paul na John basepeli mingi po na nini ?
Le stagiaire répond * Paul na John basepeli mingi po na kokutana pe komonana sima ya mbula mibale.
Le formateur varie la question ... - Paul na John bamonani sima ya mbula boni ?
Le stagiaire répondra * Paul na John bamonani sima ya mbula mibale.

13. Le formateur dit Paul na John bapesani sango ya mosala na awa na Zaïre.

Identification de sens :

Le formateur dit Kopesana sango = koloba basango mingi penza
= kosolola mingi penza

Le formateur dit, le stagiaire répète Kopesana sango

Le formateur dit, le stagiaire répète Bapesani sango
Le formateur reprend la phrase ... Paul na John bapesani sango ya mosala na bango awa na Zaïre.

Vérification :

Le formateur pose la question - Paul na John basali nini ?
Le stagiaire répond * Paul na John bapesani sango ya mosala na bango awa na Zaïre.

14. Pratique : S-R - Banani bapesani sango ya mosala na bango awa na Zaïre ?
- Paul na John bapesani sango ya nini ?

- Paul na John bapesani sango ya mosala na bango na mboka nini ?
etc.

15. Le formateur dit Paul ayebisi John 'te mosala na yé ezalaki malamumu penza.
- Identification de sens :
- Le formateur explique Paul ayebisi 'te mosala na yé ezalaki malamumu penza = Paul alobi na John mosala na yé ezalaki malamumu penza.
- Le formateur donne un exemple ... Nayebisi yo 'te nakokende lobi na zando.
- Le formateur dit, le stagiaire répète 'te
- Le formateur reprend la phrase Paul ayebisi na John 'te mosala na yé ezalaki malamumu penza.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Paul ayebisi nini na John ?
- Le stagiaire répond * Paul ayebisi John 'te mosala na yé ezalaki malamumu penza.
16. Pratique : formation des phrases.
- Le formateur donne un exemple Nayebisi yo 'te masanga ya mbila eza elengi.
- Le formateur demande aux stagiaires de construire des phrases suivant ce modèle.
17. Le formateur dit Paul alingi kotikala lisusu na Zaïre mbula moko.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Paul alingi nini ?
- Le stagiaire répond * Paul alingi kotikala lisusu na Zaïre mbula moko.
18. Le formateur dit Paul azalaki kosala mosala na mboka moko ya malamumu penza.
- Identification de sens :
- Le formateur explique Mboka ya malamumu = mboka malamumu.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Mboka ya malamumu.
- Vérification :
- Le formateur pose la question - Paul azalaki kosala mosala na mboka ndenge nini ?
- Le stagiaire répondra * Paul azalaki kosala mosala na mboka ya malamumu penza.
19. Le formateur dit Bato ya mboka wana bazalaki na motema malamumu penza.

Identification de sens :

Le formateur dessine le coeur
et dit

Oyo eza motema
Moto aza na motema malamuru = moto
malamuru = moto ya malamuru.

Le formateur dit, le stagiaire
répète

Motema.
Bato ya mboka wana bazalaki na
motema malamuru penza.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Bato ya mboka wana bazalaki ndenge
nini ?

Le stagiaire répond

* Bato ya mboka wana bazalaki na motema
malamuru penza.

20. Le formateur dit

Tom aza (na) motema mabe.

Identification de sens :

Le formateur oppose les expres-
sions

Motema mabe ~~=~~ motema malamuru
Mabe = malamuru té.

Le formateur dit

Tom aza moto mabe.

Le formateur reprend la phrase ...

Tom aza na motema mabe.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Tom aza (na) motema ndenge nini ?

Le stagiaire répond

* Tom aza (na) motema mabe.

Le formateur varie la question

- Tom aza moto ndenge nini ?

Le stagiaire répond

* Tom aza moto mabe.

21. Le formateur dit

Paul alingi kokende epay mosusu po
na koyeba bisika mosusu na Zaïre.

Identification de sens :

Le formateur rappelle la caté-
gorie e-/bi-

eloko/biloko
esika/bisika

Vérification :

Le formateur pose la question

- Paul alingi kokende epay mosusu po
na nini ?

Le stagiaire répond

* Paul alingi kokende epay mosusu po
na koyeba bisika mosusu na Zaïre.

22. Le formateur dit

Kasi John asepelaki na mosala na
yé té.

Vérification :

Le formateur pose la question ...

- John asepelaki na mosala na yé ?

Le stagiaire répond

* John asepelaki na mosala na yé té.

23. Le formateur dit

John akanisi ('te) akoki kotikala
lisusu awa na Zaïre ye moko té.

Identification de sens :

Le formateur prend une attitude
pensive et dit

Nazokanisa.

Le formateur dit
 Le formateur dit, le stagiaire
 répète
 Le formateur dit, le stagiaire
 répète
 Le formateur reprend la phrase ...

Nakanisi moninga na nga akoya lobi

Nakanisi

John akanisi.

John akanisi akoki kotikala lisusu
 awa na Zaïre.

Vérification :

Le formateur pose la question
 Le stagiaire répond

- John akanisi niri ?

* John akanisi akoki kotikala lisusu
 awa na Zaïre yé moko té.

24. Le formateur dit

John azalaki kokanisa moninga na yé
 mwasi tango nyoso.

Vérification :

Le formateur pose la question

- John azalaki kokanisa nani tango
 nyoso ?

Le stagiaire est censé répondre ...

* John azalaki kokanisa moninga na yé
 mwasi tango nyoso.

25. Le formateur dit

Moninga ya John wana azalaki
 kotindela yé mikanda tango nyoso.

Identification de sens :

Le formateur montre une lettre, la
 met dans une enveloppe et présente
 l'enveloppe en disant
 Le formateur rappelle la catégorie
mo-/ma-

Oyo eza mokanda.

Mokolo/mikola

Moke/miko

Mokanda/mikanda

Le formateur dit, le stagiaire
 répète

Mokanda

Le formateur dit, le stagiaire
 répète

Mikanda

Le formateur reprend la phrase ...

Moninga ya John wana azalaki koti-
 ndela John mikanda tango nyoso.

Vérification :

Le formateur pose la question

- Moninga ya John azalaki kosala nini
 tango nyoso ?

Le stagiaire répond

* Moninga ya John azalaki kotindela
 John mikanda tango nyoso.

26. Pratique : Q-R

- Otindelaka babeti na yo mikanda
 tango nyoso ?
 - Bandeko na yo batindelaka yo mikanda
 tango nyoso ?
 - Ozwaka mikanda na baninga na yo
 tango nyoso ?
 etc.

27. Le formateur dit

Yango wana, John alingi kozonga na
 Amerika.

Identification de sens :

- Le formateur explique John azalaki kokanisa moninga na yé ya mwasi tango nyoso. Yango wana, John alingi kozonga na Amerika.
- Le formateur dit, le stagiaire répète Yango wana.
- Le formateur donne un autre exemple Nalingi kokende na bar sikoyo. Yango wana, nazoluka mbongo na nga po na kokende kosomba masanga. Yango wana, John alingi kozonga na Amerika.
- Le formateur reprend la phrase ...

Vérification :

- Le formateur pose la question ... - John alingi kofanda lisusu na Zaïre yé moko té po na nini ?
- Le stagiaire est censé répondre .. * John azalaki kokanisa moninga na yé mwasi tango nyoso. Yango wana, alingi kozonga na Amerika.

28. Le formateur dit John alingi kozonga libela na Amerika.

Identification de sens :

- Le formateur explique John alingi kofanda lisusu na Zaïre yé moko té. John alingi kozonga na Amerika, akoya lisusu na Zaïre té = John alingi kozonga libela na Amerika
- Le formateur dit, le stagiaire répète Libela
- Le formateur dit, le stagiaire répète Kozonga libela.
- Le formateur reprend la phrase ... John alingi kozonga libela na Amerika.

Vérification :

- Le formateur pose la question - John alingi kofanda lisusu na Zaïre ?
- Le stagiaire répond * John alingi kozonga libela na Amerika.

29. Grande pratique :a) Narration par le formateur :

- Paul na John baza baninga. Baza bavalontaires. Paul azalaki kosala mosala na Kisangani. John azalaki kosala na Kikwit. Paul na John basi basali mbula mibale na Zaïre. Paul pe John basi basilisi mbula mibale na Zaïre.
- Na suka ya mosala na bango, bakutani na Kinshasa.
- Paul na John bakutani na bureau ya Corps de la Paix na Kinshasa. Paul na John basepeli mingi po na kokutana pe komonana sima ya mbula mibale. Bapesani sango ya mosala na bango awa na Zaïre. Paul ayebisi John 'te mosala na ye ezalaki malamumu penza. Alingi kotikala lisusu na Zaïre mbula moko.

Paul azalaki kosala mosala na mboka moko ya malamu.
 Bato ya mboka wana bazalaki (na) motema malamu penza.
 (Bazalaki na motema mabe te).
 Paul alingi kokende epay mosusu po ya koyeba bisika
 mosusu na Zaïre.

- Kasi John asepelaki na mosala na yé té. John
 akanisi ('te) akoki kotikala lisusu awa na Zaïre
 yé moko té.
 John azalaki kokanisa moninga na yé mwasi tango
 nyoso. Moninga na yé azalaki kotindela yé mikanda
 tango nyoso.
 Yango wana, John alingi kozonga libela na Amerika.

- b) Le formateur pose des questions
 sur le récit qu'il vient de faire.
- c) Le formateur demande au stagiaire
 de faire une narration sur le
 modèle présenté à la N.P. 29/a.
- d) Le stagiaire pose des questions
 sur sa narration.